



THE BLOOMSBURY  
ANTHOLOGY OF

# GREAT INDIAN POEMS

ABHAY K.

‘A literary tour of cultural values and elevated thinking, rich imagery and thought provoking content, a selective yet refreshing and enlightening taste of what Indian poetry has to offer.’

– WORLD LITERATURE TODAY

BLOOMSBURY



The Bloomsbury Anthology of  
GREAT  
INDIAN POEMS

**Also by Abhay K.**

*The Seduction of Delhi*

*CAPITALS*

*100 Great Indian Poems*

*100 More Great Indian Poems*

*The Eight-eyed Lord of Kathmandu*

The Bloomsbury Anthology of  
GREAT  
INDIAN POEMS

*Edited by*  
Abhay K.

B L O O M S B U R Y  
NEW DELHI • LONDON • OXFORD • NEW YORK • SYDNEY

BLOOMSBURY INDIA  
Bloomsbury Publishing India Pvt Ltd  
Second Floor, LSC Building No. 4, DDA Complex, Pocket C – 6 & 7,  
Vasant Kunj, New Delhi 110070

BLOOMSBURY, BLOOMSBURY INDIA and the Diana logo are trademarks of Bloomsbury  
Publishing Plc

First published 2019

Concept, Anthology Selection and the Editor's Note  
Copyright © Abhay K., 2019

Individual poems and translations copyrights © of the individual poets and translators.

*Disclaimer:* The editor's views are his own. The views expressed by the contributors in this  
anthology are solely their own. The editor is not liable or responsible for their views.

*Publisher's Note:* If, through inability to trace the present copyright owners, any copyright material is  
included for which permission has not specifically been sought, apologies are tendered in advance to  
proprietors and publishers concerned. The publishers will be happy to make the necessary  
amendments at the first opportunity

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by  
any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage  
or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers

Bloomsbury Publishing Plc does not have any control over, or responsibility for, any third-party  
websites referred to or in this book. All internet addresses given in this book were correct at the time  
of going to press. The author and publisher regret any inconvenience caused if addresses have  
changed or sites have ceased to exist, but can accept no responsibility for any such changes

ISBN PB: 978-93-89449-57-0; ebook: 978-93-89449-58-7

2 4 6 8 10 9 7 5 3 1

Created by Manipal Technologies Limited

To find out more about our authors and books  
visit [www.bloomsbury.com](http://www.bloomsbury.com) and sign up for our newsletters

# CONTENTS

## *Editor's Note*

1. A Love Poem from India: Author's Consent  
– *Mahe Jabeen*
2. A Marvel  
– *Anon*
3. A New Way of Waiting  
– *Shakunt Mathur*
4. A Poem  
– *Mir Taqi Mir*
5. A Poem Never Says Anything  
– *Uttaran Chaudhuri*
6. After the Curfew  
– *Nida Fazli*
7. Again Snowfall  
– *Jiban Namdung*
8. Alphabets  
– *Nabaneeta Dev Sen*
9. Ambapali  
– *Vishwanath Prasad Tiwari*
10. Amrutlal  
– *Udayan Thakker*
11. An Asian Child Enters a British Classroom  
– *Debjani Chatterjee*

12. An Invitation  
– *Vallana*
13. An Orange  
– *Jibanananda Das*
14. And Death Demands a Labor  
– *Sumita Chakraborty*
15. Apparition on the River Bank  
– *Bhojya Deva*
16. Ashtavakra Gita Ch-1  
– *Bart Marshall*
17. Aubade  
– *Jayshankar Prasad*
18. Aubade  
– *R. Parthasarathy*
19. Bardic Stuff  
– *Manohar Shetty*
20. Bars  
– *Keki N. Daruwalla*
21. Beggar  
– *Angshuman Kar*
22. Birthplace with Buried Stones  
– *Meena Alexander*
23. Black Bag  
– *Pavankumar Jain*
24. Bone of Time  
– *Jayanta Mahapatra*
25. Breasts  
– *Kutti Revathi*

26. Breath  
– *Lal Ded*
27. Buddha on the Highway  
– *Kalpatta Narayanan*
28. Champa  
– *Katyayani*
29. Chill Out  
– *Anon*
30. City of Memories  
– *Sunil Gangopadhyay*
31. Consistently Ignored  
– *G.S. Sharat Chandra*
32. Conversation Piece  
– *Eunice de Souza*
33. Dance of Shiva  
– *Hoshang Merchant*
34. Daring  
– *Padma Sachdev*
35. Dawn in Winter  
– *Agyeya*
36. Day after day  
– *Annamaya*
37. Death of a Rogue Elephant  
– *N. N. Kakkad*
38. Deception  
– *Sampurna Chattarji*
39. Description of the Missing One  
– *Kunwar Narain*



40. Digambara  
– *Anitha Thampi*
41. Do Not Ask  
– *H.S. Shivaprakash*
42. Dothead  
– *Amit Majmudar*
43. Easy, Friend  
– *Kabir*
44. Engraving of a Bison on Stone  
– *Arvind Krishna Mehrotra*
45. Epitaph  
– *Mohammad Alvi*
46. Epitaph  
– *Shakti Chattopadhyay*
47. Epitaph on My Gravestone  
– *Manushya Puthiran*
48. Every Land Our Home  
– *Kaniyan Punkunran*
49. Exile  
– *Ravi Shankar*
50. Eyes  
– *Vasant Abaji Dahake*
51. Famine and After  
– *Nagarjuna*
52. Farewell  
– *Jiban Narah*
53. Father Returning Home  
– *Dilip Chitre*

54. Forest Ballads  
– *Niranjana Chakma*
55. Four Haiku and a Tanka  
– *K. Ramesh*
56. Friend, This Is the Only Way  
– *Sachal Sarmast*
57. Frogs  
– *Buddhadev Bose*
58. Giant Buildings  
– *Munibur Rahman*
59. Girls on Rooftops  
– *Alok Dhanwa*
60. God  
– *Anuradha Mahapatra*
61. Grandfather's Photograph  
– *Mangalesh Dabral*
62. He Is a Poet  
– *Shankar Ramani*
63. He Promised He'd Return Tomorrow  
– *Vidyapati*
64. Here Comes God  
– *Tenetti Suri*
65. History of Justice  
– *Rohan Chhetri*
66. Horse Play  
– *K. Ayyappa Paniker*
67. How can a River Reject its Fish?  
– *Janabai*

68. How to Go to the Tao Temple  
– *K. Satchidanandan*
69. How to Read a Book  
– *Muddupalani*
70. How to Tame a Pair of New Chappals  
– *Gopal Honnalgere*
71. I have Brought the Sacrificial Goat  
– *Joy Goswami*
72. I Have Given Birth to a Son  
– *Anonymous Bhil Mother*
73. I Wear My Wordlessness  
– *K. Srilata*
74. Ice Cubes, Cake & Roti  
– *Souvik Bandopadhyay*
75. Imaginary Number  
– *Vijay Seshadri*
76. In Her Lovemaking She Grieves  
– *Gagan Gill*
77. In the Dust Forever  
– *Tarannum Riyaz*
78. In the Event of Change  
– *Tsering Wangmo Dhompa*
79. Incurable  
– *Yaquin*
80. Jaisalmer – IV  
– *Gulammohamed Sheikh*
81. Kabariwala  
– *Kavita A. Jindal*

82. Kalli  
– *Ajmer Rode*
83. Lamination  
– *Shefali Debbarma*
84. Let Loose the Stinging Bees  
– *Kanji Patel*
85. Lineage  
– *Attoor Raviverma*
86. Love is Everyday New and Fresh  
– *Bulleh Shah*
87. Love Song  
– *Nirala*
88. Magadh  
– *Srikant Verma*
89. Making a Chair  
– *Dileep Jhaveri*
90. Making Love to Her  
– *Dharmakirti*
91. Married Love  
– *Srinivas Rayaprol*
92. Meditations on Desire  
– *Saleem Peeradina*
93. Moment  
– *Kaifi Azami*
94. Momin  
– *Kailash Vajpeyi*
95. Monsoon Clouds Be My Messenger  
– *Andal*

96. Monsoon Poem  
– *Tishani Doshi*
97. Mother Tongue  
– *Kedarnath Singh*
98. Mountain Child  
– *Nirmala Putul*
99. My Eight-anna Coin  
– *Vinod Kumar Shukla*
100. My Poem  
– *Surjit Patar*
101. My Sister's Bible  
– *S. Joseph*
102. Need  
– *Ramesh Chandra Shah*
103. Negro, My Brother  
– *Ali Sardar Jafri*
104. Night's Golden Wineglasses  
– *Habba Khatoon*
105. No, I am not losing my sleep  
– *Pash*
106. Not Entirely Hidden  
– *from Cātu Verses*
107. O My Friends  
– *Mirabai*
108. O Sakhi, the Flute Plays in the Grove  
– *Salabega*
109. Only a Connoisseur  
– *Anon Baul*



110. Only one Face  
– *Pankaj Chaturvedi*
111. Pataliputra  
– *Patumarattu Mocikiranar*
112. Paths  
– *Salma*
113. Pedru Uncle  
– *Hemant Divate*
114. People  
– *Tukaram*
115. Pigeons  
– *Bibhu Padhi*
116. Play  
– *Ashok Vajpeyi*
117. Portrait  
– *Dinkar Manwar*
118. Praise Galore to the Land of Dhat  
– *Rangrelo Bithu*
119. Prayer  
– *Prabodh Parikh*
120. Pundarīka  
– *Kshemendra*
121. Rāghavapāṇḍavīya  
– *Kaviarāja*
122. Rumi and the Reed  
– *Tabish Khair*
123. Satyabhama  
– *Basudev Sunani*

124. Selections from *Amaruśataka*
125. Selections from *Chauraspanchasika*
126. Selections from *Gathasaptasati*
127. Selections from *The Rigveda* and *The Upanishadas*
128. Selection from *Saduktikarṇāmṛta*
129. Selection from *Śārṅgadharapaddhati*
130. Selections from *Subhāṣitaratnakoṣa*
131. Selection from *Subhāṣitāvalī*
132. Selections from *Therigatha*
133. Shadow  
– *Brij Nath Betab*
134. Shapes  
– *Chokhamela*
135. Silhouette  
– *Adil Jussawala*
136. Sita's Tears  
– *Udayan Vajpeyi*
137. Son to Mother  
– *Gnanakoothan*
138. Song of the Avadhut  
– *Dattatreya*
139. Soul Song  
– *Abhay K.*
140. Summer  
– *Selection from Jayavallabha's Vajjalagam*
141. Summer Afternoon  
– *Vijay Deo Narayan Sahi*
142. Sundori

- *Kynpham Sing Nongkynrih*
143. Terms of Seeing  
– *E. V. Ramakrishnan*
144. The Art of Courtesan  
– *Anon*
145. The Battlefield  
– *Kakkaipatiniyar Naccellaiyar*
146. The Black Man  
– *Ved Pal Deep*
147. The Corpse  
– *J.P. Das*
148. The Cowherd's Daughter  
– *Rūpa Gosvāmin*
149. The Day She Was Gone  
– *Namdeo Dhasal*
150. The Description of Uma's Lovemaking  
– *Kalidasa*
151. The Difference  
– *Akhtar-ul-Iman*
152. The Door  
– *Anamika*
153. The Evening  
– *Garikapati Pavan Kumar*
154. The Glow-Worm's Gleam  
– *Narain Shyam*
155. The Heron  
– *Nannakaiyar*
156. The Insane

- *Vinda Karandikar*
157. The Leaf on the Branch  
– *Gulzar*
158. The Magician  
– *Kamal Vora*
159. The Messenger Speaks to Radha  
– *Jayadeva*
160. The Need to Travel  
– *Sohini Basak*
161. The New Man  
– *Anon Baul*
162. The Orientalist  
– *Ranjit Hoskote*
163. The Sea  
– *Sitanshu Yashaschandra*
164. The Secret  
– *Joseph Furtado*
165. The Sleep  
– *Shankha Ghosh*
166. The Taste of Iron  
– *Dhumil*
167. The Tiger  
– *Kavarpentu*
168. The Unicorn  
– *Suniti Namjoshi*
169. The Way  
– *Bodhidharma*
170. The Yellow Mustard

– *Amir Khusrau*

171. The Young Woman Who Sells Flowers

– *Parimal Hansda*

172. They Burnt My Father and Grandfather

– *K. Siva Reddy*

173. Things of Beauty

– *Amrita Nair*

174. Thirst

– *Sahir Ludhianvi*

175. This Helplessness

– *Shamsher Bahadur Singh*

176. Tibet

– *Uday Prakash*

177. Time

– *Kambadasan*

178. Time Does Not Pass

– *Rajendra Bhandari*

179. To Her Besties

– *Vidyā*

180. Traffic Jam

– *Nilim Kumar*

181. Wasn't It Woman Who Bore Them

– *Sanchiya Honnamma*

182. What blue is

– *Binoy Majumdar*

183. What Frenzy is this?

– *Zareef Ahmed Zareef*

184. When it Rains in Dharamshala



- *Tenzin Tsundue*
185. When You Come  
– *Anupama Basumatary*
186. Where the Mind Is Without Fear  
– *Rabindranath Tagore*
187. While I Slept  
– *Navtej Bharati*
188. Whirlwind  
– *Ravji Patel*
189. Who Was It?  
– *Shahryar*
190. Why Marry?  
– *Vemana*
191. Winter  
– *Bijoy Sankar Barman*
192. Within  
– *Basavanna*
193. Without My Body  
– *B.B. Agarwal*
194. You  
– *Ismail*
195. You and I  
*Selection from Kuruntokai*
196. You are That  
*Selection from Chhandogya Upanishad*
197. You Cannot Own Someone  
– *Firaq Gorakhpuri*
198. You Would Have Been a Saint

– *Ghalib*

199. Your Thoughts

– *Raghuvir Sahay*

200. Your Trust

– *Om Nagar*

Acknowledgements

Permissions Acknowledgments

Poets' Bio-notes

Translators' Bio-notes

Poets Index

## EDITOR'S NOTE

On 10 December 1950, William Faulkner began his Nobel Prize acceptance speech with these words, 'I feel that this award was not made to me as a man, but to my work – a life's work in the agony and sweat of the human spirit, not for glory and least of all for profit...' As art transcends the artist, poetry transcends the poet. Faulkner further elaborated upon the importance of artwork over the artist in an interview with *The Paris Review* in 1956. Referring to the futility of conflict over the authorship of Shakespeare's works, he contends, '...what is important is *Hamlet* and *A Midsummer Night's Dream*, not who wrote them, but that somebody did. The artist is of no importance. Only what he creates is important.'

This is what I had in mind when I started editing *100 Great Indian Poems* and its companion volume *100 More Great Indian Poems*, which combined together make *The Bloomsbury Anthology of Great Indian Poems*. The poetry anthologies I had come across while growing up in India had a clear emphasis on 'the poets,' which is illustrated in the titles such as *Ten Twentieth Century Indian Poets*, *Twelve Modern Indian Poets*, *Nine Indian Women Poets* or *60 Indian Poets*. An exception may be *These My Words*, edited by Eunice de Souza and Melanie Silgado, which could be otherwise daunting and inaccessible to common people. These lines from De Souza's poem 'Meeting Poets' are telling –

**I am disconcerted sometimes  
by the colour of their socks  
the suspicion of a wig  
the wasp in the voice  
and an air, sometimes, of dankness.**

**Best to meet in poems:  
cool speckled shells  
in which one hears  
a sad but distant sea**

A general reader does not need to know which prizes a poet has won, how many books has s/he published or which festivals has s/he attended; the charm and force of an individual poem is sufficient to move the reader. Poetry survives the poets because of its timeless and intrinsic value. Therefore, I don't understand the obsession of the 20<sup>th</sup> century anthologists of Indian poetry with the poets.

I was fascinated with *Rashmirathi* by Ramdhari Singh Dinkar while growing up as a child in rural Bihar. I chanced upon my father's worn-out copy of this book at home when I was in class four. The magic that I had felt in the sound and energy of words in *Rashmirathi* stays with me till date. This Hindi epic tells the story of Karna, Krishna, Pandavas and Kauravas. It was my first lesson in literature as well as in politics and diplomacy. I memorized its third canto by heart as I often read it. I still do. I have unsuccessfully tried to translate this work into English. The magic of native words is lost in translation; and therefore, verses from *Rashmirathi* do not find a place in the anthology of great Indian poems. For the similar reason of untranslatability, several other great poems could not fit into this anthology.

My desire to take *rasa* and riches of Indian poetry to the world and to bring the focus back to the poem from the poet gave birth to *100 Great Indian Poems*. This was called for after having brought some of the world's best poems to India in *CAPITALS* in 2017. It received overwhelming reception in India and abroad. Its first volume sold out within first few months of its publication.

Commenting on the selection of poems in *100 Great Indian Poems*, French philosopher Christopher Macann said, 'they are quintessential,

always simple, often profound, generously sensuous, occasionally political and frequently funny.’ Reviewing the anthology in the First Post, Manik Sharma wrote, ‘*100 Great Indian Poems* attempts something endearingly unique and preposterously impossible—to merge and collate 3000 years of Indian poetry’s history via a hundred of its samplings...’

*100 Great Indian Poems* has been translated into Portuguese, Spanish, Italian, Irish, Russian, French, Malagasy and Nepali. The Portuguese edition is published by the University of São Paulo, Brazil, the Spanish edition by the Autonomous University of Nuevo León, Monterrey, Mexico while its Italian edition is published by *Edizione Efestò* in Rome, Italy. It is for the first time that a poetry anthology from so many Indian languages covering over three thousand years of Indian poetry has been translated and published into several world languages.

The overwhelming interest of translators and readers inspired me to come up with *100 More Great Indian Poems* to serve as its companion volume, and the growing demand for both these anthologies inspired me to bring out a combined volume titled as *The Bloomsbury Anthology of Great Indian Poems*.

India has a plethora of languages and each language’s rich nuance is tapped in poems waiting to be discovered, read, discussed and cherished. How does one put together an anthology of poems from so many Indian languages? How does one introduce the gems of Indian poetry to the world?

India’s regional languages have a wealth of great Indian poems which rarely comes out in the absence of good translations. Every poem included in this anthology speaks out loud—we need more translations and translators. Most of the translators in this anthology are poets themselves, who carry not only a poetic but also linguistic sensitivity, the prerequisite for rendering these poems from India’s regional languages effectively into English. This anthology also highlights the achievements of Indian poetry



written in English by Indian poets as well as Indian diaspora poets and how they have turned English, once a foreign language, into their own.

Editing this anthology has been a labour of love. I have read widely, almost all poetry anthologies covering different languages and geographical regions of India published so far. It includes poems translated from twenty-eight Indian languages, viz., Assamese, Bengali, Bhili, Chakma, Dogri, Gondi, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Khasi, Kokborok, Konkani, Maithili, Malayalam, Marathi, Nepali, Oriya, Persian, Punjabi, Rajasthani, Sanskrit, Santhali, Sindhi, Tamil, Telugu, Urdu and Prakrit languages including Pali as well as poems originally written in English.

There is an abundance of light, irony, sensuousness and spirituality in the poems. But, what makes a poem an Indian poem? How is it different from an African or a Latin American poem? I think it is the smorgasbord of sensibilities, landscapes, customs, rituals and mythologies these poems concoct and offer, which are uniquely Indian in some way or the other.

The canvas of this collection covers over 3000 years of Indian poetry. Interestingly, along with many well-known names, some poets whose poems are included in the anthology are virtually unknown even in poetry circles. Poems included in this anthology have shades of all *rasas* (which roughly translates as flavours) including erotic, comic, heroic, horrific among other strains and cover almost all traditions of Indian poetry including bhakti poetry. The distinctive voices of the tribal, dalit, feminist and LGBT communities also find space in this collection.

What makes a poem great? Is there a standard definition of a great poem? I have a simple answer to this question. What moves me is great for me. What moves you is great for you. It could be a painting, a piece of music, a photograph, a poem or anything under the sun. I don't think there is or there can be a universal definition of greatness. Even Buddha, the enlightened one, advised his followers not to believe what he said without verifying it themselves, not to take his path but to find one's own. In a

similar vein, I would suggest you find your own great poems. Make your own anthologies of great Indian poems.

This anthology opens with an ancient verse by poet Bhavabhuti, which, looking over its shoulder, remembers the achievements of past masters but not without offering homage to the language – the vehicle of poetic spirit all over the world. May poetry live on, and myriad languages thrive in our troubled world!

The poems in this collection are arranged in alphabetic order of their respective titles instead of the chronological dates of their publication, so as to underline the timeless nature of great poetry. There are a number of great poems I could not include because of permission issues. These include ‘Self Portrait’ by A.K. Ramanujan, ‘Station Dog’ by Arun Kolatkar, ‘Night of the Scorpion’ by Nissim Ezekiel, ‘Postcard from Kashmir’ by Agha Shahid Ali, ‘The Vaiyai Poems’ from Paripatal, ‘Indigo’ by Chitra Banerjee Divakaruni, ‘One Chooses a Language’ by Zulfikar Ghose, Bhagavad Gita’s Chapter IX translated by Stephen Mitchell, ‘In the Cemetery’ by Karaikkal Ammaiyar, ‘Whatever wound a man inflicts on a woman’ by Vatsyayana, ‘Woman’ by Hira Bhansode, ‘The First Book’ by Amrita Pritam, ‘Fear of Death’ by Bhartrihari among others.

With this anthology I hope to introduce you to the rich world of Indian poetry offering the distinct tastes, smells, colours and moods of a unique and ancient civilization. I read these poems again and again, in times of joy and sorrow; and while reading these, I enter into a world of bliss. I wish you too an unforgettable journey with these great Indian poems.

**Abhay K.**

# **A LOVE POEM FROM INDIA: AUTHOR'S CONSENT**

**– Mahe Jabeen**

right then  
as poetry happens  
he comes and  
kisses me

trying to find meter  
in the sound of his feet  
I close my eyes

youth  
engulfs me  
thoughts  
that were taking shape  
lose their way  
my poetic images  
get mercilessly plundered

an unmasked love  
kisses my naked forehead  
a touch immersed in my eyes  
shines provocatively  
on my cheek  
a look perches on the curve of my neck  
and moves like a breeze

poetry freed from words  
entwines us

lips publish the poem  
with the author's consent

*Translated from Telugu by Velcheru Narayana Rao*

# A MARVEL

– Anon

O Poverty  
great powers  
you have given me  
I see  
the whole world  
and no one sees me

*Translated from Sanskrit by W.S. Merwin and J.M. Masson*



# A NEW WAY OF WAITING

– Shakunt Mathur

Scolded  
the old servant  
for his usual slowness.  
For his mischief  
gave a good slap  
to my darling son.

To my daughter who'd been playing  
gave a dozen hankies to hem.

Ordered  
the oldest  
to drink more milk.

Washed  
all the dirty clothes.

Flipped through a few magazines.

Darned some torn clothes.

Sewed on some new buttons.

Cleaned the machine and oiled it.

Put the cover back on with care.

Took out the half-finished sewing  
and repacked it in a different way.

Wiped the cupboards in the kitchen.

Cleaned the spice jars.

And still  
he hasn't come home from the office.

*Translated from Hindi by Aruna Sitiesh and Arlene Zide*

## A POEM

– Mir Taqi Mir

Love brings tiny sweat into your hair  
like stars marching in the dead of night.

Joy fills my eyes, remembering your hair, with tears,  
and these tears roll and shine;  
Into my thoughts is woven a dark night with raindrops  
and the rolling and shining of love songs.

*Translated from Urdu by E. Powys Mathers*

# A POEM NEVER SAYS ANYTHING

– Uttaran Chaudhuri

A poem never says anything.  
It just opens a door, quietly.

Sleepless and bent  
just like my aged father  
waiting for me in a lonely winter night.

*Translated from Bengali by the poet*

# AFTER THE CURFEW

– Nida Fazli

It is morning  
the sky humbly bows  
its head to the earth  
for children are going to school

Bathing itself in the stream  
the sun dons itself  
in a turban of spun gold  
and stands smiling by the road  
for children are going to school

Winds sing out blessings  
on verdant green branches  
jingles by fragrant flowers  
wake up the sleepy paths  
the shady peepal from its  
corner of the old street  
waves out its hands  
for children are going to school

Angles of light come out  
every trail is sparkling  
at this moment  
every pore of the earth  
throbs like a mother's heart

time sits happily  
on a rundown rooftop  
flying pigeons in the sky  
for children are going to school  
children are going to school.

*Translated from Urdu by Nirupama Dutt*

# AGAIN SNOWFALL

– Jiban Namdung

A poet who used to write  
Poems of snow  
This year went to the capital  
To recite the poems of snow  
It is not known  
When he will return to the hills  
Because the snowfall has started again,  
Roads are empty  
Paths and corners are desolate  
Walking down the same roads and paths  
The poet had walked to the hot plains  
In search of him, a poem has set out alone  
In the snowfall this year.

*Translated from Nepali by Jas Yonjan 'Pyasi'*

# ALPHABETS

– Nabaneeta Dev Sen

When night falls  
I search for him  
I bring him home  
I look him in the eye  
And I cage  
Language.

When day breaks  
Once again the world  
Wraps around my eyes  
And off he flies  
Taking each word  
That alphabet bird

*Translated from Bengali by Nandana Sen*



# AMBAPALI

– Vishwanath Prasad Tiwari

This dense leafy mango grove  
fragrant with new blossom  
is not real – it will not last Ambapali  
That's what Tathagat had said.  
These leaves, green like parakeet feathers  
shall fall,  
bare branches will wither  
Birds shall no longer be drawn here –  
Tathagat had said.  
Ambapali looks in the mirror  
and asks of her gorgeous eyes, bright as gems –  
She asks of her tender curls, black as swarm of bees  
She asks of her arched eyebrows,  
She asks of her fragrant, ornament-adorned body  
She asks the trembling desires on her lips,  
She asks the glowing embers of her being –  
Asks Ambapali –  
Can't these words of the truthful Tathagat  
not be otherwise?

*Ambapali:* A famous royal courtesan of the Vaishali Republic in India around 500 BCE.

*Tathagat:* The honorific title by which Buddha is addressed.

*Translated from Hindi by Sunita Jain*

# AMRUTLAL

– Udayan Thakker

With green ink, sometimes with red  
Amrutlal would write down his poems  
very carefully, in neat handwriting  
in his leather-bound diary  
Sometimes he had this terrible nightmare  
that he died of the plague  
that after his death his poems  
were never published  
not even found  
But Amrutlal lived a long life  
(He was my friend)  
During his lifetime he saw  
the birth of his “Collection of Poems”  
He also saw it age  
and die.

*Amrutlal:* Someone who is immortal

*Translated from Gujarati by the poet.*

# AN ASIAN CHILD ENTERS A BRITISH CLASSROOM

– Debjani Chatterjee

Before she stepped into the classroom:  
she removed coat, mittens and chunni;  
mentally undid her shoes for entry  
to a temple of secular mystery.

She also shed her:  
language, name, identity;  
donned the mask of neat conformity,  
prepared for lessons in cultural anonymity.

*English*

# AN INVITATION

– Vallana

Make haste, traveller, be on your way!  
These woods are alive with beasts,  
it's almost dusk, and you're awfully young  
to be travelling on your own.  
I can't invite you to stay here—  
a young girl like me, home alone.

*Transcreated from Sanskrit by Amanda Bell*

## **AN ORANGE**

**– Jibanananda Das**

Once I have left this body  
Shall I not return to earth?  
Let me come back  
On a winter night  
As the doleful flesh of a chilled orange  
At the bedside of a dying friend

*Translated from Bengali by Arunava Sinha*

# AND DEATH DEMANDS A LABOR

– Sumita Chakraborty

When it rains in Boston, from each street rises  
the smell of sea. So do the faces of the dead.  
For my father, I will someday write:  
On this day endeth this man, who did all he could  
to craft the most intricate fears, this man  
whose waking dreams were of breaking the small bones  
in the feet of all the world's birds. Father.  
You know the stories. You were raised on them.  
To end a world, a god dances. To kill a demon,  
a goddess turns into one. Almanacs of annihilation  
are chronicled in cosmic time. Go on.  
Batter everything of mine that you can find.  
Find my roe deer with the single antler. Kill him.  
Find a girl, or a woman. Display to me her remains  
on some unpaved expanse, like road kill  
on Kentucky highways, turning from flesh to a  
fine sand made of ground bone, under a sun  
whose surface reaches temperatures six times hotter  
than the finest crematory. On the surface of the earth,  
our remains are in unholy concert with the remains  
of all who have gone before and all who will follow,  
and with all who live. In this way, our ground  
resembles a bone house. Search in my body  
for my heart, find it doesn't sit gently

where you learned it to be. Thieve in my armory.  
Take my saws, take my torches, and drown  
my phalanx of bees. Carve into me the words  
of the chronicler of hell. Make your very best  
catastrophe. My piano plays loud and fast  
although my hands are nowhere to be found.  
Father, as you well know, I am but a woman.  
I believe in neither gods nor goddesses.  
I have left my voice up and down the seam  
of this country. I, unlike you, need no saws,  
or torches. The bees you drowned will come to me  
again. Each time you bear your weapons, I,  
no more than a woman, grow a new limb.  
Each time you use a weapon, my sinews grow  
like vines that devour a maple tree.  
When I cry, my face becomes the inescapable sea,  
and when you drain blood from a creature,  
I drink it. On this day this man died,  
having always eaten the good food  
amid the angry ghosts, having always made  
the most overwrought hells.  
On this day the moon waxes gibbous  
and the moths breed in the old carpets.  
On this day from a slit in the ground rises  
a girl who does not live long.  
On this day to me a lover turns his back  
and will not meet my eye.  
On this day the faces of the death-marked  
are part-willow, part-lion.  
On this day has died an artist of ugly tapestries,

and his wares burst into flame.

On this day endeth this man upon who  
I hurl the harvest of this ghostly piano,  
and on the surface of this exceptional world  
the birds have all come to our thresholds,  
our windows and our doors, our floorboards,  
our attic crannies and underground storerooms,  
wires and railroads, tarmacs, highways,  
cliffs and oceans, and have all begun to laugh,  
a sound like an orange and glittering fire  
that originates from places unseen.

*English*



# APPARITION ON THE RIVER BANK

– Bhojya Deva

She squeezes her dripping hair  
and from that black lightning  
a few sparkling drops trickle.  
She stretches her arms up and examines  
the firmness of her glistening breasts.  
A wet, transparent skirt clings to her thighs.  
Bending forward, she scans the bank  
before emerging out of the river.

*Transcreated from Sanskrit by Bill Wolak and Abhay K.*

# ASHTAVAKRA GITA CH-1

## 1: Instruction on Self Realization

Janaka said:

1.1 Master,  
how is Knowledge to be achieved,  
detachment acquired,  
liberation attained?

Ashtavakra said:

1.2 To be free,  
shun the experiences of the senses  
like poison.  
Turn your attention to  
forgiveness, sincerity, kindness, simplicity, truth.

1.3 You are not earth, water, fire or air.  
Nor are you empty space.  
Liberation is to know yourself  
as Awareness alone—  
the Witness of these.

1.4 Abide in Awareness  
with no illusion of person.  
You will be instantly free and at peace.

1.5 You have no caste or duties.

You are invisible, unattached, formless.

You are the Witness of all things.

Be happy.

1.6 Right and wrong, pleasure and pain,  
exist in mind only.

They are not your concern.

You neither do, nor enjoy.

You are free.

1.7 You are the Solitary Witness  
of All That Is,  
forever free.

Your only bondage is not seeing This.

1.8 The thought: 'I am the doer'  
is the bite of a poisonous snake.  
To know: 'I do nothing'  
is the wisdom of faith.  
Be happy.

1.9 A single understanding:  
'I am the One Awareness,  
consumes all suffering  
in the fire of an instant.  
Be happy.

1.10 You are unbounded Awareness—  
Bliss, Supreme Bliss—  
in which the universe appears  
like the mirage of a snake in a rope.

Be happy.

1.11 It is true what they say:

‘You are what you think.’

If you think you are bound you are bound.

If you think you are free you are free.

1.12 You are Self—the Solitary Witness.

You are perfect, all-pervading, One.

You are free, desireless, forever still.

The universe is but a seeming in You.

1.13 Meditate on this: ‘I am Awareness alone—Unity itself.’

Give up the idea that you are separate, a person,

that there is within and without.

1.14 You have long been bound thinking:

‘I am a person.’

Let the knowledge: ‘I am Awareness alone’

be the sword that frees you.

1.15 You are now and forever

free, luminous, transparent, still.

The practice of meditation

keeps one in bondage.

1.16 You are pure Consciousness—

the substance of the universe.

The universe exists within you.

Don’t be small-minded.

1.17 You are unconditioned, changeless, formless.

You are solid, unfathomable, cool.  
Desire nothing.  
You are Consciousness.

1.18 That which has form is not real.  
Only the formless is permanent.  
Once this is known,  
you will not return to illusion.

1.19 Just as a mirror exists  
both within and without  
the image reflected,  
the Supreme Self exists  
both within and without the body.

1.20 Just as the same space exists  
both within and without a jar,  
the timeless, all-pervasive One  
exists as Totality.

*Translated from Sanskrit by Bart Marshall*

# AUBADE

– Jayshankar Prasad

Awake for the night is spent.  
In the well of the sky the dawn  
dips her vessel of stars  
to the sound of birds at their morning-song.  
The young leaves  
are a veil, swaying.  
How soft along the vine are the buds of Spring!

Awake for the night is spent.  
Your lips hold life in a stillness;  
your hair entraps the south-wind.  
Ah, you are asleep with the night-song filling your eyes!  
Awake. The night is spent.

*Translated from Hindi by Romila Thapar*

# AUBADE

– R. Parthasarathy

You wake up and slip quietly out of the room,  
shutting the door behind you. Eyes closed,  
I clasp your pillow in hopes of smelling out  
the faintest trace of your body's secret perfume.

Never before have I held you more closely  
than I hold you now in your absence,  
but you hug the morning paper to your chest  
in the kitchen and wash it down with a cup of tea.

*English*

# **BARDIC STUFF**

**– Manohar Shetty**

Poets are natural-born schizoids  
And psychoanalysts  
Have no answer to them.

On the surface they appear  
As normal as toast and eggs  
And mundane as salt.

But something odd is burning  
Them up, something in the blood  
That does not show up

In clinical tests or before a judicial  
Bench or a bevy of angels,  
Gods or painted devils.

All the accoutrements  
Of riches and success don't  
Seem much to them.

Though they nod and smile  
Genially, their minds are a  
Permanent someplace else.

One half of their world  
Is streaked white and blue, the other



Scarred as the moon

Or to use a more earthly  
Simile, they're like those  
Camels with not one but

Two humps of water  
To carry them through  
The scorching dunes.

Traditionally their money,  
If they have any,  
Drains out like a hose pipe

Forgotten in a garden.  
It seems endless, this business  
Of planting a poem which

May die as a sapling before  
They move on to the next  
Though no one is listening

Just as no one does to starlings  
Or nightingales, hooting owls,  
The trumpeting blue whale

Or to the sound of the planet  
Grinding slowly on  
Its creaking axis.

*English*

# **BARS**

**– Keki N. Daruwalla**

If you want  
a cage, my dear  
you do not have  
to travel far.  
If you want to feel  
hemmed in,  
you'll be hemmed in.  
Look for scars  
you'll be full of scars.  
Even light can turn  
into a cage.  
The cage of light  
has seven bars.

*English*

# BEGGAR

– Angshuman Kar

Without informing us  
sometimes our friends change their numbers  
With whatever force we press the green button then  
and dial the old number  
it does not ring

Sometimes, however, it rings  
and an unknown grave voice says  
‘wrong number’.

Sometimes  
it rings and I hear ‘hello’...  
I think I am talking to my old friend  
I keep on talking  
ten seconds elapse, twenty seconds  
the line does not get disconnected  
then, after sometime,  
the person who, in a slightly melancholic voice says  
‘wrong number’  
is too a beggar of words  
without informing him  
his friends too  
have changed their numbers!

*Translated from Bengali by Dr Ajoy Ranjan Biswas*

# BIRTHPLACE WITH BURIED STONES

– Meena Alexander

I

In the absence of reliable ghosts I made aria,  
Coughing into emptiness, and it came

A west wind from the plains with its arbitrary arsenal:  
Torn sails from the Ganga river,

Bits of spurned silk,  
Strips of jute to be fashioned into lines,

What words stake—sentence and make-believe,  
A lyric summoning.

II

I came into this world in an Allahabad hospital,  
Close to a smelly cow pasture.

I was brought to a barracks, with white walls  
And corrugated tin roof,

Beside a civil aviation training center.  
In World War II officers were docketed there.

I heard the twang of propellers,

Jets pumping hot whorls of air,

Heaven bent,

Blessing my first home.

### III

In an open doorway, in half darkness

I see a young woman standing.

Her breasts are swollen with milk.

She is transfixed, staring at a man,

His hair gleaming with sweat,

Trousers rolled up

Stepping off his bicycle,

Mustard bloom catches in his shirt.

I do not know what she says to him,

Or he to her, all that is utterly beyond me.

Their infant once a clot of blood

Is spectral still.

Behind this family are vessels of brass

Dotted with saffron,

The trunk of a mango tree chopped into bits,

Ready to be burnt at the household fire.

#### IV

Through the portals of that larger chaos,  
What we can scarcely conceive of in our minds—

We'd rather think of starry nights with biting flames  
Trapped inside tree trunks, a wellspring of desire

Igniting men and gods,  
A lava storm where butterflies dance—

Comes bloodletting at the borders,  
Severed tongues, riots in the capital,

The unspeakable hurt of history:  
So the river Ganga pours into the sea.

#### V

In aftermath—the elements of vocal awakening:  
Crud, spittle, snot, menstrual blistering,

Also infant steps, a child's hunger, a woman's rage  
At the entrance to a kitchen,

Her hands picking up vegetable shavings, chicken bones,  
Gold tossed from an ancestral keep.

All this flows into me as mottled memory,  
Mixed with syllables of sweat, gashed syntax,

Strands of burst bone in river sand,

Beside the buried stones of Sarasvati Koop—

Well of mystic sky-water where swans  
Dip their throats and come out dreaming.

*English*

# BLACK BAG

– Pavankumar Jain

I have a desire  
To put an end to my life,  
But not today,  
There's nothing special  
About today.

Moreover,  
I have two glass bottles to clean,  
A haircut to get,  
My cataracts operated,  
Plants to water  
(They're flowering at the moment),  
A younger sister to look after.  
And I haven't stopped dreaming of the stranger  
Who'll leave me his millions.

For now I'll put  
The talk of death  
In my tattered black shopping bag  
Full of holes  
And hang it from a nail  
In the wall.

To be honest,  
I'd like to become a sadhu.



But it'll be years before I can bring  
Any sort of order to the chaos  
That surrounds me.  
There's also the awkwardness  
Of moving around in a loincloth,  
Begging for alms.  
That's one thing.

Then, there are the mothers  
Who'll want to scare their little ones  
By pointing at us:  
There goes a sadhu.  
He's come to catch you.  
It's not easy to get used to all this.

Best that I put this away too  
In my tattered black shopping bag  
Full of holes  
And hang it from a nail  
In the wall.

*Translated from Gujarati by Arvind Krishna Mehrotra*

# **BONE OF TIME**

**– Jayanta Mahapatra**

Is this why one always remembers:  
the autumn night struggling with its breath,  
the fireflies pulsing and drawing back  
to reveal the fallen teeth of the forest:  
and the moon, to whom we owe  
the tempests of light among the shadows,  
seeking refuge  
in a narrow window of our wakefulness.

The last time I saw you, I told myself:  
I would see nothing, never again,  
and the evening stars that fall to earth  
could make the distance between us no shorter.  
Your window looks so warm from here,  
and the wind drifts away noiselessly  
across the comfortless river: bone of time  
that makes each one understand  
how night is night; and through it  
to enter the kingdom where Orion turns  
calm and certain, into neither darkness nor light.

*English*

# BREASTS

– Kutti Revathi

Breasts  
are bubbles, rising from marshlands.

As they gently swelled and blossomed  
at due season, at Time's edge,  
I watched over them in amazement.

Never speaking to anyone else  
they are with me always  
singing  
of quiet sorrow  
of love  
of ecstasy.

They have never forgotten  
to enthuse the seed-beds  
of all my changing seasons.

At times of penance  
they struggle and strain;  
and at the thrust and pull of lust  
like the proud ascent of music  
they stand erect.

From the press of an embrace  
they distil love; from the shock

of childbirth  
milk, flowing from blood.

Like two teardrops,  
which cannot be wiped away  
when love is thwarted,  
they fill, and they overflow.

*Translated from Tamil by Lakshmi Holmström*

# BREATH

– Lal Ded

I trapped my breath in the bellows of my throat:  
a lamp blazed up inside, showed me who I really was.  
I crossed the darkness holding fast to that lamp,  
scattering its light-seeds around me as I went.

*Translated from Kashmiri by Ranjit Hoskote*

# BUDDHA ON THE HIGHWAY

– Kalpatta Narayanan

Yesterday

I saw Buddha cross the road.

I had been waiting long on this side  
unable to cross in the evening rush  
thinking how we wait for a year  
or a year and a half in order to cross the road  
in a life fifty, sixty or seventy years long.

He crossed the road, slow, fearless.

As I began to follow him  
a vehicle rushed forward screaming at me.

No vehicle slowed down for him;  
he just walked along  
a wild, wide, desolate path  
which was always there  
and reached the other side.

*Translated from Malayalam by K. Satchidanandan*

# CHAMPA

– Katyayani

Champa grew up  
among seven brothers

She was as flexible  
as the bamboo reed  
snakily she disturbed  
her father's sleep  
became the black shadow  
of his dreams  
Champa grew up  
among seven brothers.

She was pounded  
with the paddy  
and thrown away  
as garbage with the husk.  
A parasitic creeper  
grew at that spot.

Champa grew up  
among seven thorny bushes.  
She returned home once more.  
Champa, who grew up  
among seven brothers, was found  
hanging from the roof

of the house.

She was buried in the web  
of water hyacinths  
a blue lotus appeared there.

Champa returned home once again  
to be offered to the gods  
when she wilted  
she was crushed and burnt.  
Her ashes were scattered  
over the whole village.  
It rained heavily at night  
The next day  
outside each door  
among the wild *nagphani* weeds  
alone and unafraid  
Champa was seen smiling.

*Nagphani*: Cactus

*Translated from Hindi by Nirupama Dutt*



# CHILL OUT

– Anon

Busy right now with my precious bamboo flute,  
my delicate fingers on the holes.

Darling, can't snuggle you now,  
I'm lost fiddling this melodious flute.

Chill out - eat some chilli!

Can't squeeze you right now.

Busy with my precious little bamboo flute,  
my delicate fingers on the holes.

*Transcreated from Gondi by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

# CITY OF MEMORIES

– Sunil Gangopadhyay

People at the borders speak prose

In ghettos and factories they speak prose

During the day the city speaks prose

All contemporary miseries speak prose

The parched field and the rough unkempt men speak prose

The entire civilization of scissors and knives talk prose.

What then shall poetry be about?

*Translated from Bengali by Kalyan Roy and Bonnie MacDougall*

# CONSISTENTLY IGNORED

– G.S. Sharat Chandra

Consistently ignored in a family of ten  
I asked mother, ‘Am I your real son?’  
She paused from grinding spice,  
‘No, I bought you from a beggar  
For a bushel of rice!’  
From behind, sisters giggled.

I matched features, spied on beggars,  
Roamed the backyard thinking  
Of distant huts, certain  
My mother sat busy in one  
Scheming to trade another son  
For fish to add to that bushel.

*English*

# CONVERSATION PIECE

– Eunice de Souza

My Portuguese-bred colleague  
picked up a clay *shivalingam*  
one day and said:  
Is this an ashtray?  
No, said the salesman.  
This is our god.

*Shivalingam*: The phallus of Lord Shiva worshipped by the Hindus

*English*

# DANCE OF SHIVA

– Hoshang Merchant

By my bed Shiva dances  
his left leg over his head  
his hair, fire, sacred thread, anklet flying

In my bed  
he and I have become a pillar  
kneeling at prayer

Difficult to separate god from supplicant  
we have flowed into each other  
meanwhile the Lord has danced his own round

Making poor, rich  
The ancient, young again  
And night, day  
Cloud, rain

*English*

# DARING

– Padma Sachdev

No one drinks from the well  
to the right of our hill,  
though it brims with bright water;  
no one glances that way,  
since a calf drowned in its depths,  
deceived by drifting blossoms.  
Deep in its core, shadows yearn  
for their return—the girls with vessels.  
The water calls to me in daylight,  
implores me to imbibe it  
in full sight. At night, I bathe  
unseen in its darkness, cup  
its coolness in my palms  
and raise it to my mouth—  
my thirst is as insatiable as love.

*Transcreated from Dogri by Amanda Bell*

# DAWN IN WINTER

– Agyeya

Just enough light  
for darkness to show  
Just enough rain  
for silence to sound  
Just enough pain to remember  
that I have forgotten  
I have forgotten...

*Translated from Hindi by Lucy Rosenstein*

# DAY AFTER DAY

– Annamaya

Life, day after day, is a game  
To find what you cannot see  
is truth.

Coming is real. Going is real.  
What you do in between is a game.  
Right in front of you  
lies the world.  
At the very end  
is truth.

We eat food. We wear clothes.  
It's all part of this passing game.  
The past clings to our bodies.  
Cross the doorway:  
there is truth.

Badness never ends,  
and there's never enough good.  
In the end, time is a game.  
High on the mountain, God is king.  
Higher than heaven  
is truth.

*Translated from Telugu by Velcheru Narayana Rao and  
David Shulman*



# DEATH OF A ROGUE ELEPHANT

– N. N. Kakkad

As the last trumpeting of the rogue  
elephant was heard over the foundations  
of unfinished houses, he said to himself:

Is the forest far or near?  
The darkness and solitude of the dense  
forest stains the evening,  
but, scattered all around is  
the sprawling, unfinished metropolis.

Streets are empty,  
infinitely broad, infinitely long  
always criss-crossing  
only foundations of houses  
a row stretching to infinity  
somewhere the remembrance of the sea.

The last trumpeting of the rogue  
elephant hit by the bullet  
slowly dissolved into silence  
The blackness of the dusk  
sucked that grief dry  
along with the evening sky's blood.

I alone...

I alone walk

not knowing why  
along the unfinished walls of these houses.

*Translated from Malayalam by E.V. Ramakrishnan*

# DECEPTION

– Sampurna Chattarji

everything seems to glide and dance  
in synchronicity the trains come and go sliding  
past each other  
the motor boats appear at the same spot  
the birds sink towards the tracks  
the light moves  
people walk into the light  
the most secret god is a clock

*English*

# DESCRIPTION OF THE MISSING ONE

– Kunwar Narain

Wheatish-complexion, rustic ways,  
on his brow the scar of a wound,  
height not under five feet,  
talks as if he has never known grief.

Stutters.

His age? Somewhat more than many thousands of years, he says.

Looks a bit crazed – but isn't.

Has often fallen off heights and got all broken up

Hence, when seen, will look pieced together  
like the map of India.

*Translated from Hindi by Apurva Narain*

# DIGAMBARA

– Anitha Thampi

A lone bowstring  
I stretch taut  
above the endless earth.

Taking in his two hands  
this sky's bow  
strung tight,  
raising it  
like time  
touching life  
possessed by dreams,  
with fear,  
with intense love,  
he holds the bow  
targeting infinity  
and shoots into the night  
millions of stars.

*Digambara:* Someone whose garment is the sky. It is also a sect of Jainism.

*Translated from Malayalam by K. Satchidanandan*

# DO NOT ASK

– H.S. Shivaprakash

Do not ask me who brought water  
Into the blazing midday's silence  
Do not ask who brought me light  
Into my prison in netherworlds

Do not ask who brought cooling breeze  
To the pyre-ridden cremation ground  
Do not ask me who brought a poem  
To the market's din and bustle

Do not ask me who brought the spring  
To my land wrecked with famines  
Do not say: Shiva Prakash. Not me,  
But it is you, you and you alone

*Translated from Kannada by the poet*

# DOTHEAD

– Amit Majmudar

Well yes, I said, my mother wears a dot.  
I know they said ‘third eye’ in class, but it’s not  
an *eye* eye, not like that. It’s not some freak  
third eye that opens on your forehead like  
on some Chernobyl baby. What it means  
is, what it’s *showing* is, there’s this unseen  
eye, on the inside. And she’s marking it.  
It’s how the X that says where treasure’s at  
is not the treasure, but as good as treasure.—  
All right. What I said wasn’t half so measured.  
In fact, I didn’t say a thing. Their laughter  
had made my mouth go dry. Lunch was after  
World History; that week was India—myths,  
caste system, suttee, all the Greatest Hits.  
The white kids I was sitting with were friends,  
at least as I defined a friend back then.  
So wait, said Nick, does *your* mom wear a dot?  
I nodded, and I caught a smirk on Todd—  
She wear it to the shower? And to bed?—  
while Jesse sucked his chocolate milk and Brad  
was getting ready for another stab.  
I said, Hand me that ketchup packet there.  
And Nick said, What? I snatched it, twitched the tear,  
and squeezed a dollop on my thumb and worked

circles till the red planet entered the house of war  
and on my forehead for the world to see  
my third eye burned those schoolboys in their seats,  
their flesh in little puddles underneath,  
pale pools where Nataraja cooled his feet.

*English*



# EASY, FRIEND

– Kabir

Easy, friend.

What's the big fuss about?

Once dead,

The body that was stuffed with

Kilos of sweets

Is carried out to be burnt,

And the head on which

A bright turban was tied

Is rolled by crows in the dust.

A man with a stick

Will poke the cold ashes

For your bones.

But I'm wasting my time,

Says Kabir.

Even death's bludgeon

About to crush your head

Won't wake you up.

*Translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra*

# ENGRAVING OF A BISON ON STONE

– Arvind Krishna Mehrotra

The land resists  
Because it cannot be  
Tempted, or broken  
In a chamber. It records,  
By carefully shuffling the leaves,  
The passage of each storm, rain,  
And drought. The land yields  
In places, deliberately,  
Having learnt warfare from the armies  
It fed. The land is of one  
Piece and hasn't forgotten  
Old miracles: the engraving of a bison  
On stone, for instance. The land  
Turns up like an unexpected  
Visitor and gives refuge, it cannot be  
Locked or put away. The land  
Cannot sign its name, it cannot die  
Because it cannot be buried,  
It understands the language,  
It speaks in dialect.

*English*

# EPITAPH

– Mohammad Alvi

As soon as I reached the grave  
I stretched my limbs to rest  
thinking no one would disturb me now,  
these two yards of land are mine alone  
and so I kept turning into soil  
losing count of time  
but soon my peace was disturbed  
somebody else entered my grave  
and his epitaph  
is carved on my stone.

*Translated from Urdu by Anisur Rahman*

# EPITAPH

– Shakti Chattopadhyay

He gave up none of the world's pleasures;  
He was a poet and a scrounge.

Rejoice! said his publishers. The fellow's dead.  
At least he won't now turn up threateningly at the office,  
Dressed for the evening, demanding his royalties:  
The money, you swine, or I'll gut the place.

And so he was laid on the pyre – poet, troublemaker, pauper.

*Translated from Bangla by Arvind Krishna Mehrotra*

# EPITAPH ON MY GRAVESTONE

– Manushya Puthiran

There is  
no one here.  
You may go.

*Translated from Tamil by C.S. Lakshmi and Arundhati Subramaniam*

# EVERY LAND OUR HOME

– Kaniyan Punkunran

Every land is our home, and every man is one of us.  
Good and evil don't flow from others.  
Pain and help for pain appear by themselves.  
Even death isn't new. We don't rejoice  
that life is sweet, nor are we laid waste by grief.  
Like a raft swirling in the waters of a deep river  
that roars and crashes upon the rocks  
in a thunderstorm under skies bruised by lightning,  
our life, dear as it is, takes its usual course.  
Wise men, who foresee all things, know this.  
And so we don't stand in awe of the great,  
much less do we hold the small in contempt.

*Translated from Tamil by R. Parthasarathy*

# EXILE

– Ravi Shankar

There's nowhere else I'd rather not be than here,  
But here I am, nonetheless, dispossessed,  
Though not quite, because I never owned  
What's been taken from me, never have belonged  
In and to a place, a people, a common history.  
Even as a child when I was slurred in school -  
Towel head, dot boy, camel jockey -  
None of the abuse was precise: only Sikhs  
Wear turbans, widows and young girls bindis,  
Not one species of camel is indigenous to India . . .  
If, as Simone Weil writes, to be rooted  
Is the most important and least recognized need  
Of the human soul, behold: I am an epiphyte.  
I conjure sustenance from thin air and the smell  
Of both camphor and meatloaf equally repel me.  
I've worn a lungi pulled between my legs,  
Done designer drugs while subwoofers throbbed,  
Sipped masala chai steaming from a tin cup,  
Driven a Dodge across the Verrazano in rush hour,  
And always to some degree felt extraneous,  
Like a meteorite happened upon bingo night.  
This alien feeling, honed in aloneness to an edge,  
Uses me to carve an appropriate mask each morning.  
I'm still unsure what effect it has on my soul.

*English*



# EYES

– Vasant Abaji Dahake

A night like opium  
when the moonlight moans through the water,  
that's how your eyes  
brim over my face.

*Translated from Marathi by Ranjit Hoskote*

# FAMINE AND AFTER

– Nagarjuna

For days and days the hearth stayed cold, the hand mill quiet  
For days and days the one-eyed bitch slept nearby  
For days and days lizards paced on the wall  
For days and days rats too were miserable

Grain came to the house after many a day  
Smoke rose above the courtyard after many a day  
The eyes of the household shone after many a day  
The crow scratched its feathers after many a day.

*Translated from Hindi by Nalini Taneja*

# FAREWELL

– Jiban Narah

On the day our sister departed  
she left an unbearable emptiness in her wake.  
Because she loved to sing alone  
a room of her own was built.  
The sad resonance of her singing  
scattered in the room—  
it hurts us still from time to time.  
She left us forever  
with the boy she loved—that's the custom,  
not easy to accept.  
Because she loved the *simalu* blossom  
she never told a lie to the river.  
The day she sailed downstream  
her sorrow began to grow.

*Simalu*: Silk-cotton tree

*Translated from Assamese by Lyra Neog*

# FATHER RETURNING HOME

– Dilip Chitre

My father travels on the late evening train  
standing among silent commuters  
Suburbs slide past his unseeing eyes  
His shirt and pants are soggy and his black raincoat  
stained with mud and his bag stuffed with books  
is falling apart. His eyes dimmed by age  
fade homeward through the humid monsoon night  
Now I can see him getting off the train  
like a word dropped from a long sentence  
He hurries across the length of the grey platform,  
crosses the railway line, enters the lane  
His *chappals* are sticky with mud but he hurries onwards  
Home again, I see him drinking weak tea,  
eating a stale *chapati*, reading a book.  
He goes into the toilet to contemplate  
man's estrangement from a man-made world  
Coming out he trembles at the sink,  
the cold water running over his brown hands,  
a few drops cling to the greying hair on his wrists  
His sullen children have often refused to share  
jokes and secrets with him. He will now go to sleep  
listening to the static on the radio, dreaming  
of his ancestors and grandchildren, thinking  
of nomads entering a subcontinent through a narrow pass.

*Chappals:* Slippers

*Chapati:* Indian bread

*Translated from Marathi by the poet*

# FOREST BALLADS

– Niranjan Chakma

After each devastating storm  
a silence descends on the entire hill.  
Distraught birds are puzzled!  
Should they return to their shattered nests  
or go out in search of food?  
One fine morning the birds are afflicted  
with an identity crisis.  
The name currently used to spot them  
had never been heard by them before.

Recently a huge debate about their identity and rights  
rocked a scholarly Geneva conference.  
References were copiously made to the Vedas.  
Stale, century-old theories of the expansionists  
were presented with great gusts.  
But these participants  
had never tried to understand  
the forest ballads.

*Translated from Chakma by Udayan Ghosh*

# FOUR HAIKU AND A TANKA

– K. Ramesh

abandoned dog ...  
looking at the face of  
every pedestrian

—

power failure...  
closing the book  
I listen to the rain

—

pause in the traffic  
small yellow leaves  
cross the road

—

a village in the mountains  
a stray dog becomes  
our trek guide

—

summer twilight –  
a girl steps out  
of the house where  
birds keep chirping  
in a cage

*English*

# **FRIEND, THIS IS THE ONLY WAY**

**– Sachal Sarmast**

Friend, this is the only way  
to learn the secret way:

Ignore the paths of others,  
even the saints' steep trails.

Don't follow.  
Don't journey at all.

Rip the veil from your face.

*Translated from Sindhi by Ivan M. Granger*



# FROGS

– Buddhadev Bose

Monsoon rains pour down, and the frogs get delirious  
singing like a chorus with loud elated voices.  
Today there's nothing to fear: neither drought,  
nor shortage of warmth,  
neither snake's jaws, nor rocks thrown by mischievous boys.  
As the grasses thicken like green clouds,  
in the bountiful flooded fields  
their fleeting splash of immortality echoes louder and louder with  
every leap.  
They have no necks, but their throats bulge and resonate,  
and what smooth bodies, what eyes like cold gemstones—  
eyes gazing upwards, unwavering in meditation,  
ecstatic, lidless, like the eyes of holy men fixed on God.  
The rain comes to an end; the shadows tilt.  
Their songs drift like hymns in the expectant air.  
Now daylight vanishes silently, but a solemn murmur  
stings the twilight, and the translucent sky bends down to hear.  
Night and rain, and we're cozy in bed.  
Only a single incessant melody resonates through our sleep  
like the final lines of a mystic incantation—  
the last frog's frenetic croaking, croaking, croaking.

*Transcreated from Bengali by Bill Wolak*

# GIANT BUILDINGS

– Munibur Rahman

All our lives  
we have crawled into the shadow  
of giant buildings,  
clinging onto the walls.

Buildings were towering peaks  
and we were ants  
always on the lookout for food.

Skyscrapers loomed in the way  
whenever friends came together.

Those buildings grew taller  
as we shrank.

At last, one day, we disappeared,  
and left nothing behind  
but giant buildings.

*Transcreated from Urdu by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

# GIRLS ON ROOFTOPS

– Alok Dhanwa

Still the girls come on to the rooftops  
Their shadows fall on my life

The girls are here for the boys  
Downstairs, amidst bullets, the boys play cards  
Sitting, on the stairs above the drain  
Lazing on benches outside the footpath tea-stall  
Sipping tea  
Around a boy who plays the mouth-organ sweet  
Timeless tunes of *Awara, Sree 420*.

*A newspaperwallah* spreads his wares  
And some young men read the early edition  
Not all are students  
Some unemployed yet, small timers some  
Whilers, lumpens

But in their veins, bloodstreams  
They await a girl  
A hope—that from these houses and rooftops  
One day, some day—love will arrive.

*Awara, Sree 420*: popular Hindi films  
*Newspaperwallah*: Someone who delivers newspapers door to door

*Translated from Hindi by the poet*

# GOD

– Anuradha Mahapatra

I've never seen God, but when I notice temples,  
I think of Hiranyakashypu, the demon king,  
and when I watch a statue worshipped  
I think about someone's daughter  
being sold for cash. One vanishing life offered to another.  
But to see blood coughed from the mouths of the bloodless  
is the ultimate joke.

Still, when I spotted that guy  
in the filthy blue t-shirt on the train,  
stiff as a cast-iron cannon, I wished he were God!  
Then at least I could have found a safe hiding place,  
or I could have attacked him,  
but even if I'd murdered him,  
it would have been an act of love.  
Nowadays, even when I step onto the bus  
I'm thinking about God.

*Transcreated from Bengali by Bill Wolak*

# GRANDFATHER'S PHOTOGRAPH

– Mangalesh Dabral

Grandfather wasn't fond of being photographed  
or didn't find the time perhaps  
There's just one picture of him  
hanging on an old discolored wall  
He looks serious and composed  
like a cloud heavy with water  
All we know of Grandfather is  
that he gave alms to beggars  
tossed restlessly in his sleep  
and made his bed neatly every morning  
I was just a kid then  
and never noticed his anger or  
his ordinariness  
Pictures never show your helpless side  
Mother used to tell us that  
when we fell asleep surrounded  
by strange creatures of the night  
Grandfather would stay awake inside the picture  
I didn't grow as tall as Grandfather  
nor as composed or as serious  
Still something in me resembles him  
An anger like his  
an ordinariness  
I too walk with my head lowered

and every day see myself  
sitting in an empty  
picture frame.

*Translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra*

# HE IS A POET

– Shankar Ramani

He is a poet, solitary and lonely.  
Through the window of his ramshackle house  
he watches the sky, day and night.  
He is completely crazy  
Don't call him closer  
Nor talk to him;  
Don't even look at him;  
You never know  
when he would throw  
on your body  
a basketful of pebbles  
But if and when his window  
turns into the blue sky  
the birds from across the horizon  
beckon him to the ethereal light.

*Translated from Konkani by Damodar Mauzo*

# HE PROMISED HE'D RETURN TOMORROW

– Vidyapati

He promised he'd return tomorrow.  
And I wrote everywhere on my floor:  
“Tomorrow.”

The morning broke, when they all asked:  
Now tell us, when will your “Tomorrow” come?  
Tomorrow, Tomorrow, where are you?  
I cried and cried, but my Tomorrow never returned!

Vidyapati says: O listen, dear!  
Your Tomorrow became a today  
with other women.

*Translated from Maithali by Azfar Hussain*



# HERE COMES GOD

– Tenetti Suri

Hey, here comes god,  
lifeless in bronze,  
parading the streets,  
riding his wooden horse.

Ask him about wages, fellows.  
Tell him we don't have  
enough to eat.

The wise men tell us  
even stone hearts melt.  
Let's see if that's true.

Bow down to him,  
see if he listens,  
and let go if he doesn't answer.

Hold up your hands  
millions at once  
raise your voice  
so the sky itself shivers.

Ask him about the wages, fellows.  
Tell him we don't have  
enough to eat.

*Translated from Telugu by Velcheru Narayan Rao*

# HISTORY OF JUSTICE

– Rohan Chhetri

Some kids from the neighbourhood are bursting firecrackers by the side of our compound wall. Grandmother is screaming at them. Mother smiles knowing they won't listen. Grandfather once stayed up late in the night at the window of the first floor waiting for the drunk who pissed on our wall every night, so he could slosh a good whole bucket of cold water over his head in the frosty winter night. He's been dead since long, our grandfather. But grandmother hasn't forgotten the battered face of the man who was tied to a post outside the house for having beaten his wife to a pulp. And grandfather lunging his fists on the poor man's face. Grandmother by the window thinking if she had married a monster. Most of all, the face of her young husband during the time of the revolution when she went to see him in the lockup, where he was hung naked upside down for two days, with mud shoved in his mouth by the Bengali Inspector who kept saying, *Feed him the land, that's what they are fighting for*

*English*

# HORSE PLAY

– K. Ayyappa Paniker

Four gallant horses

galloped forth.

One was white, one was black,

one was red, one was brown.

One had four legs,

the other had three,

the third horse had two,

and the fourth one had only one.

The one-legged horse

said to the others:

the time for dance has come

dear friends,

let's dance on a single hoof.

All of them were in a thrall

and the dance began.

The four-legged horse fainted instantly,

the three-legged slipped and fell,

the two-legged limped and crashed

only the one-legged horse

danced on and on.

*Translated from Malayalam by K. Satchidanandan*

# HOW CAN A RIVER REJECT ITS FISH?

– Janabai

If the Ganga empties into the sea  
and the sea abandons her,  
tell me, Vitthal, who would  
hear her complaint?

How can a river reject its fish?  
How can a mother desert her child?  
Jana says, Lord,  
accept those who surrender.

*Transcreated from Marathi by Bill Wolak*

# HOW TO GO TO THE TAO TEMPLE

– K. Satchidanandan

Don't lock the door.  
Go lightly like the leaf in the breeze  
along the dawn's valley.  
If you are too fair,  
cover yourself with ash.  
If too clever, go half-asleep.  
That which is fast  
will tire fast:  
be slow, slow as stillness.

Be formless like water.  
Lie low, don't even try to go up.  
Don't go round the deity:  
nothingness has no directions,  
no front, no back.  
Don't call it by name,  
its name has no name.  
No offerings: empty pots  
are easier to carry than full ones.  
No prayers too: desires  
have no place here.

Speak silently, if speak you must:  
like the rock speaking to the trees  
and leaves to flowers.

Silence is the sweetest of voices  
and Nothingness has  
the fairest of colours.  
Let none see you coming  
and none, going.  
Cross the threshold shrunken  
like one crossing a river in winter.  
You have only a moment here  
like the melting snow.

No pride: you are not even formed.  
No anger: not even dust  
is at your command.  
No sorrow: it doesn't alter anything.  
Renounce greatness:  
there is no other way to be great.  
Don't ever use your hands:  
They are contemplating  
not love, but violence.  
Let the fish lie in its water  
and the fruit, on its bough.  
The soft one shall survive the hard,  
like the tongue that survives teeth.  
Only the one who does nothing  
can do everything.

Go, the unmade idol  
awaits you.

*Translated from Malayalam by the poet*

# HOW TO READ A BOOK

– Muddupalani

When you are reading, and you come to a thorn,  
pull it out. Use your knowledge  
to heal the book. Don't meddle with poets  
who make a living out of finding fault.  
They're bad news.

*Translated from Telugu by Velcheru Narayana Rao and David Shulman*



# HOW TO TAME A PAIR OF NEW CHAPPALS

– Gopal Honnalgere

don't keep them together  
don't allow them to talk to each other  
they may form a trade union

don't leave them anytime near  
a wall clock, law books, calendar, national flag  
gandhi's portrait or newspaper  
they may come to know about  
independence day, satyagraha,  
holidays, working hours, minimum wages and corruption

don't take them to your temple  
they may at once come to know you are weak  
your god is false and start biting you

don't take them anytime close to your dining table  
they may ask for food  
or cast their evil eyes on your sumptuous dinner  
first use them only for short walks  
then gradually increase the distance  
they should never know the amount of work they have to do

pull their tight straps loose  
let them feel happy

they are growing bigger  
smear some old oil on the rough straps  
let them feel they are anointed

now they are good subdued labourers  
ready to work overtime  
for your fat feet

*Satyagraha*: Exhortation for truth

*Chappals*: Slippers

*English*

# **I HAVE BROUGHT THE SACRIFICIAL GOAT**

**– Joy Goswami**

Place the greens below the mound  
I have brought the sacrificial animal, a goat

He has forgotten his previous beheading  
Yet the mark remains

Garland-like round his throat

*Translated from Bengali by Sampurna Chattarji*

# **I HAVE GIVEN BIRTH TO A SON**

**– Anonymous Bhil mother**

Dear sweet sparrow, deliver this message for me:

Tell my father that I have given birth to a son

Tell my mother that I have given birth to a son

Ask my father to give me a new sari

Ask my mother for a multi-colour blouse

Tell my brother that I have a son

Ask him to give me a sari too

Tell my uncle that I have given birth to a son

Ask him to bring me a multi-colour blouse

*Sari:* A garment worn by Indian women

*Translated from Bhili by Abraham Thuruthumalil*

# I WEAR MY WORDLESSNESS

– K. Srilata

I wear my wordlessness  
like a tattered dress,  
its stitches undone.  
Twice a week,  
I wash myself,  
dress and all,  
in a river of drowning words  
in whose lungs,  
the despair of poets  
has long since settled.  
And yet,  
this!  
a new-born fawn of a poem  
taking its first steps.

*English*

# ICE CUBES, CAKE & ROTI

– Souvik Bandopadhyay

On the first peg, Camus, Kafka, Sartre and Foucault  
on the second peg, Dante, Neruda, Ginsberg and Picasso  
on the third, Freud, Marx, Mayakovsky and Daniken—  
    mixing them with ice cubes,  
    sipping luxuriously,  
    not noticing,  
    when had the clock struck midnight.

But we had noted,  
that, in his house, he has two dogs,  
two servants, and a full moon,  
and the dogs eat cake,  
while, the servants, burnt *roti*.

*Roti*: Bread

*Translated from Bengali by Neelav Bose*

# IMAGINARY NUMBER

– Vijay Seshadri

The mountain that remains when the universe is destroyed  
is not big and is not small.  
Big and small are

comparative categories, and to what  
could the mountain that remains when the universe is destroyed  
be compared?

Consciousness observes and is appeased.  
The soul scrambles across the screes.  
The soul,

like the square root of minus 1,  
is an impossibility that has its uses.

*English*

# IN HER LOVEMAKING SHE GRIEVES

– Gagan Gill

In her lovemaking, she grieves

In her grief, she makes love

In her lovemaking, she gives him a name

The one she gives the name is illusion

*Maya*, whose desire moves through her sleep

She knows, in the end

whatever name she calls him by

each name will only be an empty space.

Making love, she thinks

she is safe in her oblivion

in her longing, in her selfishness

She doesn't remember that

the one she desires

is just one fistful of bones.

Bones that come out of the crematorium

in just five minutes

Making love, she breathes

in his flesh, his marrow, his soul

Somewhere around here was his soul

Would she find it

in these fistful of bones?



Each time in her fear  
she holds him tightly to her  
Each time he slips out from her arms

in her lovemaking  
in her grief

*Translated from Hindi by J.P. Das, Arlene Zide and Madhu B. Joshi*

# IN THE DUST FOREVER

– Tarannum Riyaz

The winds will dance through the trees  
Birds will sing to the gardens  
Water will flow into the rivers  
Dew drops will fall onto the grass  
Evening orange will dissolve the peaks  
Boys will play, run through the fields  
Juliets will meet their Romeos  
Mothers will sing to their children, lullabies  
A fistful of ashes of my existence  
Will be lost in the dust forever.

*Translated from Urdu by Miraan Punjabi*

# IN THE EVENT OF CHANGE

– Tsering Wangmo Dhompa

I am saying primroses lined the pathway of toothless hedges.

I am saying the ocean shimmered like corrugated steel in the morning sun.

The context of my story changes when you enter. Then I am dung on the wall of the nomad's field. Then the everyday waking person.

I am nodding in your direction like fissures between dandelion fur. Seeing in your manner.

I am speaking your pace. Slippage of silk slippers.

I say you are losing sight. I say your breasts are dry shells.

I am afraid of what I am capable of doing.

This is all a manner of stating how I prepare myself to be loved.

*English*

# INCURABLE

– Yaquin

I desire the door-sill of my beloved

More than a king's house;

I desire the shadow of the wall where her beauty hides

More than the Delhi palaces.

Why did you wait till spring;

Were not my hands already full of red-thorned roses?

My heart is yours,

So that I know not which heart I hear sighing:

Yaquin, Yaquin, Yaquin, foolish Yaquin.

*Translated from Urdu by Edward Powys Mathers*

## **JAISALMER – IV**

### **– Gulammohamed Sheikh**

The sun's twelve faces  
blazed  
and setting  
froze  
all the twelve worlds.  
The orphaned sand just lay there,  
and the clouds ran away, seeing their chance.  
The stars grinned, impotent  
when  
all those houses on the desert's  
edge  
got up and left,  
dead camels on their backs;  
bundles and belongings  
fell useless in the sand,  
the riders' turbans flew in  
shreds  
like the feathers of birds  
quite killed and eaten,  
and  
half-naked men  
kept gulping  
the desert's thorny air,  
their mouths wide open.

*Translated from Gujarati by the author and Adil Jussawalla*

# KABARIWALA

– Kavita A. Jindal

*Upper Ridge Road, Delhi, 1975*

At the door of our second-floor flat he sits on his haunches,  
takes out his scales, weighs the bundles of newspapers,  
talks more than usual as he places the kilo and half-kilo weights;  
he makes my mother suspicious at his chirpiness.

She insists he weighs the papers again; they haggle  
over the price he'll pay for seven kilos, how many paise  
for each brown glass bottle, how much for each tin can;  
and it's only when he hands over some rupees that he says

Next month my cousin or my uncle will come to collect  
instead of me; I'm going away.

Going where, we ask; going foreign, he says.

I'm going where there is free love

Where you can be with whomever you want whenever  
you want; probably England, that's where I'm going.

Will you be a kabariwala there, I ask.

Don't think so, he replies, packing away his scales.

Onto his young shoulders he hefts the sacks of papers, bottles  
and cast-off pans, informing me that in foreign

they don't re-process old things.

He goes down the stairs whistling.

*Kabariwala:* A scrap dealer or a rag picker

*English*



# KALLI

## – Ajmer Rode

Kalli followed me 8 miles  
to the market where cattle were traded  
or sold like slaves.  
Cows goats bullocks camels . . .

Kalli was black beautiful and six  
the prime age for a water buffalo.  
She was dry. Repelled bulls as if she had  
decided not to get pregnant again.

Hard to afford, my father decided  
to sell her. Kalli seemed to understand.  
She obeyed as I led her  
by the steel chain, one end in my hand

the other around her neck.  
I was fifteen. Her nervousness was over  
soon after we entered the market  
where sellers occupied

their given spaces like matrimonials  
on a large weekly page.  
Kalli sat with no emotion on her face  
like an ascetic close to nirvana.

I sat stood walked around like a

neglected calf. No body bought Kalli.  
She followed me 8 miles back home  
with no questions in her eyes.

I wasn't sure if my father was sad  
or glad to see Kalli back. He just  
looked at her like a family member  
who had missed the train.

*Translated from Punjabi by the poet*

# LAMINATION

– Shefali Debbarma

The Scheduled Tribe certificate  
was issued under the seal and signature  
of the Sub-Divisional Officer  
in the year I was born.

Lest the valuable paper gets soiled  
mother kept it safe  
in the folds of her favourite garments  
within the cane basket.

After a hundred years, today  
her favourite garments have worn out,  
turned into shreds  
white ants have eaten up the cane basket.  
Only the Scheduled Tribe certificate still shines  
laminated and framed.

*Translated from Kokborok by Saroj Chaudhuri*

# LET LOOSE THE STINGING BEES

– Kanji Patel

High the hills and high the *mahua* trees

O Birsa's folk

From the *mahuas* rises the sound of the leading *dhol*

Awaken your sleeping *nagadas*

O Birsa's folk

Gather all the Bhils of the hills

Range together the Bhils of the hills

O Birsa's folk

Do a count of the Bhils

O Birsa's folk

Twelve crores and thirty two lakhs

Count the years

O Birsa's folk

A lakh of moons and a crore of suns

The bullets rain from all directions

O Birsa's folk

The cannon balls *angrezi, desi*

Surrounded, in the hills and rivers

O Birsa's folk

Leave the *dhols*, pick up your bows

Surrounded, in the forests and rocks

O Birsa's folk

From the earthen pots  
let loose the captured stinging bees

*This song is based on a song of the Bhils in the Panchmahals, Gujarat.*

The *Mahua* tree (*Bassia latifolia* or *Madhuca latifolia*) is considered sacred by the Bhils.

Birsa refers to Birsa Munda, a tribal hero and important figure in the Indian freedom struggle, leading the tribals of the Chhotanapur region into the struggle. His struggle was not only against the British but an emancipatory struggle of the tribal people against the Zamindars and money lenders exploiting them.

*Dhol* is a kind of drum.

*Nagada* is a drum played to announce the beginning of battle.

*Translated from Gujarati by Gopika Jadeja*

# LINEAGE

– Attoor Raviverma

Granddad loved  
the Union Jack  
with its stripes and squares:  
he was a village officer.

Dad hoisted a tricolor.  
He was a freedom fighter.

I hold aloft a red flag.

My grandson's hands  
hold a Yankee flag  
with fifty stars.

*Translated from Malayalam by K. Satchidanandan*

# LOVE IS EVERYDAY NEW AND FRESH

– Bulleh Shah

The day I learnt the lesson of love  
I was scared of the mosque.  
I looked around and entered a temple  
Where many a drum was beaten.  
Love is everyday new and fresh.

Tired of reading the Vedas and the Quran,  
Kneeling and protesting, my forehead was rubbed off.  
God is neither in the Hindu shrine nor at Mecca.  
He who has found Him, he is enlightened.  
Love is everyday new and fresh.

Burn the prayer mat, break the water pot,  
Quit the rosary, throw the staff.  
Lovers say at the top of their voice;  
'Leave Kosher meat and eat the dead.'  
Love is everyday new and fresh.

Heer and Ranjha have already met;  
In vain, she looks for him in the orchard.  
Ranjha lies in the folds of her arms.  
Lost her senses, she has gained them back.  
Love is everyday new and fresh.

*Translated from Punjabi by K.S. Duggal*

# LOVE SONG

– Nirala

I'm a Brahmin's son  
But have fallen  
for this girl.

A potter's daughter  
We've hired to fetch water,  
She comes every morning at the crack of dawn.  
She's the one I'm after.

Black as a koel,  
No curves to her figure,  
Of marriageable age  
But not yet married.  
That's what did it,  
and a sigh escaped me.

Her loud knock on the door  
Wakes up the house.  
No one else knows what's going on.  
She takes the water-pot,  
The big one, and steps out again,  
My eyes following her.  
I haven't lost heart.

*February 22, 1939*



*Translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra*

# MAGADH

– Srikant Verma

Which way lies the city of Magadh?  
Listen, O rider of the horse.  
From Magadh I come  
And to Magadh  
I must return.

Which way shall I turn?  
To the North of South?  
Or to the East of West?  
Lo, there lies Magadh!  
And now it is gone!

It was only yesterday  
That I had left Magadh behind,  
It was only yesterday  
That the people of Magadh had said.  
Do not leave Magadh  
I had given them my word.  
That before the Sun rises  
I shall be back

And now there is no Magadh.

Aren't you looking for Magadh as well?  
Brothers.  
This is not the Magadh.

That you have read about in books  
This is the Magadh which you  
Like me  
Have lost forever.

*Magadh:* An ancient Indian kingdom in southern Bihar where great Maurya and Gupta empires originated and Buddhism and Jainism developed.

*Translated from Hindi by Mrinal Pande*

# MAKING A CHAIR

– Dileep Jhaveri

Making a chair is the most natural thing  
and very easy

You can wait for autumn  
for every leaf to fall  
or you can pluck out leaves one by one  
like a crow picking on mouse flesh  
Pull down the tree like an elephant uprooting forests  
and remove the twigs like a wolf tearing at the tendons  
Split it apart like a crocodile the bones  
Bore in holes like a woodpecker  
Fixing staves in crosses and hammering nails is an ancient art  
Make smooth the surface with putty provided by the pulp  
Obtain paints from the ancestors of the trees  
buried for billions of years to re-emerge through oil wells  
Resins from the freshly peeled bark will provide the sheen

Now sit back on the chair set in veranda  
and contemplate over the sprouting green of a grass blade  
from a crack in the asphalted pavement  
Patiently awaiting a forest

*Translated from Gujarati by the poet*

# MAKING LOVE TO HER

– Dharmakirti

Making love to her lasts only moments  
like a dream, illusion, ending in regret  
I reflect upon this truth a hundred times  
Yet my heart can't forget the gazelle-eyed girl.

*Translated from Sanskrit by Abhay K.*

# MARRIED LOVE

– Srinivas Rayaprol

Every evening

I am met at the gate by my wife  
her hair in disorder and her dress a mess  
from the kitchen  
and the girls hang on leaves of the gate  
while my ancient car rolls in.

One carries my bag, the other  
my lunch basket.

The day's work is over and I am home.

I have forgotten them all day and now  
suddenly remember that I must  
disappoint them again

for my evening is planned  
for a meaningless excursion to the bars.

And the coffee which my wife has served  
is cold in my mouth

and the tales the children have brought from school  
are dull on my ears.

In spite of my love for them

I must disappoint them again tonight.

*English*

# MEDITATIONS ON DESIRE

– Saleem Peeradina

1

I can never say  
what I feel about you.  
Listen hard  
for syllables unspoken,  
not yet formed.  
As for words  
that do surface,  
frisk them thoroughly  
before inviting them in.

3

Only in the abstract  
can words attain  
such luminosity.  
On contact  
with the flesh  
they burn up.

9

This love  
I send up  
like a kite  
gives the empty sky  
something

to hold on to.

*English*



# MOMENT

– Kaifi Azami

Life is the name given to a few moments, and  
In but one of those fleeting moments  
Two eyes meet eloquently  
Looking up from a cup of tea, and  
Enter the heart piercingly  
And say,  
Today do not speak  
I'll be silent too  
Let's just sit thus  
Holding each other's hand  
United by this gift of sorrow  
Bonded by stirring of emotions.  
Who knows if this very moment  
Somewhere in distant mountain  
The snow at last may start to thaw.

*Translated from Urdu by Pavan K. Varma*

# MOMIN

– Kailash Vajpeyi

There were houses of worship  
Earlier too  
There were killing fields as well  
This is the progress  
We have made  
Now the two  
Are one

*Translated from Hindi by Ananya Vajpeyi*

# MONSOON CLOUDS BE MY MESSENGER

– Andal

Monsoon clouds you spread and spread  
to hood earth, your torrent slashes  
The sky, you shake the honey-heavy blossoms  
of Vengadam hill and strew scented petals.  
Go tell the dark lord who killed the demon Hiranya  
ripping him with paws of fury  
that he has robbed me of my bangles.  
He must return them to me now.

Whirling clouds you enlarge in anger  
and growl across the sky rending it open

with lightening. Spilling honey you tear  
flowers, petals spatter like blood on earth.

Go to the fierce lord who roars and mauls  
tossing his mane as his paws rip insides out.

Tell him I'm bloodied. He must heal  
with long caresses, still me in his thrall.

Engorged with anger  
nails extending he kills  
plunging wrists in blood

from these very hands I seek  
fondling  
gather in my swollen ripeness

as spilling nectar  
my body's bloodflower  
bursts.

*Translated from Old Tamil by Priya Sarukkai Chabria*

# MONSOON POEM

– Tishani Doshi

Because this is a monsoon poem  
expect to find the words jasmine,  
palmyra, Kuruntokai, red; mangoes  
in reference to trees or breasts; paddy  
fields, peacocks, Kurinji flowers,  
flutes; lotus buds guarding love's  
furtive routes. Expect to hear a lot  
about erotic consummation inferred  
by laburnum gyrations and bamboo  
syncopations. Listen to the racket  
of wide-mouthed frogs and bent-  
legged prawns going about their  
business of mating while rain falls  
and falls on tiled roofs and verandas,  
courtyards, pagodas. Because such  
a big part of you seeks to understand  
this kind of rain — so unlike your cold  
rain, austere rain, get-me-the-hell-  
out-of-here rain. Rain that can't fathom  
how to liberate camphor from the vaults  
of the earth. Let me tell you how little  
is written of mud, how it sneaks up  
like a sleek-gilled vandal to catch hold  
of your ankles. Or about the restorative

properties of mosquito blood, dappled  
and fried against the wires of a bug-zapping  
paddle. So much of monsoon is to do  
with being overcome — not from longing  
as you might think, but from the sky's  
steady bludgeoning, until every leaf  
on every unremembered tree gleams  
in the abyss of postcoital bliss.

Come. Now sip on your masala tea,  
put your lips to the sweet, spicy skin  
of it. There's more to see — notice  
the dogs who've been fucking on the beach,  
locked in embrace like an elongated Anubis,  
the crabs scavenging the flesh of a dopey-  
eyed ponyfish, the entire delirious coast  
with its philtrea of beach and saturnine  
clouds arched backwards in disbelief.

And the mayflies who swarm in November  
with all their ephemeral grandeur to die  
in millions at the behest of light, the geckos  
stationed on living room walls, cramming  
fistfuls of wings in their maws. Notice  
how hardly anyone mentions the word  
*death*, even though the fridge leaks  
and the sheets have been damp for weeks.

And in this helter-skelter multitude  
of gray-greenness, notice how even the rain  
begins to feel fatigued. The roads and sewers  
have nowhere to go, and like old-fashioned pursuers  
they wander and spill their babbling hearts

to electrical poles and creatures with ears.  
And what happens later, you might ask,  
after we've moved to a place of shelter,  
when the cracks in the earth have reappeared?  
We dream of wet, of course, of being submerged  
in millet stalks, of webbed toes and stalled  
clocks and eels in the mouth of a heron.  
We forget how unforgivably those old poems  
led us to believe that men were mountains,  
that the beautiful could never remain  
heartbroken, that when the rains arrive  
we should be delighted to be taken  
in drowning, in devotion.

*English*

# MOTHER TONGUE

– Kedarnath Singh

As ants return to  
their nests,  
a woodpecker  
returns to the wood,  
and the airplanes return to the airport  
one after another  
stretching their wings in the red sky,

O my language,  
I return to you,  
when my tongue feels  
stiff from  
remaining silent,  
hurting my soul.

*Translated from Hindi by Kalpana Singh-Chitnis*



# MOUNTAIN CHILD

– Nirmala Putul

The mountain child—  
a fragment of the mountain—  
plays in the lap of the mountain

Toddling up the mountain  
he plants his feet in the mountain soil  
to rise like a mountain  
in the land of mountains

The whole mountain  
lives inside the mountain child  
And in the lap of the mountain  
lives the scurrying mountain child

The mountain child sees  
a plane flying over the mountain  
And he asks his father—  
What is that bird?

*Translated from Hindi by Lucy Rosenstein*

# MY EIGHT-ANNA COIN

– Vinod Kumar Shukla

My eight-anna coin  
Is lost.  
When I look for it  
I find a silver rupee.  
The rupee isn't mine,  
But stamped on it  
Is my severed head.  
The rest of me must then be  
In the eight-anna coin,  
And that's why I've been  
Desperately looking for it.  
How was I to know  
That my incomplete person  
Would turn into  
This money chase?

*Translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra*

# MY POEM

– Surjit Patar

My mother could not comprehend my poem  
even though it was written in my mother tongue  
She merely thought that some sorrow  
plagued her son's soul

She wondered  
where had this sorrow come from  
when she was there all the time  
to guard her son's soul

She scanned my poem with care  
and exclaimed to herself  
'Look, folks look!'  
Instead of telling his mother  
who gave him birth from her womb  
the son chooses to tell his grief to paper

She held the paper to her bosom  
hoping perhaps  
that this may be the way  
to reach out to her sorrowing son.

*Translated from Punjabi by Nirupama Dutt*

# MY SISTER'S BIBLE

– S. Joseph

This is what my sister's Bible has:

a ration-book come loose,  
a loan application form,  
a card from the cut-throat money-lender,  
the notices of feasts  
in the church and the temple,  
a photograph of my brother's child,  
a paper that says how to knit a baby cap,  
a hundred-rupee note,  
an SSLC book.

This is what my sister's Bible doesn't have:

the preface,  
the Old Testament and the New,  
maps,  
the red cover.

*Translated from Malayalam by K. Satchidanandan*

# NEED

– Ramesh Chandra Shah

Now when everything is according to the season,  
the temperature is just what it should be in these days  
after a long time, the sky is breathing freely  
and there is no one to reprimand the sun  
then

why do I feel  
as if something very precious  
that I had  
has been left behind  
in that bad weather?  
Why is it that for me alone  
all directions  
cover themselves with dust?  
Why have the mountains  
gleaming like a mirror till yesterday, turned alien to me?

What do I want, after all?  
What is that need  
that is neither  
the farmer's  
nor the potter's?

*Translated from Hindi by the poet*

# NEGRO, MY BROTHER

– Ali Sardar Jafri

In this forest of ivory,  
His black body,  
Like a swirling black cloud,  
Like a flash of black lightening,  
A sea of black limbs,  
That ebbs and flows and meanders,  
Shining in the blazing sun,  
Can turn into a spear,  
Dancing to the beats of drums,  
It takes on the enemy.  
Negro, my brother,  
Picks flowers from every forest.  
My brother's feet are red,  
Like roses.

*Translated from Urdu by Baider Bakht and Kathleen Grant Jaeger*

# NIGHT'S GOLDEN WINEGLASSES

– Habba Khatoon

I've dyed my hands with henna.  
When will he return to me?  
While he roams distant lands, I'm dying—  
my heart feels numb.

I've waited so long for him.  
Now where's the delight in daylight?  
Even night's golden wineglasses  
grow dim.

But love's ritual remains sweet.  
If only I could adorn my darling  
with jewels, perfume his body,  
and anoint him with my slippery kisses.

Although I'm torn apart inside,  
love, thanks to you,  
look across the lake.  
That's the lotus of my heart in bloom.

*Transcreated from Kashmiri by Abhay K. and Bill Wolak*

# **NO, I AM NOT LOSING MY SLEEP**

**– Pash**

No

I am not losing my sleep over  
how and when  
you'll strike  
to finish me off  
frankly, I couldn't care less  
about it  
because  
I don't have the patience  
of a watchman  
to be on an eternal guard  
to sift and filter  
countless moments  
to wait for  
the time slot  
your henchman have fixed for me?

No

I don't waste my time thinking about such trifles  
nor am I sentimental about  
the memories of my village  
and the folks I left behind  
No I don't think now about  
such things as  
the fine hues of red



when the sun sets over the village  
nor do I care about  
how she feels.

*Translated from Punjabi by Suresh Sethi*

# NOT ENTIRELY HIDDEN

from *Cātu* Verses

Not entirely hidden  
like the enormous breasts of those Gujarati women,  
and not open to view,  
like a Tamil woman's breasts  
but rather  
like the supple, half-uncovered breasts  
of a Telugu girl,  
neither concealed nor exposed:  
that's how a poem should be composed.  
Anything else  
is a joke.

*Translated from Telugu by Velcheru Narayana Rao and David Shulman*

# O MY FRIENDS

– Mirabai

O my friends,  
What can you tell me of Love,  
Whose pathways are filled with strangeness?  
When you offer the Great One your love,  
At the first step your body is crushed.  
Next be ready to offer your head as his seat.  
Be ready to orbit his lamp like a moth giving in to the light,  
To live in the deer as she runs toward the hunter's call,  
In the partridge that swallows hot coals for love of the moon,  
In the fish that, kept from the sea, happily dies.  
Like a bee trapped for life in the closing of the sweet flower,  
Mira has offered herself to her Lord.  
She says, the single Lotus will swallow you whole.

*Transcreated from Rajasthani Hindi by Jane Hirshfield*

# O SAKHI, THE FLUTE PLAYS IN THE GROVE

– Salabega

O friend, tell me  
who plays the flute  
in the grove?  
The bare trees bloom  
at the sound of his flute.  
The air stands still.  
Stones turn into water.  
The Yamuna flows upstream  
and the fish seek the shore.  
As the bell tinkles slowly,  
freeing us from shame,  
there's no time left to wear clothes.  
Strange! the Rishi loses his poise  
and succumbs to love.  
The deer chases the tiger.  
Says Salabega: I am Muslim by birth  
But my heart is  
at the feet of Radhakrishna.

*Translated from Oriya by Sachidanand Mohanty and Smita Mohanty*

# ONLY A CONNOISSEUR

– Anon Baul

Only a connoisseur of the flavours of love can  
comprehend the language of a lover's heart  
others have no clue.

The taste of lime rests in the core of the fruit,  
and even experts know of no easy way to reach it.  
Honey is hidden within the lotus bloom—but the  
bee knows it.

Dung-beetles nestle in dung, discounting honey.  
Submission is the secret of knowledge.

*Translated by Anon*

# ONLY ONE FACE

– Pankaj Chaturvedi

there is a famous statue  
of Buddha in Kushinagar

seen from one angle it seems as if  
Buddha is smiling  
from a second angle he seems  
lost in melancholic thoughts  
from a third angle there is  
the blessing of nirvana—  
inviolable peace

do not think of this as the sum  
of three expressions  
Buddha could not just smile

his smile was melancholic  
and in between  
the radiance of desirelessness  
or of the middle path

great the skill  
that sculpted this stone  
but greater still  
the understanding of this art  
which could discern  
that in these three images there was

only one face of Buddha

*Translated from Hindi by Rahul Soni*

# PATALIPUTRA

– Patumarattu Mocikiranar

Tell me, did you see him yourself,  
or did you hear about it from someone  
who had in fact seen him?

I just want to be sure.

May all of Pataliputra, swimming in gold,  
where white-tusked elephants splash about  
in the Sona River, be yours!

Tell me, again, from whose mouth  
did you first hear of my lover's coming?

*Pataliputra:* Pataliputra, present-day Patna in Bihar, was the legendary capital of the Mauryan (321-185 BCE) and Gupta (320-550 CE) empires. Founded in 490 BCE by Ajatashatru, king of Magadha, it is located at the confluence of the Ganga and Son rivers.

*Translated from Tamil by R. Parthasarathy*



# PATHS

– Salma

Upon the almirah  
against the room's walls  
between the swirling fan's blades  
a bat clashes,  
falls, scatters.

But birds, thousands of miles away  
fly across the blue of the sky  
and the massing of mountains  
and have never, so far,  
lost their way.

*Translated from Tamil by Lakshmi Holmström*

# PEDRU UNCLE

– Hemant Divate

One by one your limbs turned traitor  
Your wooden armchair  
The ashtray in which you put out your *bidis*  
Your shit-pot  
The flutter of your faded Bible  
And one frame of Christ is all that remains  
I can still feel your presence  
lying in the armchair, coughing and moaning  
restlessly smoking *bidis*  
Your life's becoming intolerable for you  
But you can't restlessly  
Pace about the room  
Your lips tremble  
but can't utter a word  
Even the smoke trailing out of your *bidi*  
seems as paralysed as you

In front of the framed Christ  
mentally murmuring a prayer  
your whole body is murmuring  
Perhaps one last prayer for you and us  
You used to ask everybody  
'What do you do these days?'  
At that time I was doing nothing  
except writing poems

You used to say  
'You are mad'  
But you would read my poems  
with great interest  
You used to say  
'When I was in college  
I used to write poems  
But that was because of madness

Poetry makes you weak, my son  
The day I stopped writing  
I stopped worrying about others  
And I became the strongest man.'

All your life you were without a companion  
All your life you remained an orphan  
Nobody ever loved you

And now in a zero watt bulb's light  
the words in the Bible must seem very faded  
in the same way you too seem faded  
to us all

From the bars of your window  
you must be seeing  
the day turning into night  
You must be guessing the time by rough estimate  
You can't expect anyone to arrive  
And if at all you do wait for something  
it is for the window and all the seasons you sense through it  
to fall upon you like leaves  
And when all by yourself

you would finally remember

your life

Silently

you would pray for Jesus

with an anguished soul

Uncle

You are nobody's relative

Whom will you remember?

And if you remember your life

what exactly was worth remembering in your life?

Now,

when I remember you I feel

I may be toppled down any moment myself

But

I am still holding on

Because I'm mad, Uncle,

I still write poems

I'm mad

*Bidi:* A cheaper cousin of cigarette made of unprocessed tobacco.

*Translated from Marathi by Dilip Chitre*

# PEOPLE

– Tukaram

The deception was eating into me  
so I started calling my dog ‘God’.  
He thought it was a bit loony  
at first,  
then he started to laugh, and even  
danced a bit of a jig.  
‘Here God!’ – he doesn’t bite  
any more. Now,  
I wonder would  
this work  
with people?

*Translated from Marathi by Anon*

# PIGEONS

– Bibhu Padhi

They embody a consciousness  
that shines among light-grey rocks.  
In their bodies old stories of flight  
repeat themselves, refresh memory.  
During the long Indian afternoons  
they rest upon our polished floors,  
their bodies refracting the warmth  
of close contact, their small heads

forming a community of wisdom.  
A picture of extreme importance is seen  
a picture that comprehends everything,  
all things contemporary and long past.  
But before our eyes gain their fixed look  
and our envy its pale green stare,  
they rise up, holy and untouched,  
to disappear in a history  
of mocking wings,  
in the accepting sky.

*English*

# PLAY

– Ashok Vajpeyi

I spread out earth's green bed  
I pull in sky's blue veil  
I place sun and moon on two pillows  
I remove grass's attire  
I indulge in play with you.

*Translated from Hindi by Sudeep Sen*

# PORTRAIT

– Dinkar Manwar

Don't turn away from me

Water

Stay within my sight

Don't babble or gush

Be utterly silent

Be utterly still

Let me enter deep into you

Let me at last hear your voice

Let me feel you with my desperate hands

Let my tongue lick your feet

Let me get a sense

Of what all you have been hiding in your heart

Water

My father my mother my lord

Wait for me for a while

I want to paint

Your portrait.

*Translated from the Marathi by Sachin Ketkar*



# **PRAISE GALORE TO THE LAND OF DHAT**

**– Rangrelo Bithu**

The low hills are stony, russet and bare,  
with no trees on them save the stunted thorny cactus.  
You wouldn't hear the call of a peacock  
in all the land.

Hyenas, porcupines and monitor lizards  
are the only creatures that you'd come across.  
The people are starved;  
hunger drives them afield  
in search of the prickly grass  
whose seeds I have seen them eat.  
Such as the Jadavs of Jaisalmer.

The senior queen drives her donkeys  
to a distant pond to fetch her water;  
alone she must go,  
and bestirring with her hands  
the water  
to clear its surface  
of the floating dirt and debris,  
fill her pots;  
and load them on to the wooden frames  
on the donkey's backs  
and drive them home,

trudging all the way,  
tired and exhausted.

The king's chief bard is pot-bellied;  
he wears his lower garment  
in a loose unseemly manner;  
he is lame in both his legs;  
and groans at every step he walks.

The carpet on which the Rawal's court assembles  
is worn, with large holes in it;  
his poets are all stupid  
and cannot distinguish between  
a buffalo and an elephant;  
to them coarse wool  
and silk are just the same.  
Such is the land of Dhat!  
Praises be to the land of Dhat!

The comely women all go  
to fetch water at dawn;  
they return past midnight  
dishevelled and distraught;  
their dishevelled children  
pine for them all day.  
Such, indeed, is the land of Dhat!  
Praises galore to the land of Dhat!

*Dhat:* heck, surprise

*Translated from the Rajasthani by Kesri Singh*

# PRAYER

– Prabodh Parikh

Grant me the strength to look at you, to bear the radiance  
of the sun;  
the strength to alert faraway ships by my drumbeats,  
to be a pearl diver,  
to drive a toy-train,  
to survive a famine,  
to extract the magic potion from the tresses  
of the femme-enfant.

Grant me, once more, an illusion.  
And though I am no Socrates,  
grant me the vision to hear, to swim  
in the currents of the landscapes of French poets  
which, half-open, float away in my blood.

Grant me an alphabet  
of airplane and city,  
which would let me sit by an ageing grandmother.  
Grant me, once more, the illusion  
of a ladder  
to climb to You,  
to me.

*Translated from Gujarati by Naushil Mehta and Ranjit Hoskote*

# PUNDARĪKA

– Kshemendra

When he heard the news of his death  
he stood without moving.  
Then he let out a piteous cry  
loud enough to break the stones of the mountains,  
piercing his own life, rendering him unconscious.  
O Pundarīka!  
Even now, long past, when the deer remember it  
they drop the grass from their mouths.

*Punadarika*: A legendary mythological figure in Hinduism described in  
*Skanda*

*Purana* as an ascetic and devotee of God Vishnu.

*Translated from Sanskrit by W.S. Merwin and J.M. Masson*

# RĀGHAVAPĀṆDAVĪYA

– Kaviarāja

1.47

If you have not followed  
the paths of poetry,  
finding your way through the vines  
and shoots of learning;  
if the difficulty of word-weaving  
is lost on you, with nothing decent to say  
about the work of others;  
if you haven't spent long hours  
in the company of artists and aesthetes  
who are you to make fuss  
over my poems?

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

# RUMI AND THE REED

– Tabish Khair

Listen to the song of the reed flute:

It sings of separation.

Torn from the leaf-layered, wind-voiced

Banks of the pond,

It is joined to sorrow and joy

By a slender sound.

Who, asked Rumi, can understand

The reed's longing to return?

*Let its raw lips rest then;*

*Let all words be brief then.*

And I, O Believers, cried Rumi

(Having lost the man he loved),

I who am not of the East

Nor of the West, un-Christian,

Not Muslim or Jew, neither

Born of Adam nor Eve,

What can I love but the world itself,

What can I kiss but flesh?

*Let my raw lips rest then;*

*Let all words be brief.*

*English*

# **SATYABHAMA**

**– Basudev Sunani**

Satyabhama  
Chuckled on the window seat  
Of the bus, and then  
Hid her face  
In her hands

Was she shy?

Satyabhama  
Faint, dark, like a slate,  
Forgotten.

How could she  
Have been otherwise?

It's two decades since  
She was in class five  
And I in two  
In our village school.

On her cheek  
The flush of self-confidence  
To have learnt by rote  
The alphabet.

Married to a dhoti-clad gentleman,

She is now in search  
Of a suitable girl  
For her son;

Persuaded by the villagers  
She is now a candidate

In the local body election;

She said all this  
Pressing her face  
To the window-sill.

Satyabhama  
Gives the feeling  
Of someone intimate  
Like the torn pages  
Of an old book

From childhood

When eating porridge together  
She taught me the art  
Of sewing sal-leaf bowls.

There was nothing more  
To share with Satyabhama.

By the time bus left  
It seemed like  
I was in class five  
And she in class two.



I do not know  
If I will meet her again.

If only I had had  
A fleeting glimpse  
Of her face.

*Translated from Odia by Rabindra K. Swain*

## SELECTIONS FROM *AMARUŚATAKA*

The house parrot overheard  
the lovers' sweet nothings  
all through the night,  
when the sun arose  
he spilled the beans;  
members of the household  
heard every syllable.

When she heard her own sweet words  
the woman placed a ruby earring  
in front of the bird, hoping he'd take it for  
a pomegranate full of seeds –  
bite into it and shut up. (16)

Love's chain has broken,  
our friendship gone,  
mutual respect and affection  
wilted  
he's just some other dude  
strolling down the street.

But my eyes follow him, sweet friend,  
I can't help admiring him  
day in and day out:  
how strange it is  
that my heart  
hasn't cracked open. (43)

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

## SELECTIONS FROM *CHAURASPANCHASIKA*

– **Bilhana**

Even now  
the woodcutter and fisherman turn home,  
On his axe the moon and in his dripping net  
caught yellow moonlight. The purple flame of fire  
calls them to love and sleep. From the hot town  
the maker of scant songs for bread wanders  
to lie under the clematis flowers with his girl.  
The moon shines on her breasts, and I must die . . .

Even now  
I mind that I loved cypress and roses, dear,  
the great blue mountains and the small grey hills,  
the sound of the sea. Upon a day  
I saw strange eyes and hands like butterflies;  
For me at morning larks flew from the thyme  
and children came to bathe in little streams . . .

Even now  
I mind that the time of the falling of blossoms  
started my dream into a wild life, into my girl;  
Then was the essence of her beauty spilled  
down on my days so that it fades not,  
fails not, subtle and fresh, in perfuming  
that day, and the days, and today.

*A free interpretation from Sanskrit by E. Powys Mathers*

## SELECTIONS FROM *GATHASAPTASATI*

Distance destroys love,  
So does the lack of it.

Gossip destroys love,  
And sometimes

It takes nothing  
To destroy love.

81

In her first labour,  
    She tells her friends,  
‘I won’t let him  
    Touch me again.’ They laugh.

123

‘A scorpion’s bitten her,’ they cried,  
    And as she thrashed about,  
Her shrewd friends in her husband’s presence  
    Rushed her to her physician lover.

237

Bookish lovemaking  
    Is soon repetitive.  
It’s the improvised style  
    Wins my heart.

274

He groped me  
    For the underwear

That wasn't  
There:

I saw the boy's  
Fluster  
And embraced him  
More tightly.

351

He finds the missionary position  
Tiresome, and grows suspicious  
If I suggest another.  
Friend, what's the way out?

476

*Translated from Maharashtri Prakrit by Arvind Krishna Mehrotra. The numbers following the poems are according to Albrecht Weber's Das Saptaçatakam des Hāla (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1881).*

# **SELECTIONS FROM *THE RIGVEDA* *AND THE UPANISHADAS***

## **Gayatri Mantra**

We meditate  
on the glory of that Being  
who has produced this universe  
May He enlighten our minds.

*Translated from Sanskrit by Swami Vivekananda*

## **Pavamāna Mantra** **from *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad***

Lead us  
from falsehood to truth  
from darkness to light  
from death to immortality.

*Pavamāna: Purification*

## **Shanti Mantra** **from *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad***

May all be happy  
May all be healthy



May all see the good  
May all be free from suffering.

*Shanti: Peace*

**Vasudhaiva Kutumbakam**  
**from *Maha Upanisad***

This is mine, that is yours  
narrow-minded people think that way  
For the noble-hearted  
the whole world is a family.

*Vasudhaiva Kutumbakam:* The whole world is a family

*Translated from Sanskrit by Abhay K.*

**SELECTION FROM**  
***SADUKTIKARṆĀMṚTA***  
**– Śrīdharadāsa**

She didn't even stop me  
by saying, 'Don't leave!'  
Nor did she ask -  
“would I be away for long?”  
She didn't weep long enough  
to wet her cheeks  
I was ready to depart  
when she came  
offering me a drink  
for the road and placed  
a fresh mango blossom  
on my palm.  
I could not move an inch. (923)

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

# SELECTION FROM *ŚĀRṄGADHARAPADDHATI* – Śārṅgadhara

As the bright day dawns  
washing their podiums, they  
gossip about politics and the antics  
of the other sadhus,  
they've been up till midnight  
weaving their flowers and grass  
for worship rituals.

Later, pretending to practice yoga  
and austerities, they hang around  
until they catch a glimpse of city girls  
gently washing their supple breasts.

Thus these rogues  
pass their time  
by the river. (4028)

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

## SELECTIONS FROM *SUBHĀṢITARATNAKOṢA* – Silabhattacharika

He was the first with whom I lay  
and he is my husband now  
Oh those moon-drenched nights!  
A cooling breeze would come down from the slopes  
carrying with it the drunken scent of jasmine.  
I am who I was then, and yet I feel my heart  
longing for that reed bank on the mountainside  
that was witness to our loving and desire . . .  
the whole night on fire. (815 | 24.9)

### – Silhana

“They are flashes of lightning, sudden, snake-like,  
and plunge us into darkness when they are gone.  
Therefore let us forego the pleasures of the flesh  
and cleave to the perfection of silence . . .”  
How we belch out these words in cool, measured tones  
shamelessly like foolish parrots:  
Reciting, reciting, reciting until kingdom come. (1614 | 48.21)

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock*

## SELECTION FROM *SUBHĀṢITĀVALĪ*

– Vallabhadeva

The sun glows  
like post-sacrificial embers  
and rests a while on the western peaks,  
the honeybee is sucked by sweetness  
into the lotus, not knowing  
the flower will close when light fails.

Those who earn money  
with thought of profit only  
cannot comprehend  
their great loss. (1917)

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K.*

## SELECTIONS FROM *THERIGATHA*

### – **Mutta**

Free, fabulously free  
free from three trifles –  
pounder, pounding bowl and my wicked lord  
free from endless births and deaths  
the chains that fettered me down  
are suddenly no more.

### – **Sumangalmata**

A woman set free at last, how free  
how gloriously free I am from drudgery  
of kitchen, harsh hunger pangs  
the sound of empty pots,  
free from that whimsical man  
the spinner of yarns  
peace at last

lust and hatred have gone  
I rest under the shade of sprawling trees  
and cherish happiness.

*Transcreated from Pali by Abhay K. and Gabriel Rosenstock*

# SHADOW

– Brij Nath Betab

My own shadow  
Overshadows my size,  
Do I have a size?  
I ask myself;

Does a migrant have some size?  
I doubt it.

*Translated from Kashmiri by the poet*

# SHAPES

## – Chokhamela

The sugarcane is crooked

but not its juice.

The bow is curved

not the arrow.

The river is bent

but not its water.

Chokha is twisted

not his faith.

Why are you drawn

to the shape of a thing.

*Translated from Marathi by Rohini Mokashi-Punekar*



# SILHOUETTE

– Adil Jussawala

Ravi asks me to wait, he'll give me a ride.  
Delhi is quiet now, he'll give me a ride.  
He saw many, taken in trucks, go for a ride.

A man with a face as flat as a hand  
steps up and says, Keep Discipline,  
Emergency means Discipline,  
then falls back silent.

Across the street, on a terrace two stories high,  
a silhouette  
hits out and runs, hits nothing, runs.

Twenty years later, its feet broken,  
will its hands fly to its face when a light's switched on?  
Will it lie on a plank for days,  
twisting a handkerchief?

It has my best wishes.

I wish it a straighter back, a strong earth,  
I wish it a game that won't cripple.

Ravi studies his car-keys and is silent.  
Clouds, not far, make a noise  
like MiGs flying low.

There's silence, there's pain.

The boy continues his game  
of make-believe cricket.

*English*

# SITA'S TEARS

– Udayan Vajpeyi

Father is unhappy if I wander far from home alone. He buys me a cycle but doesn't let me ride it anywhere.

Every other day, grandmother's servant steals money from grandfather. He ignores the theft and concentrates on rowing the boat of his old age.

Mother tries to run the house with very little money. In order to pass journey, she reads *Ramcharitramanas* over and over again.

Then suddenly one day, as Sita sits in the Ashoka forest, the silhouette of father's sick face appears through her tears.

*Translated from Hindi by Alok Bhalla*

# SON TO MOTHER

– Gnanakoothan

Get too chummy with girls  
yours ears will dry up, you said.  
If you are naughty  
God will strike you blind, you said.  
When I worried you for things to eat,  
It's bad for your tummy, you said  
I got you in exchange for a  
winnow of bran, you said.  
What a lot of lies, Mother, you told me  
when I was young!  
What made you stop?  
Or did you think  
I could survive with truth?  
Perhaps you thought  
lies for grownups were beyond your ken  
and left it to the government  
to rule by the law.  
I don't like it.  
Wean me, mother, when you like,  
But feed me your lies  
for all time.  
You don't love me, don't you?

*Translated from Tamil by Ashokamitran*

# SONG OF THE AVADHUT

– Dattatreya

Truly, it is by the grace of God  
that the knowledge of Unity arises within.  
Then a man is released at last  
from the great fear of life and death.

All that exists in this world of forms  
is nothing but the Self, and the Self alone.  
How, then, shall the Infinite worship Itself?  
Shiva is one undivided Whole!

The five subtle elements that combine to compose this world  
are as illusory as the water in a desert mirage;  
To whom, then, shall I bow my head?  
I, myself, am the stainless One!

Truly, all this universe is only my Self;  
It is neither divided nor undivided.  
How can I even assert that it exists?  
I can only view it with wonder and awe!

What, then, is the heart of the highest truth,  
The core of knowledge, the wisdom supreme?  
It is, “I am the Self, the formless One;  
By my very nature, I am pervading all.”

That one God who shines within everything,

who is formless like the cloudless sky,  
is the pure, stainless, Self of all.  
Without any doubt, that is who I am.

I'm the infinite and immutable One;  
I'm pure Consciousness, without any form.  
I don't know how, or to whom,  
joy and sorrow appear in this world.

*Translated from Sanskrit by S. Abhayananda (Stanza 1-7, Ch-1, Avadhut Gita)*

# SOUL SONG

– Abhay K.

I was always here  
as blowing wind  
or falling leaves  
as shining sun  
or flowing streams  
as chirping birds  
or blooming buds  
as blue sky  
or empty space  
I was never born  
I didn't die.

*English*

# SUMMER

from Jayavallabha's *Vajjalagam*

Having burnt it all to ash  
along with every animal,  
the wild fire  
shins up a dried-out tree  
and surveys the forest again,  
wondering what is left.

*Translated from Prakrit by Martha Ann Selby*



# SUMMER AFTERNOON

– Vijay Deo Narayan Sahi

In the nearby bamboo grove  
a sudden chirping of birds

Perhaps the fat black cat  
I often saw on the parapet  
its tail upright  
is crossing the drain

*Translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra*

# SUNDORI

– Kynpham Sing Nongkynrih

Beloved Sundori,  
Yesterday one of my people  
Killed one of your people  
And one of your people  
Killed one of my people.  
Today they have both sworn  
To kill on sight.  
But this is neither you nor I  
Shall we meet by the Umkhrah River  
And empty this madness  
Into its angry summer floods?  
I send this message  
Through a fearful night breeze  
Please leave your window open.

*Translated from Khasi by the poet*

# TERMS OF SEEING

– E. V. Ramakrishnan

On our way home from school  
We often spent hours in that abandoned  
Orchard of mango, cashewnut  
And tamarind trees, where each season had  
Its fruit and each fruit tasted different.

There we raided the hidden hideouts  
Of bootleggers, and broke their buried  
Mud-pots. The crematorium in the corner  
Revealed an occasional roasted vertebra.  
Once we went further and discovered

A disused well, and peeped into its  
Vaporous depths: the water smelt like freshly  
Distilled alcohol. Through the clotted branches  
Of close-knit shadows floated white  
Turtles with glazed, metallic shells.

Moving with monastic grace, they looked  
Knowledgeable, like much travelled witchcraft  
Doctors. If they cast a spell, it was  
Unintentional. As we bent down, their  
Shaven heads rose and met a shaft of sudden

Sunlight at an angle, tilting the sun  
Into the sea. Still, the light lingered over the hill

Like an intimate whisper of something  
Forbidden. By this time, the terms of seeing  
Were reset: the well was watching us now.

Its riveted gaze pierced us and even went  
Beyond us. In the dark cornea of the well  
The white turtles moved like exposed optic nerves.  
And as if a word was spoken, we stepped  
Back into the world of gravity, in silence.

*English*

# THE ART OF COURTESAN

– Anon

I shall instruct you in lessons hierarchic  
Passed on to me by my grandma, who had them from  
her grandma  
Who had received them from her grandma of the fourth  
generation preceding.  
Leaving out none of them I shall  
Teach you all in the order of the Gurus.

The great grandma advised my grandma in secrecy  
She in turn transferred them to my mother  
Who practiced them and narrated  
The same art to me. I shall  
Disclose them to you in the order of the Gurus.

Darling, with a voice sweet as the veena and the cuckoo!  
Womenfolk should amass as much wealth as possible  
From their lovers when their youth is fresh  
Thereafter they may live on  
Only with their fallen breasts.

For a damsel with a rich bosom  
Luxuriant hair, a sweet face  
And radiant teeth flashing a smile  
The pursuit of wealth is the real pursuit  
Yet for that pursuit to bear fruit

Grandma's eyes should keep a watch.

When your eyes blackened and forehead adorned  
After offering flowers to God  
Wearing ornaments and chewing betel leaves  
Go forth, with your maids  
To face your crowded lovers with grace.

At the parlour you smile at one of them;  
Accost another with a twist of your eyebrows, my daughter  
Greet the third with a lowering of the brow  
Welcome all others with your glances.

Inside the parlour, O pretty one!  
Smile at one, flicker the eyebrows at another  
Cast a sidelong glance at one, and nod at the others  
Keep the world of lovers thus entertained.

Inside the parlour  
Enchant everyone with the corners of your eyes  
Making each of them feel you glance at him  
Hovering like bees over a myriad lotuses.

Inside the parlour, O pretty one  
With your versatile art of entertainment  
Rouse desire in the mind of each  
And perform to suit their varied whims,  
So that they come again, once having gone.  
Treat the visiting travellers with civility  
Share pleasing secrecies with the lovers  
Entertain the poets with betel leaves  
Bow before the Brahmins; humour the lustful

Try to allure the high-born  
Entice the family men  
And blatantly flatter the capricious.

Grasp those who are sincere in love  
Ensnare the noble ones with a show of affection  
Win over the poets with a display of passion  
Give food and clothes to maids  
Respect greatly the man useful in future  
Take you my counsel, my daughter.

Charm the celibate ones with words, the friends  
The dependents with gifts  
The family men with affected indignation  
The lovers with bewitching glances  
The foolish ones with tears of joy  
The king with enticing charms  
The sensualists with tact  
The noble ones with a magic potion  
The poets by lending your ears to their verses  
And your own relations in other ways.

*Translated from Malayalam by P. Narayana*

# THE BATTLEFIELD

– Kakkaipatiniyar Naccellaiyar

On the weak, shriveled arms of the old woman,  
the veins stand out; her stomach is gnarled  
as a blade of lotus. Unnerved by the fighting,  
her son had turned his back on it. So folks whispered.  
If he had fled in the heat of battle,  
she thundered in a rage, these breasts that nursed him  
I'll tear into pieces. Sword in hand,  
she groped around in the bloodstained field,  
turning over one lifeless body  
after another. When she found her son  
lying prostrate, hacked to death,  
she rejoiced more than on the day he was born.

*Translated from Tamil by R. Parthasarthy*



# THE BLACK MAN

– Ved Pal Deep

When I take a pen and a piece of paper  
to collect the thoughts of my mind,  
the picture of a black man  
rises before my eyes.  
His blood is red –

The blood of all humanity.  
His thick, tufted and rough locks are  
like an intertwined dense forest.  
His muscles are strong as trees.  
His white teeth produce  
thunder and lightning;  
At their very sight,  
the glory of white civilization crumbles.  
When I take up pen to write a verse  
it becomes a gun  
which a Negro of Congo  
hangs on his shoulder,  
somewhere in the deep dark wood,  
under the cover of a tree,  
to fire at the Belgian army.  
When I have put down a word  
in ink  
on a piece of paper,  
it becomes

a bright piece of diamond;  
Its dusty ores  
black hands sift out of deep earth,  
underneath rugged plains and rocks,  
to deck the crowns  
in foreign lands.  
When I move my lips  
to sing songs,  
I feel  
tribes after tribes,  
countless families of mankind,  
like lions,  
move out,  
break their chains  
behind the barbed fences of  
the zoo,  
built by their foreign masters.

*Translated from Dogri by Balraj Puri*

# THE CORPSE

– J.P. Das

Someone's lifeless body lies in the street  
surrounded by people.

Many simply walk past,  
others cannot bear to look at it;  
one's step falters, another falls silent,  
and another shuts his eyes at the sight.

One passes by reciting mantras along the street;  
for whom did this child pluck flowers?

Who laughed here,  
who stretched out his arms  
to put a halt to time,  
and whose screams were lost  
in the deserted street?

In the light's rush upstream,  
someone was lost on the way; the heart's  
many dreams were ground to ash.

Someone sighs deeply,  
someone measures out life  
with a burning candle,  
and another finds his own way  
in the half-light.

The people have all gone;

the street is deserted, laughter extinguished  
in the end endlessness of space.

The corpse still lies in the middle of the street,  
and I lie fast asleep on a lonely isle.

*Translated from Oriya by Jayanta Mahapatra*

# THE COWHERD'S DAUGHTER

– Rūpa Gosvāmin

Oh friend, you  
play in the mud like a child  
your blouse not  
even covering your breasts  
your father, the cowherd  
thinking you still a child  
has done nothing  
to find you a husband  
but then suddenly  
your eyelids leap as you hear  
in the Vrindā forest the sound  
of Krishna's flute  
and you tremble with longing  
and show the whites of your eyes.

*Translated from Sanskrit by W. S. Merwin and J.M. Masson*

# THE DAY SHE WAS GONE

– Namdeo Dhasal

The day she was gone,  
I painted my face black.  
I slapped the savage schizophrenic wind hard in its face.  
I picked up small pieces of my life  
and stood naked in front of a cracked mirror.  
I allowed myself to wreak vengeance upon myself.  
I stared condescendingly at the Sun and said, ‘You screwball!’  
I showered choice curses upon all artists who paint dreams;  
I walked from the East towards the West;  
I picked stones I found on the way and hurled them at myself,  
How boisterously flows this water in its fit of laughter  
through mountains and gorges.  
What ocean is it seeking to meet?  
Or will it seep  
into the soil at sea-level?  
Did even I belong to myself?  
I could not even embrace her dead body  
and cry my heart out.  
The day she was gone,  
I painted my face black.

*Translated from Marathi by Dilip Chitre*

# THE DESCRIPTION OF UMA'S LOVEMAKING

– Kalidasa

Shiva taught her how to make love  
in their bed; Parvati offered him back  
herself, full of grace of a young woman,  
like a present one gives to one's guru

She trembled in pain as her bitten  
lower lip was released slowly  
Parvati took a deep breath of cool air  
coming from the crescent moon in Shiva's hair

While kissing her long hair  
dust fell into Shiva's third eye  
Parvati blew it off with her perfumed breath  
fragrant as the smell of a blossoming lotus

So the lord of the beasts whose mount is Nandi-  
the Bull, gratifying Kama, the God of Love  
by immersing himself in pleasures of senses  
lived for a month with Uma in the Mountain King's palace.

*Transcreated from Sanskrit by Abhay K. from Kumarasambhava 8.17-8.20*

# THE DIFFERENCE

– Akhtar-ul-Iman

How much I wept when I first realized  
that someday I'll die and lose  
the delight of all my pleasures,  
even the ordinary ones:  
pleasures like the hum of bees buzzing,  
birds chirping, ravens weaving  
straw nests in neem treetops,  
tractor engines chugging along,  
children playing in the dust,  
and half-naked workers chewing on  
dry pieces of bread and raw onions.  
All these meaningless, ordinary joys  
will suddenly vanish.

How much I wept when I first  
felt this fear that my ties to the earth  
will disappear, and I'll become  
lifeless as stone.

But for a long time now my lips  
have forgotten how to kiss,  
and the exciting tumult of the heart  
is a thing of the past,  
causing in me this state of perpetual death.  
And yet, my eyes haven't shed  
even a single tear.



*Transcreated from Urdu by Abhay K. and Bill Wolak*

# THE DOOR

– Anamika

I was a door  
The harder they beat me  
the wider I opened  
They walked in and saw  
a great cosmic whirling  
When the grinding stops, the spinning begins  
When the spinning stops, the sewing begins  
Something or other, all day, non-stop

And in the end my broom sweeps it all up  
sweeps up the stars in the sky  
mountains, trees, stones  
all the shards and splinters of creation  
and collects them in a basket  
stores them somewhere  
deep inside  
in some corner of the mind.

*Translated from Hindi by Ritu Menon*

# THE EVENING

– Garikapati Pavan Kumar

Trees

black as mascara-touched  
eyebrows of the beloved

the hill  
sliding silently into  
deep meditation

the sky  
smiling with flushed cheeks.

That evening

in my room  
engrossed in my work  
with the loneliness  
that has become a habit

like a prisoner

only the circling birds  
feel happy...

*Translated from Telugu by D. Kesava Rao*

# THE GLOW-WORM'S GLEAM

– Narain Shyam

There is a gleam of the glow-worm,  
The night is dark and the journey long.  
Light takes one step and darkness another

There is a gleam of the glow-worm,  
The night is dark and the journey long.

Now here and now there,  
flashes of light emanate.

There is a gleam of the glow-worm,  
The night is dark and the journey long.

This light falls drop by drop but darkness  
is a thirst.

There is a gleam of the glow-worm,  
The night is dark and the journey long.

As you glance, now it glows and now it dies,  
But the path darkens more and more,

There is a gleam of the glow-worm,  
The night is dark and the journey long.

Perhaps one may complete this life's  
pilgrimage only thus.

There is a gleam of the glow-worm,  
The night is dark and the journey long.

*Translated from Sindhi by D.K. Mansharamani*

# THE HERON

– Nannakaiyar

He said, “I am leaving, going away.”  
And I knew that once again  
he was playing games with me.  
“Get lost,” I snapped at him.  
“And don’t bother coming back.”

But where is he, my lord?  
For only he can comfort me.  
Tears fill the space between my breasts,  
now a vast pond where white herons  
with black legs stalk their prey.

*Translated from Tamil by R. Parthasarathy*

# THE INSANE

– Vinda Karandikar

She slept with a cloud: and then, of course, she conceived;  
The rest followed smoothly. The earthen pitcher at home  
She smashed pleasurably and started on a body-ending pilgrimage.  
On her way she met an ass whom she worshipped ceremoniously.  
The left-over of the incense pot she secured greedily and said,  
‘If this too had turned into ashes what could I say to the world?  
But Fate is overwhelming and walks ahead like a dog.’  
Then she took some banyan leaves,  
    and set them up on a peepal tree.  
And said, ‘Now I owe nothing to any man,  
    not even as much as a full moon.’  
The rest followed smoothly (This I mentioned earlier);  
The Insane delivered a lightning;  
    offering her breast to the lightning,  
The Insane went ahead; on her way she met the Court Jester;  
Then the King; then the Queen; then A; then B.  
But the Insane was sane enough— she recognized none.

*Translated from Marathi by the Poet*

# THE LEAF ON THE BRANCH

– Gulzar

It was perched on a branch;  
Below were the waters of a lake,  
And in it the reflection of the sky;  
It was afraid of being drowned  
But...  
It neither swam, nor drowned, nor flew away  
It just sat on the branch, and finally wilted...  
One lone leaf on a branch!

*Translated from Urdu by Pavan K. Varma*

# THE MAGICIAN

– Kamal Vora

The magician  
pulled a rabbit out of his hat  
and a dove from his jacket.  
An orange appeared in his left hand  
with the lost ring hidden inside it.

Whispering something with closed eyes  
waving the magic wand,  
he offered from his closed palm  
whatever was asked for.  
With a touch of his fingertips,  
the pieces assembled  
into a whole  
one into two  
two into many  
Several into one.  
What was visible just a second ago  
vanished.

Afterwards, the conjuror continued chuckling.

From the crowd  
one boy spoke up,  
“Magician,  
I’m frightened by your magic!



What if you turn me into a butterfly  
that flutters away?”

The magician just continued laughing.  
Then spreading his arms like wings,  
he flew  
right through the boy’s eyes.

*Translated from Gujarati by Dileep Jhaveri and Bill Wolak*

# THE MESSENGER SPEAKS TO RADHA

– Jayadeva

Krishna lingers  
in the thicket  
where together you mastered the secrets  
of lovemaking.  
Fixed in meditation,  
sleepless  
he chants a sequences of mantras.  
He has one burning desire –  
to draw *amrita*  
from your offered breasts.

Sighs, short repeated gasps –  
he glances around helpless.  
The thicket deserted.  
He pushes back in, his breath  
comes in a rasp.  
He rebuilds the couch of blue floral branches.  
Steps back and studies it.  
Radha, precious Radha!  
Your lover turns on a wheel,  
image after  
feverish image.

She ornaments her limbs

if a single leaf stirs  
in the forest.

She thinks it's you, folds back  
the bedclothes and stares  
in rapture for hours.  
Her heart conceives a hundred  
amorous games on the well-prepared bed.

But without you  
this wisp of a girl  
will fade  
to nothing tonight . . .

*Translated from Sanskrit by Andrew Schelling*

# THE NEED TO TRAVEL

– Sohini Basak

I cannot rhyme the green bird by my window  
with the fan whirling, and my thoughts going backwards  
in cycles homewards again. The few rooms that have been mine  
I know by heart down to the turtle-shaped smudge  
on the mirror, inspiration gathers like dust under the bed  
saturated I wait for the night to fall. A screech of an owl  
might tear it open, but the moon within the branches  
is trapped in clichés. I confess my mind is a boomerang  
that's fixed to a vocabulary of the familiar. Pinned  
to my wall is the poetry of departures.  
I should pack my bags now.

*English*

# THE NEW MAN

– Anon Baul

Come, he greets you now.  
The new man  
has exchanged his possessions  
for the knapsack  
of a penniless rover.  
Even as he dips into the Ganges  
the name of Kali is on his lips.

A simple word  
can shatter ignorance and disbelief:  
Kali and Krishna are One.  
The words are different  
their meaning the same.  
Breaker of word barriers  
he truly  
is borderless:  
Allah, Jesus, Moses, Kali,  
tycoon or pauper  
the new man sees them One and the same.

Adrift in his heavenly musings  
people take him for a lunatic.  
He opens his arms wide  
to embrace the world, calling all  
to the ferryboat that's moored to life's shore.

*Translated by Anon*

# THE ORIENTALIST

– Ranjit Hoskote

He went back to drafting policies of state  
but never forgot the courtesan in the Sanskrit play.  
She wrote him letters on pages folded  
in triangles like betel leaves  
but did not wait for the beloved and spring;  
creepers soothed her, her lamp-lit hours passed  
among the scented shadows of lovers.

*English*

# THE SEA

– Sitanshu Yashaschandra

I have seen the ocean  
before gods and demons simplified it.

I have seen water in the light  
of polar submarine fire.  
Fire and moisture are one.  
To burn and to get wet are one and the same.

When I emerged from the sea  
my palms held no pearls.  
I am not a diver.  
I am a poet.  
That which is there, is there in my eyes.

*Translated from Gujarati by E.V. Ramakrishnan*



# THE SECRET

– Joseph Furtado

Every year you blossom, tamarind,  
and the sunbirds seek you as of old;  
Every day gay children, tamarind,  
come to romp around you as of old;  
And, lo, every hour of the day  
all these years I've waited, tamarind –  
Silence! silence to the last, I pray;  
It was all so fated, tamarind.  
Pride consumes him, said they, tamarind,  
And no pity had they, tamarind;  
You the secret keep now, tamarind,  
Keep it till all secrets are made known,  
for I go to sleep now, tamarind,  
till o'er all the trumpet's blown.

*English*

# THE SLEEP

– Shankha Ghosh

When the sky washed clean the earth's face in the dark of night

None of us knew, we were all asleep.

When the grass blades danced with glee, holding each other  
by waist

None of us knew, we were all asleep.

Rain did not descend within our deep sleep

Nor did we descend into the midst of rain. How then

Did the night's solitude, night's silence pass

And the languor of idle morning rise

Before our eyes...

None of us knew, we were all asleep.

*Translated from Bengali by Kalyan Roy*

# THE TASTE OF IRON

– Dhumil

Look how words  
are styled into a poem  
Look at this  
Read this man fallen amid letters.  
You hear that?  
Is it the clanging of iron or  
the blood spilled on the soil?  
Ask not the blacksmith  
the taste of iron,  
Ask the horse with a leash on his mouth.

*Translation from Hindi by Kamalakar Bhat*

# THE TIGER

– Kavarpentu

“Where is your son?” you ask,  
leaning against the fine pillar of my house.  
I don’t really know where he is.  
This womb that bore him is now a desolate cave  
a tiger once prowled around.  
Go, look for him on the battlefield.

*Translated from Tamil by R. Parthasarathy*

# THE UNICORN

– Suniti Namjoshi

I rode the wild unicorn,  
in the green light of trees,  
in the dark light of night,  
past leaves and silver thorn,  
in love and foul weather.  
Love, will you ride with me?  
But my love stayed behind,  
far away behind me.  
And I rode the wild unicorn  
past love and foul weather.

*English*

# THE WAY

– Bodhidharma

Earthlings while enjoying breath  
worry themselves about death,  
when replete they worry  
have they enough to eat:  
Great Uncertainty.

The past does not interest the sage,  
who cares what comes in some future age.  
Even the present cannot hold sway:  
from second to second he follows the Way.

*Transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock*

# THE YELLOW MUSTARD

– Amir Khusrau

The yellow mustard is blooming in every field,  
Mango buds are clicking open, other flowers too;  
The koyal chirps from branch to branch,  
And the maiden tries her make-up,  
The gardener-girls have brought bouquets.  
Colourful flowers of all kinds,  
in hands everyone's bringing;  
But Aashiq-rung, who had promised to come  
to Nizamuddin's house in spring,  
hasn't turned up - it's been years.

The yellow mustard is blooming in every field.

*Aashiq-rung*: the lover

*Koyal*: Cuckoo

*Translated from Persian by Anon*

# THE YOUNG WOMAN WHO SELLS FLOWERS

– Parimal Hansda

That young woman who, standing by the road  
was selling flowers, today  
She herself has turned into a  
very beautiful flower

To suck the nectar of her body  
like bumblebees, buzzing around her are so many  
young men  
Today, her address is  
a hidden alley in the market  
where, to fight her hunger,  
she has turned her body into a shop

That young woman, when she stands at the bus terminus  
or walks in the midst of people on the footpath  
then, on spotting her, those very young men  
avert their eyes and hide  
behind the open ends of the saris of their women

That young woman is one of the many young women  
And now she is not dependent on anyone anymore  
She raises both her hands towards the sky  
as if she knows that she would be able to touch and hold  
the moving, glowing, blinking stars, planets, constellations



*Sari:* A garment worn by Indian women

*Translated from Santhali by Hansda Sowvendra Shekhar*

# THEY BURNT MY FATHER AND GRANDFATHER

– K. Siva Reddy

They burnt my father and my grandfather  
just next to this dust track.

Perhaps they burnt all the dead people in the village  
just next to this dust track.

When we go along the dust track  
we can still find broken pots, old winnowing baskets  
and shrouds on the nearby date-palm trees.

Coming this far  
after so long  
it's become impossible not to shoulder a cremation ground.  
If I wish to shift the burden on to another  
he too is shouldering a cremation ground—  
I am searching for one who hasn't turned into a cremation ground.

*Translated from Telugu by M. Sridhar and Alladi Uma*

# THINGS OF BEAUTY

– Amrita Nair

I cannot do  
Any of those beautiful things  
Like ikebana  
Or origami  
Or embroidery.  
But that's all right.  
Because  
I'm good at  
Running into these same  
Invisible walls  
Repeatedly;  
Because  
There is nothing in this world  
Half as beautiful  
As a soul that hurtles  
Towards  
Its own shattering.

*English*

# THIRST

– Sahir Ludhianvi

World of palaces, crowns and thrones,  
What does society care for this day?  
A world that measures all that it owns:  
What's this world should it come my way?

Injured body, thirsty soul,  
Restless glance, the heart afraid,  
What world is this? A senseless hole:  
What's this world should it come my way?

Playing with people like some wooden toy  
Is it life we worship...or is it the grave?  
Is it sorrow we seek...or maybe pure joy:  
What's this world should it come my way?

Wandering youth in search of hope,  
So many bodies up for sale,  
Love exchanged for a measly grope:  
What's this world should it come my way?

World where man is no more than dust  
Loyalty nothing, friendship a game  
Love melts so easily into lust:  
What's this world should it come my way?

Burn it all on a funeral pyre

Remove this world from me in a blaze  
Set it on fire, set it on fire:  
What's this world should it come my way?

*Transcreated from Urdu by Gabriel Rosenstock*

# THIS HELPLESSNESS

– Shamsher Bahadur Singh

This helplessness  
sometimes becomes moon  
sometimes black palm  
a wall, a dam  
a flash of lightning that  
seems to caress the mountain every moment.

This helplessness  
turns simple living  
into a storm of blood.

This helplessness  
is fathomless  
even in silence.

Emotions become a cross  
raised as shoulders  
unbending.  
The joints of bones  
are loosening.

Tears break out of the dreams of lightning:  
the earth is dry as the eye.

In the disturbed depths is immense  
silence.

*Translated from Hindi by Nalini Taneja*

# TIBET

– Uday Prakash

Having come from Tibet,  
Lamas keep wandering around  
These days, mumbling mantras

Their herds of mules  
Go down into the gardens  
They do not eat marigold flowers

How many flowers  
On one marigold plant,  
Papa?

When it's the rainy season  
in Tibet,  
What season  
Do we have?

When it's three o'clock  
In Tibet,  
What time  
Is it here?

In Tibet  
Are there marigolds,  
Papa?

Do lamas blow conch shells, Papa?

Papa,  
Have you ever seen lamas  
Wrapped in blankets  
Running quickly  
In the darkness?

When people die  
Lamas stand  
On all four sides of the graves  
And bow their heads

They do not recite mantras.

They whisper—tibbut  
tibbut tibbut  
tibbut tibbut  
tibbut tibbut  
And they cry  
all night long.

Do lamas  
Cry just  
Like us, Papa?

*Translated from Hindi by Robert A. Hueckstedt*



# TIME

## – Kambadasan

The flame of the bed-chamber lamp  
turned red like a newt's tail,  
trembled before the rushing breeze  
The book slipped from my hands,  
I hastened to close the window  
Out in the sky  
in the poison-black night  
countless stars  
throbbed with light  
Inwardly I trembled  
like a trapped fish.  
I was all ears  
electrified by flute-music  
Sweet desire welled up  
and touched  
my inmost being  
like a prisoner bound  
like a bee intent on honey  
I followed the music's trail  
to reach  
that daunting crematorium  
where I saw  
the lone figure of man  
As he poured forth

melodies from his flute,  
a hooded serpent appeared.  
Terrified I cried,  
‘Look, a deadly snake!’

Was he deaf?  
He never moved but  
flooded the world  
with music from the flute  
through his pining breath  
All my mounting fears  
vanished without a trace  
As the first streak of dawn  
oozed like milk  
from the black pot of night,  
I gazed upon his countenance.  
Lo! he was blind—  
I blind to the world  
But he  
like a dark cloud,  
moved on, raining music  
all the way.

*Translated from Tamil by N.V. Rajamani*

# TIME DOES NOT PASS

– Rajendra Bhandari

Baje has become incapable of going down to the fields  
Last year, using a stick, he could reach the yard  
This time he only made it to the porch  
After a three-day confinement, Baje passed away.  
Boju passed away  
Then mother began to pass away  
At first she passed from the yard to the porch  
At the porch she became a scarecrow to the grain  
drying in the yard  
The light passed from her eyes,  
from her legs, the strength to stand  
even as her desires were passing,  
she passed away herself.  
One day, a wild young thing flirted with me  
But like a calm lake, I pooled by her side  
Youth was passing from me  
In the yellow autumn, in the fields  
the paddy was passing into haystacks  
the grain had passed and become manure  
The world itself is passing every day  
The atmosphere is passing into the ozone hole  
With the passing of seedling, and of plant  
the passing of flower and dead leaves  
the passing of leaf and shoot

the passing of bud and flower  
with these passages  
the venerable lotus passed from the face of the earth  
But time has not passed  
Time is just not there  
Time would pass, if at all it existed.

*Baje:* Grandfather

*Boju:* Grandmother

*Translated from Nepali by Anmole Prasad*

## TO HER BESTIES

– Vidyā

How lucky you're all that you recall  
the games you played with your lovers,  
those moans and laughter, syllables of sweet pain  
When my lover unknotted my dress  
I swear I remember nothing afterwards.

*Translated from Sanskrit by Abhay K.*

# TRAFFIC JAM

– Nilim Kumar

As I drive out from home  
suddenly I forget  
where I was headed to  
When I get stuck  
in traffic jams in a hurry  
then I feel restless  
and I remember  
where I was headed to

Many people tell me –  
‘I saw you the other day  
in the traffic jam’

Yes!  
Who was it that saw me in the traffic jam?  
I have to enter into another traffic jam  
to remember.

*Translated from Assamese by Bibekananda Choudhury*

# WASN'T IT WOMAN WHO BORE THEM

– Sanchiya Honnamma

Wasn't it woman who bore them  
Wasn't it woman who raised them  
Then why do they always blame woman,  
These boors, these blind ones.

In the womb they are the same  
When they are growing they are the same  
Later the girl will take, with love, what's given  
The boy will take his share by force.

For money's sake, for trust  
and friendship's sake  
Don't give a girl to a walking corpse  
bereft of virtue, youth and looks.

Don't say, "We are poor people, where  
can we get jewels from?"  
Instead of spending on yourself  
provide your daughters with clothes and ornaments.

*Translated by Tejaswini Niranjana from Kannada*

# WHAT BLUE IS

– Binoy Majumdar

I do not swallow my miracle flower in an instant  
Like chocolate, I suck it slowly for pleasure  
Forgetting my age-old thirst in discovery and love.  
I have reflected, with many snakebites on my heart,  
Known what it is to be rent apart, what blue is—  
In the sky, in the heart; what an impassive bird is.  
Or the dragonfly soars on its transparent wings.  
Its breath still warm on the young man's heart.  
Illness enchants me, I watch the scene at the window  
Where the sky drools in the shelter of the wind.  
I am entranced, you've flown away; come back, wheel  
As the chariot, as victory, as eternal poetry.  
We will sing in a pure land, we will be love,  
As faceless melody, we will daub all the skies.

*Translated from Bengali by Arunava Sinha*



# WHAT FRENZY IS THIS?

– Zareef Ahmed Zareef

My gaze has been silenced  
What frenzy is this?  
I lost the city of love I'd found,  
What frenzy is this?

I worshiped shadows all my life  
Did I alone miss  
the arrival of the dawn  
What frenzy is this?

I smeared the glass with blood  
to make mirrors  
My image—a stranger  
What frenzy is this?

I couldn't read  
the writing on floral walls  
my lines of fate turned mute  
What frenzy is this?

Socrates did me no favour in leaving  
I shouldn't be saying this, but  
He didn't drink my share of poison  
What frenzy is this?

I've lost the city of love I'd found,

What frenzy is this  
My gaze has been silenced  
What frenzy is this?

*Translated from Kashmiri by the poet*

# WHEN IT RAINS IN DHARAMSHALA

– Tenzin Tsundue

When it rains in Dharamshala  
raindrops wear boxing gloves,  
thousands of them  
come crashing down  
and beat my room.  
Under its tin roof  
my room cries from inside  
and wets my bed, my papers.  
Sometimes the clever rain comes  
from behind my room,  
the treacherous walls lift  
their heels and allow  
a small flood into my room.  
I sit on my island-nation bed  
and watch my country in flood,  
notes on freedom,  
memoirs of my prison days,  
letters from college friends,  
crumbs of bread  
and Maggi noodles  
rise sprightly to the surface  
like a sudden recovery  
of a forgotten memory.  
Three months of torture,

monsoon in the needle-leaved pines  
Himalaya rinsed clean  
glistens in the evening sun.  
Until the rain calms down  
and stops beating my room  
I need to console my tin roof  
who has been on duty  
from the British Raj.  
This room has sheltered  
many homeless people.  
Now captured by mongooses  
and mice, lizards and spiders,  
and partly rented by me.  
A rented room for home  
is a humbling existence.  
My Kashmiri landlady  
at eighty cannot return home.  
We often compete for beauty  
Kashmir or Tibet.  
Every evening,  
I return to my rented room;  
but I am not going to die this way.  
There has got to be  
some way out of here.  
I cannot cry like my room  
I have cried enough  
in prisons and  
in small moments of despair.  
There has got to be  
some way out of here.

I cannot cry,  
my room is wet enough.

*English*

# WHEN YOU COME

– Anupama Basumatary

Whenever you come  
I stay rooted, still,  
a tree standing  
mute sculpture.

This hour of meeting you  
is bright as day  
green as grass.

Yet, sure as death  
is our parting.

*Translated from Assamese by Pradip Acharya*

# WHERE THE MIND IS WITHOUT FEAR

– Rabindranath Tagore

Where the mind is without fear and the head is held high  
Where knowledge is free  
Where the world has not been broken up into fragments  
by narrow domestic walls  
Where words come out from the depth of truth  
Where tireless striving stretches its arms towards perfection  
Where the clear stream of reason has not lost its way  
into the dreary desert sand of dead habit  
Where the mind is led forward by thee  
into ever-widening thought and action  
Into that heaven of freedom let my country awake.

*Translated from Bengali by the poet*

# WHILE I SLEPT

– Navtej Bharati

Time aged me  
while I slept  
I will not forgive it  
for this treachery  
I will not accept this old age  
grafted slyly on my body  
I will hide in the  
leaves of grass  
in the drops of water.  
Will slip away  
from its wrinkled hands.

*Translated from Punjabi by the poet*



# WHIRLWIND

– Ravji Patel

When I'd finished my bath  
I wiped my body  
with the smell of the green fields.

The moment I whistled,  
cows jumped in  
through the window  
carrying the morning's sunshine  
on their horns,

buffaloes jumped in  
their bodies slick  
with the waters of the lake  
foul with fish-smells,

goats jumped in  
with lonely roads,  
the muddy edges of roads  
deserted fields  
and peacock feathers  
in their eyes,

I jumped in,  
a whirlwind in the house.

*Translated from Gujarati by Hansa Jhaveri*

# WHO WAS IT?

– Shahryar

Who was it, who was it  
Who broke the spell of the city of dreams  
Who clanged every chord of my soul  
Who abandoned me in the arms of emptiness

It wasn't the merciless sky  
Nor was it the confidante of my sorrows  
It wasn't my poor, frail body  
Then who was it?

*Translated from Urdu by Rakshanda Jalil*

# WHY MARRY?

– Vemana

Why would you marry, have children,  
call woes down upon yourself?

It defies logic—

Like hoisting  
a boulder  
from the earth  
to bear  
upon  
your  
head.

We know all about it when a rich man has a rash,  
but whoever hears about a poor man's nuptials?

*Transcreated from Telugu by Amanda Bell*

# WINTER

– Bijoy Sankar Barman

Shrouded in fog  
is the distant red hillock  
A tree  
leans over the river

Canoes glide over the rapids  
Night buries the sighs of dusk

In the lonely house  
emptied by the last autumn wind  
an old violin has so long remained  
covered in dust

Last night  
after the rain I saw  
a shadow lying by my head  
on the floor

Was it mine

*Translated from Assamese by Nirendra Nath Thakuria*

# WITHIN

– Basavanna

Say now, what good is it  
if a parrot can read aloud  
but cannot hear the cat approaching  
or if an eye can see the world  
not knowing that the eye is squinting?  
They say they know the world and all its sin  
And fail, O Lord, to look within!

*Translated from Kannada by Laxmi Chandrashekar and Vijaya Guttal,  
reworked by Gabriel Rosenstock*

# WITHOUT MY BODY

– B.B. Agarwal

When I returned home this evening  
a strange incident happened :  
nobody noticed me.  
My wife did not ask me for tea  
my children too kept away from me  
my servant, showing great impertinence  
kept on cleaning the floor  
as if I did not exist.  
Well, am I here or not?

Suddenly, then, I realize  
with a feeling of great astonishment.  
My body is missing.  
I want to switch on the radio –  
my hands are missing.  
I want to speak –  
my mouth is gone!  
I have vision, alas! no eyes.  
I can think – but my head is missing  
So...  
How have I returned home?

Slowly I started to understand:  
I left my mind in the office accidentally while heading home.  
My hands still hanging from the bus-strap.

My eyes still scanning the office files;  
my mouth stuck to the telephone.  
And my feet left standing in a queue, no doubt.  
That's how I returned home today, without my body.

Vision of a bodiless life  
is the essence of Indian philosophy  
But is the exhaustion weighing down the bodiless me  
also a part of it all?

*Translated from Hindi by Abhay K.*

# YOU

– Ismail

You're mine  
only when you take off all your clothes  
for me

When you're dressed  
you belong to the world

I'm going to shred this world  
into pieces  
one day

*Translated from Telugu by Velcheru Narayan Rao*



## YOU AND I

from *Kuruntokai*

My mother and yours, what are they to each other?  
my father and yours, how are they kin?  
You and I, how do we know each other, and yet somehow  
like water raining down on red earth  
our loving hearts have mingled.

*Translated from Tamil by George L. Hart*

# YOU ARE THAT

from the *Chhandogya Upanishad* VI. 12. 1-3

Uddalaka asked his son to fetch a banyan fruit.

‘Here it is, Lord!’ said Svetaketu.

‘Break it,’ said Uddalaka.

‘I have broken it, Lord!’

‘What do you see there?’

‘Little seeds, Lord!’

‘Break one of them, my son!’

‘It is broken, Lord!’

‘What do you see there?’

‘Nothing Lord!’ said Svetaketu.

Uddalaka said: ‘My son! This great banyan tree  
has sprung up from seed so small  
that you cannot see it.

Believe in what I say, my son!

That being is the seed; all else

but His expression.

He is truth. He is Self.

Svetaketu! You are that.’

*Translated from Sanskrit by Shree Purohit Swami and W.B. Yeats*

# YOU CANNOT OWN SOMEONE

– Firaq Gorakhpuri

Nobody has ever belonged to someone for a whole lifetime  
You cannot own someone  
The beauty that you see with your eyes and the love that you feel  
are only the illusions of the mind  
All my life I have tried to save myself from  
the glances of your eyes  
Even then I failed and the dagger went  
right through me.

*Translated from Urdu by the poet*

# **YOU WOULD HAVE BEEN A SAINT**

**– Ghalib**

Ah, Ghalib, the magic of your words and your ways with mystics!  
You would have been a saint – if you were not addicted to drink.

*Translated from Urdu by Gulzar*

# YOUR THOUGHTS

– Raghuvir Sahay

How confidently you express my thoughts, even if inaccurately!  
I never had the self-assurance to do so,  
even when I hoped I might be right.  
I never raised my voice—assumed that the right  
to do so was mine alone, but lacking thoughts of your own  
you have stolen mine,  
and how authoritatively you trumpet them!  
I suppress a little grin, try to conceal my amusement from you,  
so as to save my thoughts from your misrepresentation.  
I keep them to myself, for my own expression—  
let you lose yourself down some blind alley.

*Transcreated from Hindi by Amanda Bell*

# YOUR TRUST

– Om Nagar

How fast collapses  
your trust  
like a pack of cards

If I had met you at the grocery shop  
I would have put two handfuls of trust long ago  
in your wounded palms

like sand castles  
your trust collapses  
as soon as I withdraw my feet

you throw in the sky with your hands  
walls, verandahs and those little windows  
where you place an earthen lamp every night to light up inside

sometimes your trust perches on the top of date-palms  
and I start digging shadows,  
deeper I dig, deeper the trust grows.

*Translated from Rajasthani by Abhay K.*

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank Gabriel Rosenstock without whose support and encouragement this anthology would not have seen the light of day.

I want to thank Dipanjali for designing a great cover for this anthology. I would like to thank Rajiv Beri, Paul Vinay Kumar, Jyoti Mehrotra, Rajbilochan Prasad and Satyabrat Mishra of Bloomsbury India for their constant support and belief in this book. I wish to thank Shelly Bhoil for carefully going through the text and making valuable suggestions.

I take full responsibility for any error that might have inadvertently crept into the anthology.

## PERMISSIONS ACKNOWLEDGMENTS

All the poems included in the anthology have been voluntarily contributed by the poets and/or their respective translators. Permission to include the poems has been granted by the individual poets, translators and publishers. If through inability to trace the present copyright owners, any copyright material is included for which permission has not specifically been sought, apologies are tendered in advance to proprietors and publishers concerned. Every effort has been made to trace individual copyright-holders. This has not been possible for every poem; therefore, the publisher will be happy to make the necessary amendments at the first opportunity.

‘This Homage We Pay’ (*Uttararāmacarita* of Bhavabhūti 1.1), transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K., used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

‘A Love Poem from India: Author’s Consent’ by Mahe Jabeen, translated from Telugu by Velcheru Narayan Rao, used by permission of Mahe Jabeen and Velcheru Narayan Rao.

‘A Marvel’ by Anon, translated from Sanskrit by W.S. Merwin and J.M. Masson, used by permission of J.M. Masson.

‘A New Way of Waiting’ by Shakunt Mathur, translated from Hindi by Aruna Sitesh and Arlene Zide, used by permission of Arlene Zide.

‘A Poem’ by Mir Taqui Mir translated by E. Powys Mathers from *The Garden of Bright Waters: One Hundred and Twenty Asiatic Love Poems*. Available in public domain.

‘A Poem Never Says Anything’ by Uttaran Chaudhuri, translated from Bengali by the poet, used by permission of Uttaran Chaudhuri. First appeared in *The Journal of Poetry Society of India*, Vol. 23, 2012.



‘After the Curfew’ by Nida Fazli, translated from Urdu by Nirupama Dutt, used by permission of Nirupama Dutt.

‘Again Snowfall’ by Jiban Namdung, translated from Nepali by Jas Yonjan ‘Pyasi’.

‘Alphabets’ by Nabaneeta Dev Sen, translated from Bengali by Nandana Sen, used by permission of Nabaneeta Dev Sen and Nandana Sen.

‘Ambapali’ by Vishwanath Prasad Tiwary, translated from Hindi by Sunita Jain, used by permission of Vishwanath Prasad Tiwary and Sunita Jain.

‘Amrutlal’ by Udayan Thakker, translated from Gujarati by the poet, used by permission of Udayan Thakker.

‘An Asian Child Enters a British Classroom’ by Debjani Chatterjee, previously published in Debjani Chatterjee’s collection *Do You Hear the Storm Sing?* (Core Publications, London, 2014), used by permission of Debjani Chatterjee.

‘An Invitation’ by Vallana, transcreated from Sanskrit by Amanda Bell, used by permission of Amanda Bell.

‘An Orange’ by Jibananada Das, translated from Bengali by Arunava Sinha, used by permission of Arunava Sinha.

‘And Death Demands a Labor’ by Sumita Chakraborty, used by permission of Sumita Chakraborty.

‘Apparition on the River Bank’ by Bhojya Deva transcreated from Sanskrit by Bill Wolak, used by permission of Bill Wolak.

*Ashtavakra Gita Ch-I* translated from Sanskrit by Bart Marshall, used by permission of Bart Marshall.

‘Aubade’ by R. Parthasarathy, *Kavya Bharati*, 16 (2004). Copyright © 2017 by R. Parthasarathy, used by permission of R. Parthasarathy.

‘Aubade’ by Jayshankar Prasad, translated from Hindi by Romila Thapar, used by permission of Romila Thapar.

‘Bardic Stuff’ by Manohar Shetty, used by permission of Manohar Shetty.

‘Bars’ by Keki N. Daruwalla, used by permission of Keki N. Daruwalla.

‘Beggar’ by Angshuman Kar, translated from Bengali by Dr Ajoy Ranjan Biswas, used by permission of Angshuman Kar and Dr Ajoy Ranjan Biswas.

‘Birthplace with Buried Stones’ by Meena Alexander, from *Birthplace with Buried Stones* (Northwestern University Press) Copyright © 2013 by Meena Alexander. Used by permission of Meena Alexander.

‘Black Bag’ by Pavankumar Jain, translated from Gujarati by Arvind Krishna Mehrotra; used by permission of Arvind Krishna Mehrotra

‘Bone of Time’ by Jayanta Mahapatra, used by permission of Jayanta Mahapatra.

‘Breasts’ by Kutti Revathi, translated from Tamil by Lakshmi Holmström, used by permission of Kutti Revathi, Mark Holmström and Radhika Holmström.

‘Breath’ (Poem 52) by Lal Ded, translation(c) Ranjit Hoskote from Kashmiri; used by permission of Ranjit Hoskote. First appeared in I, Lalla: The Poems of Lal Ded (New Delhi: Penguin Classics, 2011).

‘Buddha on the Highway’ by Kalpatta Narayanan, translated from Malayalam by K. Satchidanandan, used by permission of Kalpatta Narayanan and K. Satchidanandan.

‘Champa’ by Katyayani, translated from Hindi by Nirupama Dutt, used by permission of Nirupama Dutt.

‘Chill Out’ by Anon, transcreation by Gabriel Rosenstock and Abhay K., original language: Gondi, used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

‘Cities of Memories’ by Sunil Gangopadhyay, translated from Bengali by Kalyan Roy and Bonnie MacDougall.

‘Consistently Ignored’ by GS Sharat Chandra.

‘Conversation Piece’ by Eunice de Souza, used by permission of Eunice de Souza.

‘Dance of Shiva’ by Hoshang Merchant, used by permission of Hoshang Merchant.

‘Daring’ by Padma Sachdev, transcreated from Dogri by Amanda Bell, used by permission of Amanda Bell.

‘Dawn in Winter’ by Agyeya, translated from Hindi by Lucy Rosenstein, used by permission of Lucy Rosenstein.

‘Day After Day’ by Annamaya, translated from Telugu by Velcheru Narayana Rao and David Shulman, used by permission of Velcheru Narayana Rao and David Shulman.

‘Death of a Rogue Elephant’ by N. N. Kakkad, translated from Malayalam by E.V. Ramakrishnan, used by permission of E.V. Ramakrishnan.

‘Deception’ by Sampurna Chattarji, used by permission of Sampurna Chattarji.

‘Description of the Missing One’ by Kunwar Narain, translated from Hindi by Apurva Narain, used by permission of Apurva Narain.

‘Digamabara’ by Anitha Thampi, translated from Malayalam by K. Satchidanandan, used by permission of Anitha Thampi and K. Satchidanandan.

‘Do Not Ask’ by H.S. Shivaprakash, translated from Kannada by the poet, used by permission of H.S. Shivaprakash.

‘Dothead’ by Amit Majmudar, used by permission of Amit Majmudar.

‘Easy, Friend’ by Kabir, translated from vernacular Hindi by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Arvind Krishna Mehrotra.

‘Engraving of a Bison on Stone’ by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Arvind Krishna Mehrotra.

‘Epitaph’ by Mohammad Alvi, translated from Urdu by Anisur Rahman.

‘Epitaph’ by Shakti Chattopadhyay, translated from Bengali by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Arvind Krishna Mehrotra.

‘Epitaph on My Gravestone’ by Manushya Puthiran, translated by C.S. Lakshmi and Arundhati Subramaniam, used by permission of Manushya Puthiran, C.S. Lakshmi and Arundhati Subramaniam.

‘Every Land Our Home’ by Kaniyan Punkunran, Weber Studies 15.1 (Winter 1998), translated from Tamil by R. Parthasarathy, Copyright © 2017 by R. Parthasarathy, used by permission of R. Parthasarathy.

‘Exile’ by Ravi Shankar, used by permission of Ravi Shankar.

‘Eyes’ by Vasant Abaji Dahake, translated from Marathi by Ranjit Hoskote, used by permission of Ranjit Hoskote.

‘Famine and After’ by Nagarjuna, translated from Hindi by Nalini Taneja, used by permission of Nalini Taneja.

‘Farewell’ by Jiban Narah, translated from Assamese by Lyra Neog, used by permission of Lyra Neog.

‘Father Returning Home’ by Dilip Chitre, translated from Marathi by the poet. Used by permission of Vijaya Chitre.

‘Forest Ballads’ by Niranjana Chakma, translated from Chakma by Udayan Ghosh.

‘Four Haiku and a Tanka’ by K. Ramesh, used by permission of K. Ramesh.

‘Friends, This Is the Only Way’ by Sachal Sarmast, translated from Sindhi by Ivan M. Granger, used by permission of Ivan M. Granger.

‘Frogs’ by Buddhadev Bose, transcreation from Bengali by Bill Wolak, used by permission of Bill Wolak.

‘Giant Buildings’ by Munibur Rahman, transcreation by Gabriel Rosenstock and Abhay K., original language: Urdu, used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

‘Girls on Rooftops’ by Alok Dhanwa, translated from Hindi by the poet, used with the permission of Alok Dhanwa.

‘God’ by Anuradha Mahapatra, transcreation from Bengali by Bill Wolak, used by permission of Bill Wolak.

‘Grandfather’s Photograph’ by Mangalesh Dabral, translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Mangalesh Dabral and Arvind Krishna Mehrotra.

‘He Is a Poet’ by Shankar Ramani, translated from Konkani by Damodar Mauzo, used by permission of Damodar Mauzo.

‘He Promised He’d Return Tomorrow’ by Vidyapati, translated from Maithali by Azfar Hussain, used by permission of Azfar Hussain.

‘Here Comes God’ by Tenetti Suri, translated from Telugu by Velcheru Narayan Rao, used by permission of Velcheru Narayan Rao.

‘History of Justice’ by Rohan Chhetri, used by permission of Rohan Chhetri.

‘Horse Play’ by K. Ayyappa Paniker, translated from Malayalam by K. Satchidanandan, used by permission of K. Satchidanandan.

‘How can a River Reject its Fish’ by Janabai, transcreated from Marathi by Bill Wolak, used by permission of Bill Wolak.

‘How to Go to the Tao Temple’ by K. Satchidanandan, translated from Malayalam by the poet, used with the permission of K. Satchidanandan.

‘How to Read a Book’ by Muddupalani, translated from Telugu by Velcheru Narayan Rao and David Shulman, used by permission of Velcheru Narayan Rao and David Shulman.

‘How to Tame a Pair of New Chappals’ by Gopal Honnalgere. Internodes, Samkaleen Prakashan, 1986.

‘I have Brought the Sacrificial Goat’ by Joy Goswami. From *Selected Poems: Joy Goswami* translated from Bengali by Sampurna Chattarji (Harper Perennial, 2014). Used by permission of Sampurna Chattarji.

‘I Have Given Birth to a Son’ (Tribal birth song by a Bhil mother), translated from Bhili by Abraham Thuruthumalil, *Dharmaram Journals, Poetry of Indian Tribals*, Volume 17, Issue 2.

‘I Wear My Wordlessness’ by K. Srilata, used by permission of K. Srilata.

‘Ice Cubes, Cake & Roti’ by Souvik Bandopadhyay, translated from Bengali by Neelav Bose, first appeared in the journal of the Poetry Society of India vol. 23, 2012, used by permission of Souvik Bandopadhyay and Neelav Bose.

‘Imaginary Number’ by Vijay Seshadri, used by permission of Vijay Seshadri.

‘In Her Lovemaking She Grieves’ by Gagan Gill, translated from Hindi by J.P. Das, Arlene Zide and Madhu B. Joshi, used by permission of Gagan Gill, J.P. Das and Arlene Zide.

‘In the Dust Forever’ by Tarannum Riyaz, translated from Urdu by Miraan Punjabi, used by permission of Tarannum Riyaz.

‘In the Event of Change’ by Tsering Wangmo Dhompa, used by permission of Tsering Wangmo Dhompa.

‘Incurable by Yaquin’, translated from Urdu by Edward Powys Mathers, available in public domain.

‘Jaisalmer – IV’ by Gulammohamed Sheikh, translated from Gujarati by the poet and Adil Jussawala, used by permission of Gulammohamed Sheikh and Adil Jussawala.

‘Kabariwala’ by Kavita A. Jindal, used by permission of Kavita A. Jindal.

‘Kalli’ by Ajmer Rode, translated from Punjabi by the poet, first published at Poetry International Web, Rotterdam, used by permission of Ajmer Rode.

‘Lamination’ by Shefali Debbarma, translated from Kokborok by Saroj Chaudhuri, reworked by Abhay K., used by permission of Shefali Debbarma, Saroj Chaudhuri and Abhay K.

‘Let Loose the Stinging Bees’ by Kanji Patel, translated from Gujarati by Gopika Jadeja, used by permission of Gopika Jadeja.

‘Lineage’ by Attoor Raviverma, translated from Malayalam by K. Satchidanandan, used by permission of Attoor Raviverma and K. Satchidanandan.

‘Love is Everyday New and Fresh’ by Bulleh Shah, translated from Punjabi by K.S. Duggal.

‘Love Song’ by Nirala, translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Arvind Krishna Mehrotra.

‘Magadh’ by Srikant Verma, translated from Hindi by Mrinal Pande, used by permission of Mrinal Pande.

‘Making a Chair’ by Dileep Jhaveri, used by permission of Dileep Jhaveri.

‘Making Love to Her’ by Dharmakīti from *Subhashit Ratnakosha* (477), translated from Sanskrit by Abhay K., used by permission of Abhay K.

‘Married Love’ by Srinivas Rayaprol, used by permission of Aparna Rayaprol.

‘Meditations on Desire’ by Saleem Peeradina, used by permission of Saleem Peeradina.

‘Moment’ by Kaifi Azami, translated from Urdu by Pavan K. Varma, used by permission of Pavan K. Varma.

‘Momin’ by Kailash Vajpeyi, translated from Hindi by Ananya Vajpeyi, used by permission of Ananya Vajpeyi.

‘Monsoon Clouds Be My Messenger’ by Andal, translated from Old Tamil by Priya Sarukkai Chhabria, used by permission of Priya Sarukkai Chhabria.

‘Monsoon Poem’ by Tishani Doshi, first published in *Girls are Coming out of the Woods* (Harper Collins), used by permission of Tishani Doshi.

‘Mother Tongue’ by Kedarnath Singh, translated from Hindi by Kalpana Singh-Chitnis, used by permission of Kedarnath Singh and Kalpana Singh-Chitnis.

‘Mountain Child’ by Nirmala Putul, translated from Hindi by Lucy Rosenstein, used by permission of Lucy Rosenstein.

‘My Eight-anna Coin’ by Vinod Kumar Shukla, translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Vinod Kumar Shukla and Arvind Krishna Mehrotra.

‘My Poem’ by Surjit Patar, translated from Punjabi by Nirupama Dutt, used by permission of Surjit Patar and Nirupama Dutt.

‘My Sister’s Bible’ by S. Joseph, translated from Malayalam by K. Satchidanandan, used by permission of S. Joseph and K. Satchidanandan.

‘Need’ by Ramesh Chandra Shah, translated from Hindi by the poet.

‘Negro, My Brother’ by Ali Sardar Jafri, translated from Urdu by Baider Bakht and Kathleen Grant Jaeger.

‘Night’s Golden Wineglasses’ by Habba Khatoon, transcreated from Kashmiri by Abhay K. and Bill Wolak, used by permission of Abhay K. and Bill Wolak.

‘No, I Am not Losing My Sleep’ by Pash, translated from Punjabi by Suresh Sethi.

‘Not Entirely Hidden’ from *Cātu* verses, translated from Telugu by Velcheru Narayana Rao and David Shulman, used by permission of Velcheru Narayana Rao and David Shulman.

‘O My Friends’ by Mirabai, transcreation (c) Jane Hirshfield; used by permission of Jane Hirshfield. First appeared in *Women in Praise of the Sacred: 43 Centuries of Spiritual Poetry by Women*, ed. by Jane Hirshfield (NY: HarperCollins, 1994) and *Mirabai: Ecstatic Poems*, ed. by Robert Bly and Jane Hirshfield (Boston: Beacon Press, 2004).

‘O Sakhi, the Flute Plays in the Grove’ by Salabega, translated from Oriya by Sachidanand Mohanty and Smita Mohanty, used by permission of Sachidanand Mohanty.

‘Only a Connoisseur’ by Anon.



‘Only One Face’ by Pankaj Chaturvedi, translated from Hindi by Rahul Soni, used by permission of Pankaj Chaturvedi and Rahul Soni.

‘Pataliputra’ by Patumarattu Mocikiranar, Indian Literature, 39.1 (January-February 1996) translated from Tamil by R. Parthasarathy, copyright © 2017 by R. Parthasarathy, used by permission of R. Parthasarathy.

‘Paths’ by Salma, translated from Tamil by Lakshmi Holmström, used by permission of Salma, Mark Holmström and Radhika Holmström.

‘Pedru Uncle’ by Hemant Divate, translated from Marathi by Dilip Chitre, used by permission of Hemant Divate and Vijaya Chitre.

‘People’ by Tukaram, translated from Marathi by Anon.

‘Pigeons’ by Bibhu Padhi, used by permission of Bibhu Padhi.

‘Play’ by Ashok Vajpeyi, translated from Hindi by Sudeep Sen, used by permission of Ashok Vajpeyi and Sudeep Sen.

‘Portrait’ by Dinkar Manwar, translated from Marathi by Sachin Ketkar, used by permission of Dinkar Manwar and Sachin Ketkar.

‘Praise Galore to the Land of Dhat’ by Rangrelo Bithu, translated from Rajasthani by Kesari Singh.

‘Prayer’ by Prabodh Parikh, translated from Gujarati by Naushil Mehta and Ranjit Hoskote, used by permission of Prabodh Parikh and Ranjit Hoskote.

‘Pundarīka’ by Kshemendra, translated from Sanskrit by W.S. Merwin and J.M. Masson, used by permission of J.M. Masson.

*Rāghavapāṇḍavīya* 1.47 by Kavirāja, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K., used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

‘Rumi and the Reed’ by Tabish Khair, used by permission of Tabish Khair.

‘Satyabhama’ by Basudev Sunani, translated from Odia by Rabindra K. Swain, used by permission of Basudev Sunani and Rabindra K. Swain.

Selections from *Amaruśataka*, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K., used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selections from *Chauraspanchasika* by Bilhana, a free interpretation of the *Chauraspanchasika* (Sanskrit) by E. Powys Mathers. Available in public domain.

Selections from *Gathasaptasati*, translated from Maharashtri Prakrit by Arvind Krishna Mehrotra. The numbers following the poems are according to Albrecht Weber's *Das Saptacatakam des Hala* (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1881). Used by permission of Arvind Krishna Mehrotra.

Selections from *The Rigveda and The Upanishadas* – ‘Gayatri Mantra’ translated from Sanskrit by Swami Vivekananda, available in public domain; ‘Pavamāna Mantra’ (from *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad*), ‘Shanti Mantra’ (from *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad*), ‘Vasudhaiva Kutumbakam’ (From *Maha Upanisad*), translated from Sanskrit by Abhay K., used by permission of Abhay K.

Selection from *Saduktikarṇāmṛta* by Śrīdharaḍāsa, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K., used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selection from *Śārṅgadharapaddhati* by Śārṅgadhara, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K., used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selections from *Subhāṣitaratnaśo* 815 (24.9) by Silabhatarika and 1614 (48.21) by Śilhana, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock, used by permission of Gabriel Rosenstock.

Selection from *Subhāṣitāvalī* by Vallabhadeva, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock and Abhay K., used by permission of Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selections from *Therigatha*, poems of Mutta and Sumangalmata, transcreation by Abhay K. and Gabriel Rosenstock, original language: Pali,

used by permission of Abhay K. and Gabriel Rosenstock.

‘Shadow’ by Brij Nath Betab, translated from Kashmiri by the poet, used by permission of Brij Nath Betab.

‘Shapes’ by Chokhamela, translated from Marathi by Rohini Mokashi-Punekar, used by permission of Rohini Mokashi-Punekar.

‘Silhouette’ by Adil Jussawala, used by permission of Adil Jussawala.

‘Sita’s Tears’ by Udayan Vajpeyi, translated from Hindi by Alok Bhalla, used by permission of Alok Bhalla.

‘Son to Mother’ by Gnanakoothan, translated from Tamil by Ashokamitran.

‘Song of the Avadhut’ by Dattatreya, translated from Sanskrit by S. Abhayananda, used by permission of S. Abhayananda.

‘Soul Song’ by Abhay K., used by permission of Abhay K.

‘Summer’ from *Vajjalagam* of Jayabhallava, translated from Prakrit by Martha Ann Selby, used by permission of Martha Ann Selby.

‘Summer Afternoon’ by Vijay Deo Narayan Shahi, translated from Hindi by Arvind Krishna Mehrotra, used by permission of Arvind Krishna Mehrotra.

‘Sundori’ by Kynpham Sing Nongkynrih, translated from Khasi by the poet, used by permission of Kynpham Sing Nongkynrih.

‘Terms of Seeing’ by E. V. Ramakrishnan, used by permission of E.V. Ramakrishnan.

‘The Art of Courtesan’ by Anon, translated from Malayalam by P. Narayana.

‘The Battlefield’ (Purananuru 278) by Kakkaipatiniyar Naccellaiyar, translated from Tamil by R. Parthasarathy, used by permission of R. Parthasarathy.

‘The Black Man’ by Ved Pal Deep, translated from Dogri by Balraj Puri.

‘The Corpse’ by J.P. Das, translated from Odia by Jayanta Mahapatra, used by permission of J.P. Das and Jayanata Mahapatra.

‘The Cowherd’s Daughter’ by Rūpa Gosvāmin, translated from Sanskrit by W. S. Merwin & J.M. Masson, used by permission of J.M. Masson.

‘The Day She Was Gone’ by Namdeo Dhasal, translated from Marathi by Dilip Chitre. Used by permission of Vijaya Chitre.

‘The Description of Uma’s Lovemaking’ by Kalidasa, transcreated from Sanskrit by Abhay K., used by permission of Abhay K.

‘The Difference’ by Akhtar-ul-Iman, transcreated from Urdu by Abhay K. and Bill Wolak, used by permission of Abhay K. and Bill Wolak.

‘The Door’ by Anamika, translated from Hindi by Ritu Menon, used by permission of Anamika.

‘The Evening’ by Garikapati Pavan Kumar, translated from Telugu by D. Kesava Rao.

‘The Glow-Worm’s Gleam’ by Narain Shyam, translated from Sindhi by D.K. Mansharamani.

‘The Heron’ by Nannakaiyar, *Modern Poetry in Translation*, New Series, 9 (Summer 1996), translated from Tamil by R. Parthasarathy. Copyright © 2017 by R. Parthasarathy, used by permission of R. Parthasarathy.

‘The Insane’ by Vinda Karandikar, translated from Marathi by the poet.

‘The Leaf on the Branch’ by Gulzar, translated from Urdu by Pavan K. Varma, used by permission of Gulzar and Pavan K. Varma.

‘The Magician’ by Kamal Vora, translated from Gujarati by Dileep Jhaveri and Bill Wolak, used by permission of Kamal Vora, Dileep Jhaveri and Bill Wolak.

‘The Messenger Speaks to Radha’ by Jayadeva, translated by Andrew Schelling (from *The Gita-govinda* in Kamini: Poems from Jayadeva’s *Gita-govinda*—emdash editions: St. Louis, 2007), used by permission of Andrew Schelling.

‘The Need to Travel’ by Sohini Basak, used by permission of Sohini Basak.

‘The New Man’ by Anon Baul.

‘The Orientalist’ by Ranjit Hoskote, first published in Ranjit Hoskote, *Vanishing Acts: New & Selected Poems 1985-2005* (New Delhi: Penguin, 2006) used by permission of Ranjit Hoskote.

‘The Sea’ by Sitanshu Yashaschandra, translated from by E.V. Ramakrishnan, used by permission of Sitanshu Yashaschandra and E.V. Ramakrishnan.

‘The Secret’ by Joseph Furtado. Available in public domain.

‘The Sleep’ by Sankha Ghosh, translated from Bengali by Kalyan Roy.

‘The Taste of Iron’ by Dhumil, translated from Hindi by Kamalakar Bhat, used by permission of Kamalakar Bhat.

‘The Tiger’ by Kavarpentu (*Purananuru* 86), *Modern Poetry in Translation*, New Series, 9 (Summer 1996). Translated from Tamil by R. Parthasarathy. Copyright © 2017 by R. Parthasarathy, used by permission of R. Parthasarathy.

‘The Unicorn’ by Suniti Namjoshi from *Poems* (Writers’ Workshop, 1967), used by permission of Suniti Namjoshi.

‘The Way’ by Bodhidharma, transcreated from Sanskrit by Gabriel Rosenstock, used by permission of Gabriel Rosenstock.

‘The Yellow Mustard’ by Amir Khusrau, translated by Anon, available in public domain.

‘The Young Woman Who Sells Flowers’ by Parimal Hansda, translated from Santhali by Hansda Sowvendra Shekhar, used by permission of Parimal Hansda and Hansda Sowvendra Shekhar.

‘They Burnt My Father and Grandfather’ by K. Siva Reddy, translated from Telugu by M. Sridhar and Alladi Uma, used by permission of K. Siva Reddy, M. Sridhar and Alladi Uma.

‘Things of Beauty’ by Amrita Nair, used by permission of Amrita Nair.

‘Thirst’ by Sahir Ludhianvi, transcreated from Urdu by Gabriel Rosenstock, used by permission of Gabriel Rosenstock.

‘This Helplessness’ by Shamsheer Bahadur Singh, translated from Hindi by Nalini Taneja, used by permission of Nalini Taneja.

‘Tibet’ by Uday Prakash, translated from Hindi by Robert A. Hueckstedt, used by permission of Uday Prakash and Robert A. Hueckstedt.

‘Time’ by Kambadasan, translated from Tamil by N.V. Rajamani.

‘Time Does Not Pass’ by Rajendra Bhandari, translated from Nepali by Anmole Prasad, used by permission of Rajendra Bhandari and Anmole Prasad.

‘To Her Besties’ by Vidyā, translated from Sanskrit by Abhay K., used by permission of Abhay K.

‘Traffic Jam’ by Nilim Kumar, translated from Assamese by Bibekanand Choudhury, used by permission of Nilim Kumar.

‘Wasn’t It Woman Who Bore Them’ by Sanchiya Honnamma, translated from Kannada by Tejaswini Niranjana, used by permission of Tejaswini Niranjana.

‘What Blue Is’ by Binoy Majumdar from *Come Back Wheel (No. 70)*, translated from Bengali by Arunava Sinha, used by permission of Arunava Sinha.

‘What Frenzy is this?’ by Zareef Ahmed Zareef, translated from Kashmiri by the poet, used by permission of Zareef Ahmed Zareef.

‘When it Rains in Dharamshala’ by Tenzin Tsundue, used by permission of Tenzin Tsundue.

‘When You Come’ by Anupama Basumatary, translated from Assamese by Pradip Acharya, used by permission of Anupama Basumatary.

‘Where the Mind Is Without Fear’ by Rabindranath Tagore, translated from Bengali by the poet, available in public domain.

‘While I Slept’ by Navtej Bharati translated from Punjabi by the poet, used with the permission of the poet

‘Whirlwind’ by Ravji Patel translated from Gujarati by Hansa Jhaveri.

‘Who Was It’ by Shahryar, translated from Urdu by Rakhshanda Jalil, used by permission of Rakhshanda Jalil.

‘Why Marry’ by Vemana, transcreated from Telugu by Amanda Bell, used by permission of Amanda Bell.

‘Winter’ by Bijoy Sankar Barman, translated from Assamese by Narendra Nath Thakuria, used by permission of Bijoy Sankar Barman and Narendra Nath Thakuria.

‘Within’ by Basavanna, translated from Kannada by Laxmi Chandrashekar and Vijaya Guttal, reworked by Gabriel Rosenstock, used by permission of Laxmi Chandrashekar, Vijaya Guttal and Gabriel Rosenstock.

‘Without My Body’ by B.B. Agarwal, translated from Hindi by Abhay K., used by permission of Abhay K.

‘You’ by Ismail, translated from Telugu by Velcheru Narayan Rao, used by permission of Velcheru Narayan Rao.

‘You and I’ (*Kuruntokai* 40), translated from Tamil by George L. Hart, used by permission of George L. Hart.

‘You are That’ from *Chhandogya Upanishad*, translated from Sanskrit by Swami Purohit and W.B. Yeats, in public domain.

‘You Cannot Own Someone’ by Firaq Gorakhpuri, translated from Urdu by the poet.

‘You Would Have Been a Saint’ by Ghalib, translated from Urdu by Gulzar, used by permission of Gulzar.

‘Your Thoughts’ by Raghuvir Sahay, transcreated from Hindi by Amanda Bell, used by permission of Amanda Bell.

‘Your Trust’ by Om Nagar translated from Rajasthani by Abhay K. used by permission of Om Nagar and Abhay K.

## ABOUT THE POETS

Abhay K. (b. 1980) has published seven collections of poetry including *The Seduction of Delhi*, *The Eight-eyed Lord of Kathmandu* and *The Prophecy of Brasilia*. He is also the editor of *CAPITALS* and *New Brazilian Poems*.

Adil Jussawala (b. 1940) is the author of four books of poems. His third book, *Trying to Say Goodbye*, was given a Sahitya Akademi award in 2014. He has been a language teacher, a lecturer, and literary editor and columnist for several newspapers and magazines.

Agyeya is the pen name of Sachchidananda Hirananda Vatsyayan (1911–1987). He introduced modern trends in Hindi poetry, fiction, criticism and journalism. He was an exponent of the literary movements *Nayi Kavita* (New Poetry) and *Prayog* (Experiments) in Modern Hindi literature.

Ajmer Rode (b. 1940) is a poet, playwright and translator with five volumes of poetry to his credit. He lives in Canada and writes in Punjabi and English.

Akhtar-ul-Iman (1915–1996) is a poet, scholar, film script writer and director. He wrote in Urdu, published eight collections of poetry and received Sahitya Akademi Award.

Ali Sardar Jafri (1913–2000) is a prolific and versatile Urdu writer, poet, critic and film lyricist. He received Jnanpith Award in 1997 and Padma Shri in 1967.

Alok Dhanwa (b. 1948) is poet from Munger, Bihar who has been active in the left cultural movement since decades. He has two poetry collections to his credit. He has received several awards including Rahul Samman and Bihar Rashtrabhasa Parishad Award.



Amir Khusrau (1253-1325) is a Sufi musician, poet and scholar. He is an iconic figure in the cultural history of the Indian subcontinent. He was a mystic and a spiritual disciple of Nizamuddin Auliya of Delhi. He wrote poetry primarily in Persian, but also in Hindavi.

Amit Majmudar (b. 1979) is poet and novelist, translator, essayist, and diagnostic nuclear radiologist (M.D.) who lives in Ohio, USA. His latest book is *Godsong: A Verse Translation of the Bhagvad-Gita* with commentary.

Amrita V. Nair (b. 1989) is a writer based in Singapore. Her first collection of poetry, *Yours Affectionately*, was published in 2009 and received the Jury's commendation at the Muse India National Literary Awards 2011.

Anamika (b. 1961) is a contemporary Hindi poet, social worker and novelist from Bihar. She also writes literary criticism in English.

Andal is the only woman among the twelve Alvar saints of South India affiliated to the Srivaishnava tradition of Hinduism. Active in the 7-8<sup>th</sup> century, she is credited with the great Tamil works *Thiruppavai* and *Nachiar Tirumozhi*.

Angshuman Kar (b. 1975) is the author of nine collections of poems, two novels, two novellas and a memoir. He received several awards, including the Krittibas Award in 2007.

Anitha Thampi (b. 1968) writes in Malayalam and has published two poetry collections. Her poems have been translated into several languages.

Annamayya (1408–1503) is a Hindu saint and the earliest known Indian musician to compose songs called *sankirtanas* in praise of the god Venkateswara, a form of Vishnu.

Anupama Basumatary (b.1961) has five collections of poetry and a book of translation to her credit. She received the Bharatiya Bhasha Parishad's Ishan Award for her book *Rupali Ratir Ghat*.

Anuradha Mahapatra (b. 1957) is a poet, writer and social activist. She writes in Bengali. She has published four collections of poems and two collections of essays.

Arvind Krishna Mehrotra (b.1947) is a poet, anthologist, literary critic and translator. He is widely recognized for expanding the Indian English language poetry tradition, established by figures such as A.K. Ramanujan, Nissim Ezekiel, Dom Moraes and Arun Kolatkar.

Ashok Vajpeyi (b. 1941) is a poet, essayist, literary and cultural critic. He writes in Hindi. He has published 23 books of poetry, criticism and art. He received Sahitya Akademi Award in 1994.

Attoor Ravi Varma (1930-2019) is one of the pioneers of modern Malayalam poetry, who has won the Kendriya Sahitya Akademi Award for his contributions to literary world.

Basavanna is a 12<sup>th</sup> century Hindu philosopher, statesman, Kannada poet in the Shiva-focused Bhakti movement and a social reformer. He is known to have spread social awareness through his *Vachanas*, a specific rhythmic writing in Kannada.

Basudev Sunani (b. 1962) is the author of four poetry collections. He is considered as a significant Dalit voice in Odia poetry.

B.B. Agarwal (1919–1975) is an important figure in *Pragativad* movement of Hindi poetry. He published nine collections of poetry and was awarded Sahitya Akademi Award posthumously.

Bhavabhuti is an 8<sup>th</sup> century scholar of India, noted for his plays and poetry, written in Sanskrit. His play *Malati Madhava* is considered a masterpiece in Sanskrit literature.

Bhojya Deva is a well-known 11<sup>th</sup> century poet, patron of poets and King of Dhara.

Bibhu Padhi (b. 1951) has published eleven books of poetry. His poems have appeared in distinguished magazines and anthologies throughout the English-speaking world.

Bijoy Sankar Barman (b. 1980) is an Assamese poet and translator with ten published books to his credit. He received Sahitya Akademi Yuva Puraskar in 2013 among other awards.

Bilhana is an 11<sup>th</sup> century Kashmiri poet. He is known for his love poem, the *Chauraspanchasika* or *The Love Thief*.

Binoy Majumdar (1934–2006) is a prominent Bengali poet. He published seven poetry collections and received several awards including the Sahitya Akademi Award in 2005.

Bodhidharma (5<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> century CE) is a Buddhist monk traditionally credited as the transmitter of Chan Buddhism to China. According to Chinese legend, he also began the physical training of the monks of Shaolin Monastery creating Shaolin kungfu.

Brij Nath Betab (b. 1953) is a renowned Kashmiri poet and an important voice in Kashmiri poetry in post independent India. His poems sing the pain of exile from the homeland. He has been honoured with several awards including Delhi State Urdu Academy Award.

Buddhadev Bose (1908–1974) is a major voice in Bengali literature. He wrote novels, short stories, plays and essays in addition to poetry. He received Sahitya Akademi Award in 1967 and Padma Bhushan in 1970.

Bulleh Shah (1680–1757) is a Punjabi poet and philosopher. His first spiritual teacher was Shah Inayat Qadiri, a Sufi murshid of Lahore. The verse form Bulleh Shah primarily employed is the Kafi, popular in Punjabi (Saraiki) and Sindhi poetry.

Chokhamela is one of the first Dalit poets of India from the 14<sup>th</sup> century. He is revered as a saint in Maharashtra. He belonged to the Mahar caste, which was considered untouchable in that era. He wrote many *Abhangas*, a form of devotional poetry sung in the praise of god Vitthala/Vithoba.

Dattatreya is a poet who is also considered as an incarnation of the Divine Trinity – Brahma, Vishnu and Shiva – in Hindu mythology.

Debjani Chatterjee (b. 1952) is a poet based in UK. She has written, translated, or edited more than 60 books. She was honoured with an MBE in 2008.

Devara Dasimaya is a 10<sup>th</sup> century poet who wrote in Kannada. He composed *vachanas* in the name of his god Ramnath.

Dharmakriti is an influential Indian Buddhist philosopher. He was active in the 6-7<sup>th</sup> century. He worked at Nalanda and was one of the key scholars of epistemology (pramana) in Buddhist philosophy.

Dhumil (1936–1975) is a renowned Hindi poet from Varanasi, who is known for his revolutionary writings and “protest poetry”. His posthumously released second collection of poems earned him Sahitya Akademi Award in 1979.

Dileep Jhaveri (b. 1943) is a Gujarati language poet, translator, playwright, editor and physician from Mumbai. He has published three poetry collections in Gujarati and has edited an anthology of contemporary Gujarati poetry in English translation entitled *Breath Becoming a Word*.

Dilip Chitre (1938–2009) is one of the foremost poets and critics to emerge in the post-independence period of India. Apart from being a very important bilingual writer in Marathi and English, he was also a painter and filmmaker.

Dinkar Manwar (b. 1965) is a poet, editor and artist from Maharashtra, India. His poems have been published in various literary journals and he has two poetry collections to his credit.

E.V. Ramakrishnan (1950) is a bilingual writer and translator. He has published poetry and literary criticism in Malayalam, his mother tongue and English. He has three volumes of poetry in English and five critical books in Malayalam. He received Kerala Sahitya Akademi Award.

Eunice de Souza (1940–2017) is an English language poet, literary critic and novelist. Among her notable books of poetry are *Fix* and *Women in Dutch Painting* (1988).

Firaq Gorakhpuri (1896–1982) is the pen name of Raghupati Sahay, a writer, critic and one of the most noted contemporary Urdu poets from India. He received Jnanpith Award in 1969 for his magnum opus *Gul-e-Naghma*.

G.S. Sharat Chandra (1935–2000) is an author of both poetry and fiction. Much of his work touches on the deep emotions of the Indian/American immigrant. His most famous work *Family of Mirrors* was a 1993 Pulitzer Prize nominee for poetry.

Gagan Gill (b. 1959) has published four collections of poetry. She has also published ten volumes of translations.

Garikapati Pavan Kumar (b. 1972) is a poet and a translator. He has translated poems of Pablo Neruda into Telugu. His first book of poems in Telugu received Ismail Award. He lives in the United States.

Ghalib (1797–1869) is the pen name of Mirza Asadullah Beg Khan. He was a preeminent Urdu and Persian-language poet during the last years of the Mughal Empire.

Gopal Honnalgere (1942–2003) is a prominent Indian English poet with six poetry collections to his credit.

Gulam Mohammed Sheikh (1937) is a painter, poet and art critic from Gujarat. He was awarded the Padmashri in 1983 and Padmabhushan in 2014 for his contribution in the field of art.

Gulzar (b. 1934) is the pen name of Sampooran Singh Kalra. He is a well-known poet, lyricist and film director. He received the Sahitya Akademi Award in 2002 for his short stories collection *Dhuan*.

H.S. Shivaprakash (b. 1954) is a leading Kannada poet and playwright. He has several published anthologies of poems and plays to his credit. He received Sahitya Akademi Award in 2012.

Habba Khatun (1554–1609) is a 16<sup>th</sup> century poet and ascetic, who is also known as the ‘Nightingale of Kashmir’. She is a legendary figure in Kashmiri literary history.

Hemant Divate (b. 1967) is a reputed Marathi poet, editor, translator and publisher based in Mumbai. He has published several poetry collections.

Hoshang Merchant (b. 1947) is a poet based in Hyderabad who writes in English. He has written 20 books of poetry, and four critical studies. He edited India's first gay anthology *Yaraana: Gay Writing from India*.

J.P. Das (b. 1936) is a well-known poet, fiction writer and playwright from Odisha. He is the winner of many honours including the Sahitya Akademi Award and the Saraswati Samman.

Janabai is a 14<sup>th</sup> century Marathi poet. She is traditionally attributed with the authorship of about 300 *abhangas*. She is revered as a saint by the followers of Warakari sect in Maharashtra.

Jayadeva (1170–1245) is a Sanskrit poet known for his epic poem *Gita Govinda* which concentrates on Krishna's love with Radha in spring season.

Jayanta Mahapatra (b. 1928) is one of the best known contemporary poets and the first ever Indian poet to win the Sahitya Akademi award for English poetry.

Jayavallabha is an 8<sup>th</sup> century Jain monk. He is known for compiling *Vajjalagan*, a collection of verses in Prakrit.

Jiban Narah (b. 1970) is the author of six books of poetry in Assamese. His poems have been translated into many other languages.

Jibanananda Das (1899–1954) is a Bengali poet, writer, novelist and essayist. He is considered the most important voice in Bengali poetry after Tagore. During his lifetime, only seven volumes of his poems were published.

Jiwan Namdung (b. 1951) is one of the prominent literary figures in the contemporary Indian Nepali Literature. His significant work of criticism *Paryavekshan* won the Sahitya Akademi Award (1994).

Joseph Furtado (1872–1947) is a poet and novelist who wrote in the English language. Considered one of the best poets of Goa during his time, he is largely forgotten now.

K. Ayyappa Paniker (1930–2006) is an influential Malayalam poet, literary critic, and an academic and a scholar. He is one of the pioneers of modernism in Malayalam poetry.

K. Ramesh (b. 1966) writes haiku, tanka and free verse. His poems have appeared in several journals that cater to free verse and Japanese forms of poetry.

K. Satchidanandan (b. 1928) is a poet and critic. A pioneer of modern poetry in Malayalam, a bilingual literary critic, playwright, editor, columnist and translator, he writes in Malayalam and translates his poems into English.

K. Siva Reddy (b. 1943) is a significant voice in contemporary Telugu poetry. He has published eleven collections of poems and has won several awards including the Sahitya Akademi award in 1990.

K. Srilata (b. 1968) is a Chennai-based poet, fiction writer and translator. She writes in English. She has several publications to her credit.

Kabir is a 15<sup>th</sup> century mystic poet and saint. He ranks among the world's greatest poets. His writings influenced the Bhakti movement and his verses are found in Sikhism's scripture *Adi Granth*.

Kaifi Azami (1919–2002) is the pen name of Sayyid Akhtar Hussein Rizvi, a renowned Urdu poet and lyricist. He received the Sahitya Akademi Award in 1975 for his poetry collection *Awara Sajde*.

Kailash Vajpeyi (1936–2015) is a renowned Hindi poet. He received Sahitya Akademi Award in 2009 for his collection of poems *Hawa me Hastakshar*.

Kalidasa is a 5<sup>th</sup> century classical Sanskrit writer, widely regarded as the greatest poet and dramatist in the Sanskrit language. His plays and poetry are primarily based on the *Puranas*.

Kalpatta Narayanan (b. 1950) is a poet, essayist, novelist and a cultural activist. He writes in Malayalam.

Kamal Vora (b. 1950) is a Gujarati language poet and editor from Mumbai. He is the editor of *Etad*, a quarterly Gujarati literary magazine. He received the Sahitya Akademi Award in 2016.

Kambadasan (1916–1973) is an Indian writer, poet and popular film lyricist who worked mainly in Tamil-language films. He wrote several short stories, poems and plays.

Kaniyan Punkunran (1<sup>st</sup>–3<sup>rd</sup> Century CE) is an influential Tamil poet and philosopher of the Sangam age.

Kanji Patel (b. 1952) is a prominent poet-novelist of Gujarat. His published works revolve around folk and Adivasi communities and make use of the Adivasi language. His works have been widely translated.

Katyayani (b. 1959) is a poet, activist and publisher. She has published four collections of poems. Some of her poems have been translated into Russian and English.

Kavirāja is a 12<sup>th</sup> century Sanskrit poet famous for his double meaning poem, the *Rāghavapāṇḍavīya*—*Story of the Scion of Raghu and the Sons of Pāṇḍu*, the *Rāmāyaṇa* and the *Mahābhārata*.

Kavita A. Jindal (b. 1964) is the author of the poetry collection, *Raincheck Renewed*, published by Chameleon Press to critical acclaim. She has also published fiction, essays and reviews in newspapers and anthologies around the world.

Kedarnath Singh (b. 1934) is a poet, critic and essayist. He writes in Hindi. He was awarded India's highest literary award Jnanpith in 2013 and Sahitya Akademi Award in 1989.

Keki N. Daruwalla (b. 1937) is a poet and a short story writer in English. He was awarded Sahitya Akademi Award in 1984 for his poetry collection, *The Keeper of the Dead* and Commonwealth Prize for Asia for *Landscapes* in 1987.

Kshemendra (c. 990 – c. 1070 CE) is a Sanskrit poet from Kashmir. Around eighteen of his works are still extant while fourteen more are



known only through references in other literature.

Kunwar Narain (1927-2017) writes in Hindi. Widely translated, his many honours include Sahitya Akademi Award, Italy's Premio Feronia, Warsaw University's honorary medal, Padma Bhushan and Jnanpith.

Kutti Revathi (b. 1974) is a lyricist, poet, activist and a doctor. She has published three books of poetry and is the editor of *Panikkudam*, a literary quarterly for women's writing.

Kynpham Sing Nongkynrih (b.1964) is a poet, translator and editor from northeast India. His poetry has been widely published in national and international journals. He writes in Khasi and English.

Lal Ded (1320–1392), known as Lalla, was a mystic. Her verses are the earliest compositions in Kashmiri language and are an important part in history of modern Kashmiri literature.

Mahe Jabeen (b. 1961) is a poet, lawyer and minority rights activist. Her poem features in the anthology *Hibiscus on the Lake: Twentieth-century Telugu Poetry from India* (University of Wisconsin Press).

Mangalesh Dabral (b. 1948) is a contemporary poet who writes in Hindi. He has published several collections of poetry and received the Sahitya Akademi Award in 2000.

Manohar Shetty (b. 1953) is a Goa-based poet who has eight books of poems to his credit and is one of the prominent Indian poets writing in the English language.

Manushya Puthiran (b. 1968) is the pen name of Tamil poet S. Abdul Hameed. He has several poetry collections to his credit.

Meena Alexander (1951–2018) is the author of numerous collections of poetry including *Atmospheric Embroidery* (2018). She has received several awards. She lives in New York City and is distinguished Professor of English at the Graduate Center/Hunter College, CUNY.

Mir Taqi Mir (1725–1810) was the leading Urdu poet of his time and one of the pioneers of the Urdu language. He was one of the key poets of the

Delhi School of the Urdu ghazal.

Mirabai is a 16<sup>th</sup> century Hindu mystic poet and devotee of Krishna. She is a celebrated Bhakti saint, particularly in the North Indian Hindu tradition.

Mohammad Alvi (1927–2018) is a Urdu poet and the recipient of the Sahitya Akademi Award (1992). He published four collections of poems.

Mohammad Ismail (1928–2003) is a Telugu-language poet and critic. He was also an academic and university administrator. He wrote more than a dozen books including poetry, criticism and translations.

Muddupalani is an 18<sup>th</sup> century poet and courtesan. Her main works are the erotic epic *Rādhikā-sāntvanam* besides *Ashtapadi*, a Telugu translation of Jayadeva's eponymous work.

Munibur Rahman (b. 1924) has published nine books, including four poetry collections, beside several articles in scholarly journals. He lives in Michigan.

Mutta was an elder nun active around 600 BCE who contributed poems to one of first poetry anthologies in the world titled *Therigatha*.

N. N. Kakkad (1927–1987) is a poet in Malayalam language. He was a Sanskrit scholar as well as a broadcaster.

Nabaneeta Dev Sen (b. 1938) is an award-winning Indian poet, novelist and academic. She received Sahitya Akademi Award in 1999 and Padma Shri in 2000.

Nagarjuna (1911–1998) is the pen name of Vaidya Nath Mishra. He was a Hindi and Maithili poet, known as *Janakavi* – the People's Poet. He received the Sahitya Akademi Award in 1969.

Namdeo Dhasal (1949–2014) is a Marathi poet, writer and Dalit activist from Maharashtra, India. He won a Lifetime Achievement Award from the Sahitya Akademi in 2004.

Nannakaiyar (1<sup>st</sup>–3<sup>rd</sup> Century CE) is a Sangam era Tamil language poet.

Narain Shyam (1922–1989) is a prominent Sindhi poet. He published eleven collections of poetry. He received Sahitya Akademi Award in 1970.

Navtej Bharati (b. 1938) writes poetry and prose in Punjabi and English. His awards include Best Poet of the State (three times: 1959, 1960, 1961) by the Government of Punjab and the Anad Kav Sanman (Delhi, 2010). He lives in Canada.

Nida Fazli (1938–2016) is a prominent poet, lyricist and dialogue writer in Hindi and Urdu. He was awarded the Padma Shri in 2013 for his contribution to literature.

Nilim Kumar (b. 1961) has seventeen poetry collections and three novels to his credit. He writes in Assamese. His poems have been translated into several languages.

Nirala (1896-1961) [Suryakant Tripathi ‘Nirala’] is a poet, novelist, essayist and story-writer and a prominent figure in modern Hindi literature.

Niranjan Chakma (b. 1951) has published eight collections of poetry. He received Ambedkar Fellowship Award in 1997. He lives in Agartala.

Nirmala Putul (b. 1972) writes in the Indian tribal language, Santali. A collection of her poems *Nagare Ki Tarah Bajte Hain Shabad* (Words resound like drums) was published in 2004. She counterpoises her tribal world with the ‘developed’ modern world.

Om Nagar (b. 1980) is the recipient of Sahitya Akademi’s Yuva Purashkar 2012 for his collection of poems in Rajasthani. He has published four poetry collections. His poems have been translated into several Indian languages.

Padma Sachdev (b. 1940) is a poet and novelist. She is the first modern woman poet of the Dogri language. She also writes in Hindi and has published several poetry collections. She won the Sahitya Akademi Award in 1971.

Pankaj Chaturvedi (b. 1971) is a Hindi poet and critic. He has two poetry collections to his credit and has received Bharat Bhushan Samman Agrawal Samman and Devishankar Awasthi Samman.

Parimal Hansda (b. 1986) is a poet in Santhali language. He has published an anthology of poems and a collection of short stories.

Pash (1950–1988) is the pen name of Avtar Singh Sandhu. He was a major poet of the Naxalite movement in the Punjabi literature in 1970s.

Patumarattu Mocikiranar (1<sup>st</sup>–3<sup>rd</sup> Century CE) is a Sangam era Tamil language poet.

Pavankumar Jain (1947–2013) wrote in both English and Gujarati. His first collection of Gujarati poems, *Pasath Kavyo* (Sixty five poems), appeared in 2012.

R. Parthasarathy (b. 1934) is a poet, translator, and editor. He is best known for his long poem, *Rough Passage* (Oxford University Press, 1977). His translation of the Tamil epic, *The Tale of an Anklet* (Columbia University Press, 1993), received the Sahitya Akademi award in 1996.

Rabindranath Tagore (1861–1941) is the author of *Gitanjali*. He won the Nobel Prize in Literature in 1913.

Raghuvir Sahay (1929–1990) is a versatile Hindi poet, short-story writer, essayist, literary critic, translator, and journalist. He worked as the chief-editor of noted Hindi weekly, *Dinmaan* from 1969–82. He received the 1984 Sahitya Akademi Award.

Rajendra Bhandari (b. 1956) is a poet in Nepali. He has published several collections of poems.

Ramesh Chandra Shah (b. 1937) is a poet, novelist and critic. He received Sahitya Akademi Award for his novel, *Vinayak* in 2014. He was also conferred Padma Shri, the fourth highest Indian civilian award in 2004.

Rangrelo Bithu is a poet from Jaisalmer, Rajasthan who wrote in Rajasthani.

Ranjit Hoskote (b.1969) is the author of six collections of poetry. He has received the Sahitya Akademi Golden Jubilee Award, the Sahitya Akademi Translation Award, and the S H Raza Award for Literature.

Ravi Shankar (b. 1975) is an Indian American poet, editor, and former literature professor at Central Connecticut State University. He received a Pushcart prize and has several collections of poetry to his credit.

Ravji Patel (1939–1968) is a poet, short story writer and novelist. He wrote in Gujarati. His only poetry collection *Angat* (1970) was published posthumously. It includes fourteen songs.

Rohan Chhetri (b. 1987) won ‘Emerging Poets Prize 2015’ for his first book of poems, *Slow Startle*. His poems have been published in several literary journals and have been translated into French. He was a 2016 Norman Mailer Poetry Fellow.

Rupa Goswamin (1489–1564) is a poet, philosopher and Guru of the Gaudiya Vaishnava tradition. He wrote a number of texts in Sanskrit on philosophy, poetics, drama and dramaturgy.

S. Joseph (b. 1965) writes in Malayalam. He received Kerala Sahitya Akademi Award in 2012. He has a number of poetry collections to his credit.

Sachal Sarmast (1739–1827) is the penname of Abdul Wahab Farouqi, a Sufi poet from Sindh. He wrote poetry in several languages, most prominently in Sindhi.

Sahir Ludhyanvi (1921-1980) is the pen name of poet and lyricist Abdul Hayee. He wrote in both in Hindi and Urdu. He won two Filmfare awards and received Padma Shri in 1971.

Salabega is a 17<sup>th</sup> century poet from Odisha. He occupies a permanent position among the devotional poets of Odisha for devoting his life to Lord Jagannath.

Saleem Peeradina (b. 1944) is the author of six books of poetry. He is an Emeritus Professor of English at Siena Heights University, Michigan, USA.

Salma (b. 1968) is a well-known name in contemporary Tamil literature. A poet, novelist and political activist, she has published two collections of poems, short fiction and novels.

Sampurna Chattarji (b. 1970) is a poet, novelist and translator. She has fourteen books to her credit including five poetry collections. Her translation of poems of Joy Goswami was shortlisted for inaugural Khushwant Singh Memorial Prize for Poetry.

Sankha Ghosh (b. 1932) writes in Bengali and has several collections of poems to his credit. He received Sahitya Akademi Award in 1977 and Jnanpith Award in 2016.

Śārṅgadhara is the 14<sup>th</sup> century compiler of Śārṅgadharapaddhati, a Sanskrit anthology (1363 CE) which has 4689 poetic verses divided into 163 sections (*paddhati*).

Shahryar (1936–2012) is a renowned poet and lyricist who was also an academician. He wrote in Urdu. He received the Sahitya Akademi Award in 1987 and Jnanpith in 2008.

Shakti Chattopadhyay (1933–1995) is a poet and writer in Bengali. He received the Sahitya Akademi Award in 1983.

Shankar Ramani (b. 1923) is a Goan poet felicitated with Sahitya Academy award for his poetry collection in Konkani in 1996.

Shakunt Mathur (b. 1922) is an experimental Hindi writer who contributed to New Poetry movement in Hindi literature in 1960–70s. She published three collections of poems.

Shamsher Bahadur Singh (1911–1993) was an important voice in progressive school of modern Hindi poetry. He published several poetry collections and received Sahitya Akademi Award in 1977 and Kabir Samman in 1989.

Shefali Debbarma (b. 1964) is poet from Tripura, northeast India. She writes in Kokborok. She received Tripura State Award for poetry in 2004.

Silabhattacharika is a poet from ancient India known for grace and ease of her poetic style.

Silhana is a poet from Kashmir. His *Shantisataka* is quoted in *Saduktikarnamrta* which was composed in 1205 CE.

Sitanshu Yashaschandra (b. 1941) is a Gujarati poet, playwright, translator and academic. He received the Sahitya Akademi Award in 1987 and Padma Shri in 2006.

Sohini Basak's (b. 1991) debut collection of poems *we live in the newness of small differences* received the inaugural Beverley Manuscript Prize. She works as an editor at Harper Collins, India.

Souvik Bandyopadhyay (b. 1975) writes in Bengali. He has seven collections of poetry to his credit and has won several awards for poetry including the prestigious Mallika Sengupta Purashkar in 2017.

Śrīdharadāsa is a 12th century poet and compiler of Saduktikarṇāmṛta. He was active at the Sena court and is the author of various works in Sanskrit.

Srikant Verma (1931–1986) is a poet and the author of twenty books. He was also a politician. He was given the Sahitya Akademi Award posthumously for *Magadh*.

Srinivas Rayaprol (1925–1998) is a prominent Indian English poet. He also translated Telugu poetry into English. Three anthologies of his poetry were published by Writers Workshop, Kolkata.

Sumangalmata was an elder nun who lived around 600 BCE and contributed poems to one of first poetry anthologies in the world titled *Therigatha*.

Sumita Chakraborty (b. 1987) is poetry editor of AGNI Magazine. She received a Ruth Lilly and Dorothy Sargent Rosenberg Fellowship from the Poetry Foundation in 2017 and was shortlisted for the Forward Prize for Best Single Poem by the Forward Arts Foundation in 2018.

Sunil Gangopadhyay (1934–2012) is a poet and novelist who wrote in Bengali. He received Sahitya Akademi award in 1985 for his novel *Those Days* (*Sei Samaya*).

Suniti Namjoshi (b. 1941) is a poet and a fabulist. She has written many collections of fables and poetry, several novels, and more than a dozen

children's books. Her work has been translated into several languages.

Surjit Patar (b. 1945) is a Punjabi language poet. He received the Sahitya Akademi Award in 1993.

Tabish Khair (b. 1966) is an associate professor at Aarhus University. Winner of the All India Poetry Prize, he is the author of several critically acclaimed novels and the poetry collections, *Where Parallel Lines Meet* and *Man of Glass*.

Tarannum Riyaz (b. 1953) is a noted Urdu fiction writer, critic, poet, essayist and translator. She has published several books. She received SAARC Literary Award 2014.

Tenetti Suri (1911–1958) is a prominent Telugu poet whose poems have been anthologized in *Hibiscus on the Lake: An Anthology of 20<sup>th</sup> century Telugu Poetry* edited by Velcheru Narayan Rao.

Tenzin Tsundue (b. 1975) is a poet, writer and an activist working for the Tibetan freedom movement. He has published four books. He won the first Outlook-Picador Award for Non-Fiction.

Tishani Doshi (b. 1975) is an award-winning poet, novelist and dancer. Her most recent book is *Girls Are Coming Out of the Woods*. *Small Days and Nights* is her forthcoming novel. She lives on a beach in Tamil Nadu with her husband and three dogs.

Tsering Wangmo Dhompma was born to Tibetan refugees in India (1969) and is now based in the US. She is the author of three poetry collections including *My Rice Tastes like the Lake* (2011) which was nominated for the Asian American Literary Awards. Her nonfiction book *A Home in Tibet* was published in 2014.

Tukaram is a 17th century poet-saint from Maharashtra, India. He is best known for his Abhanga, a form of devotional poetry sung in praise of the Hindu god Vitthala.

Uday Prakash (b. 1952) is a Hindi poet, scholar, journalist, translator and short story writer from India. He writes for major dailies and periodicals as



a freelancer. He received SAARC Literary Award 2009.

Udayan Thakker (b. 1955) is a Gujarati language poet, writer and translator from Mumbai, India.

Udayan Vajpeyi (b. 1960) is a Hindi poet, essayist, script writer and translator. He has published two volumes of poetry, a short story collection, a book of essays and has received several awards.

Uttaran Chaudhuri (b. 1982) is a poet in Bengali. He works as a creative supervisor in an advertising firm in Kolkata. His poems have appeared in several literary magazines.

Vallabhadeva is a Sanskrit poet from the 16th century. He is one of the compilers of *Subhasitavali*.

Vallana is a well-known Sanskrit poet who is thought to have lived between the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> century CE. Several of his poems appear in Vidyakara's poetry anthology *Subhashita Ratnakosa*.

Vasant Abaji Dahake (b. 1942) is a Marathi poet, playwright, short story writer, artist, and critic from Amaravati, Maharashtra. He received Sahitya Akademi Award in 2009 for his collection *Chitralipi*.

Ved Pal Deep (1929–1995) is a poet and translator. He wrote both in Hindi and Dogri.

Vemana is a 17<sup>th</sup> century Telugu poet. His poems are known for their use of simple language and native idioms. Vemana's poems were collected and published by C.P. Brown in the 19<sup>th</sup> century.

Vidya is among the foremost women poets in Sanskrit. Her verses have been included in *Subhashitaratnakosa* of Vidyakara, compiled in the 11<sup>th</sup> century CE.

Vidyapati (1352–1448) is a writer from Bihar who has written in Mathili and Sanskrit. His poetry influenced Bengali, Maithili, and other Eastern literary traditions.

Vijay Deo Narayan Shahi (1924–1982) is Hindi poet of repute. He is also known for his essays and literary criticism.

Vijay Seshadri (b. 1954) is a poet, essayist and literary critic. He won the 2014 Pulitzer Prize for poetry for *3 Sections*. His parents immigrated to the United States from Bangalore, India when he was five.

Vinda Karandikar (1918–2010) is a well-known Marathi poet, writer, literary critic, and translator. He translated his own poems into English. He received Jnanpith Award in 2003.

Vinod Kumar Shukla (b. 1937) is a prominent Hindi poet and novelist. He received Sahitya Akademi Award in 1999 for his novel *Deewar Mein Ek Khirkee Rahati Thi* (A Window lived in a Wall).

Vishwanath Prasad Tiwary (b. 1940) is a Hindi poet and critic. He has written a number of poetry books.

Yaqin (1727–1755) is a noted Urdu poet who was a rival of poet Mir Taqui Mir. He wrote poetry full of delicate and subtle romantic emotions. He was killed by his own father for unknown reasons.

Zareef Ahmed Zareef (b. 1943) writes poetry in Kashmiri. He has published four collections of poems. He is well-known for his satirical poems.

## ABOUT THE TRANSLATORS

Abraham Thuruthumalil is a translator from Indian tribal languages.

Ajoy Ranjan Biswas is a poet and a well-known translator from Bengali into English. He retired as a Reader in English from Vivekanand College, Burdwan.

Alladi Uma taught at the University of Hyderabad for twenty years and is a well-known translator from Telugu into English.

Ananya Vajpeyi is an Indian academic and writer. She is the author of the award-winning book *Righteous Republic: The Political foundations of Modern India* (Harvard University Press).

Andrew Schelling is a poet, eco-activist, and translator from Sanskrit. He is the author of twenty odd books and teaches at Naropa University.

Anmole Prasad is a poet and translator. He translates from Nepali into English.

Apurva Narain translates from Hindi. His translations have been published in leading literary journals.

Arlene Zide is a poet and translator based in New York. She translates from Hindi and Urdu.

Arunava Sinha translates classic, modern and contemporary Bengali fiction, non-fiction and poetry from India and Bangladesh into English. Over forty of his translations have been published so far.

Arundhati Subramaniam is an award-winning poet and writer on spirituality and culture.

Arvind Krishna Mehrotra is a poet, anthologist, literary critic and translator. He is widely recognized for expanding the Indian English language poetry tradition.

Ashokamitran is the pen name of Jagadisa Thyagarajan, who is regarded as one of the most influential figure of Tamil lit of post-independence era.

Balraj Puri (1928-2014) was a prolific writer in English as well as Urdu and Hindi. He was also a well-known journalist and human rights activist.

Bart Marshall is a well-known translator from Sanskrit into English. He has translated *Ashtavakra Gita* into English.

Bill Wolak is an American poet and translator. He teaches creative writing at William Paterson University in New Jersey.

Bibekanand Chaudhury is a noted translator of languages from the northeast India.

Bonnie MacDougall teaches at the University of Sydney and is a well-known translator.

C.S. Lakshmi is a writer and researcher. She writes under the pseudonym Ambai.

D. Kesava Rao is a well-known academic and translator from Telugu into English. His translations have appeared in several reputed literary journals.

D.K. Mansharamani is a noted translator. He translates from Sindhi into English.

David Shulman is an Indologist and regarded as one of the world's foremost authorities on the languages of India.

E. Powys Mathers (1892-1939) was an English translator and poet, known for his translation of *Asian Love Poems* and *One Thousand and One Nights*.

E.V. Ramakrishnan is a bilingual writer and translator. He has published poetry and literary criticism in his mother tongue Malayalam and in English.

Gabriel Rosenstock is a poet, tankaist, haikuist, novelist, essayist, playwright, author/translator of over 180 books, mostly in Irish (Gaelic).

George L. Hart is a professor of Tamil language at the University of California, Berkeley.

Gopika Jadeja is a bi-lingual poet and translator, writing in English and Gujarati. A recipient of the Charles Wallace Scholarship for Creative Writing, her poetry and translations have been published widely.

Hansda Sowvendra Shekhar is the author of two books. He translates from Santhali and Hindi into English.

Ivan M. Granger is the founder and editor of the Poetry Chaikhana, a publishing house and an online resource for sacred poetry from around the world.

J.M. Masson is an American author and translator. His translations of Sanskrit poems have received wide praise.

Jane Hirshfield is an award-winning American poet, essayist, and translator and author of several poetry collections.

Jas Yonjan 'Pyasi' is a poet and translator. He writes and translates from Nepali and Bengali.

Jayanta Mahapatra is one of the best known contemporary Indian English poets. He translates from Odia into English.

Kalpna Singh-Chitnis is an award-winning poet and translator. She translates from Hindi into English and vice versa. Her translated works have appeared in notable journals.

K. Satchidanandan is a poet and critic. A pioneer of modern poetry in Malayalam, a bilingual literary critic, playwright, editor, columnist and translator from Malayalam into English.

K.S. Duggal is a well-known writer of short stories, novels, dramas and plays. He received Sahitya Akademi Fellowship Award.

Kalyan Roy translates from Bengali into English.

Kamalakar Bhat is a bilingual writer and a translator between Kannada and English. He has translated poetry by several contemporary Kannada poets.

Kesari Singh is a translator of *Dingal* (Rajasthani) poetry into English. He is the editor of *An Anthology of Rajasthan Poetry*. He is also a politician and belongs to *Charan* community.

Laxmi Chandrashekhar is a prolific translator from Kannada into English.

Lakshmi Holmström (1935-2016) is a noted writer, literary critic and translator from Tamil.

Lucy Rosenstein teaches Hindi at SOAS, University of London. She grew up in Bulgaria.

Lyra Neog teaches English literature at Nowgong College, Assam and translates from Assamese into English.

M. Sridhar is former Professor at the Department of English Literature in the University of Hyderabad, India. He has published extensively in the areas of literary theory, comparative literature and translation.

Martha Ann Selby is an associate professor of South Asian studies in the Department of Asian Studies at the University of Texas at Austin, where she teaches courses on Indian literature.

Nabaneeta Dev Sen is an actor, writer, and child-rights activist. She studied literature at Harvard and has worked as a book editor, a screen writer, a short-film maker and a poetry translator.

Nalini Taneja is a professor at Delhi University. She translates from Hindi into English.

Narendranath Thakuria is a well-known translator from Assamese into English. His translations have appeared in Poetry International Web and leading literary journals.

Naushil Mehta is a well-known writer, producer and film director.

Neelav Bose is an occasional translator from Bengali into English.

Nirupama Dutt is a poet, translator, author and literary/art critic based in Chandigarh. Her latest translation includes Gulzar's short poetry collection *Pluto*.

Pavan K. Varma is a writer, translator, politician and former diplomat. He has authored several books.

Pradip Acharya has taught at Cotton College in Guwahati and is a prolific translator in Assamese and English.

R. Parthasarathy is a poet, translator, and editor. His translation of the Tamil epic, *The Tale of an Anklet* (Columbia University Press, 1993), received the Sahitya Akademi award in 1996.

Rabindra K. Swain has five books of poems to his credit. He translates from his mother tongue Odia. He is the managing editor of literary journal *Chandrabhaga*.

Rahul Soni is a well-known writer, translator and editor. He edited an anthology of Hindi Poetry in English translation and translated Shrikant Verma's collection of poetry *Magadh* among others.

Rakhsnanda Jalil is a writer, critic and literary historian. She has published over 15 books. She is presently writing a biography of Shahryar.

Ranjit Hoskote is a poet, cultural theorist and curator. He has authored 30 books. He was honoured with the Sahitya Akademi Award for translation.

Ritu Menon is a writer and publisher. She co-founded Kali for Women, India's first feminist publishing house.

Robert A. Hueckstedt teaches Hindi, Urdu and Sanskrit at the University of Virginia. His major interests are kavya, literature, literary theory, and translation.

Rohini Mokeshi-Punekar is professor of English at the Indian Institute of Technology, Guwahati.

Romila Thapar is a historian and author of several books. She has also translated some poetry, published in Poetry Chicago.

S. Abhayananda was born as Stanley Ross Trout in 1938 in Indianapolis, Indiana. He has authored and translated a number of books on spirituality including *The Avadhut Gita*.

Sachidanand Mohanty is a professor and Vice Chancellor of the Central University of Orissa, Koraput.

Sachin Ketkar is a bilingual writer, translator, editor, blogger and researcher based in Baroda, Gujarat. He won Indian Literature Poetry Translation Prize for translation of modern Gujarati poetry in 2000.

Saroj Chaudhury is a poet, academician and translator from tribal languages of North East India.

Sudeep Sen is a poet, editor and translator. His translations have featured in several reputed literary journals. He received A.K. Ramanujan Translation Award in 2009.

Sunita Jain is a scholar, novelist, short-story writer and poet of English and Hindi literature.

Suresh Sethi is a well-known translator from Punjabi into English. Several of his translations have appeared in *Indian Literature* and other reputed journals.

Tejaswini Niranjana is a professor, cultural theorist, translator and author.

Udayan Ghosh is a poet and translator from Assam. His translations have been published in several literary journals. He lives in Kolkata.

Velcheru Narayan Rao is a well-known translator from Telugu into English and a professor of Telugu Culture, Literature and History at Emory University, Atlanta, Georgia.

Vijaya Guttal is a retired professor of English from Karnatak University, Dharwad.

W.S. Merwin is a leading American writer whose poetry, translations, and prose have received accolades.

*Disclaimer:* Wikipedia is the principal source of the bio-notes of the late poets and translators included in this anthology. The bio-notes of most of the living poets and translators are provided by themselves.



## POETS INDEX

Abhay K. 156  
Adil Jussawala 152  
Agyeya 43  
Ajmer Rode 91  
Akhtar-ul-Iman 172  
Ali Sardar Jafri 114  
Alok Dhanwa 67  
Amir Khusrau 192  
Amit Majmudar 50  
Amrita Nair 195  
Anamika 173  
Andal 105  
Angshuman Kar 25  
Anitha Thampi 48  
Annamaya 44  
Anon 37  
Anon Baul 120  
Anon Baul 183  
Anon 162  
Anon 2  
Anonymous Bhil Mother 81  
Anupama Basumatary 210  
Anuradha Mahapatra 68  
Arvind Krishna Mehrotra 52  
Ashok Vajpeyi 129

Attoor Raviverma 95

B.B. Agarwal 218

Bart Marshall 17

Basavanna 217

Basudev Sunani 137

Bhojya Deva 16

Bibhu Padhi 128

Bijoy Sankar Barman 216

Binoy Majumdar 206

Bodhidharma 191

Brij Nath Betab 150

Buddhadev Bose 65

Bulleh Shah 96

Chokhamela 151

Dattatreya 155

Debjani Chatterjee 11

Dharmakirti 100

Dhumil 188

Dileep Jhaveri 99

Dilip Chitre 61

Dinkar Manwar 130

E. V. Ramakrishnan 160

Eunice de Souza 40

Firaq Gorakhpuri 222

G.S. Sharat Chandra 39

Gagan Gill 85

Garikapati Pavan Kumar 174

Ghalib [223](#)  
Gnanakoothan [154](#)  
Gopal Honnalgere [79](#)  
Gulammohamed Sheikh [89](#)  
Gulzar [178](#)

H.S. Shivaprakash [49](#)  
Habba Khatoon [115](#)  
Hemant Divate [124](#)  
Hoshang Merchant [41](#)

Ismail [219](#)

J.P. Das [168](#)  
Janabai [75](#)  
Jayadeva [180](#)  
Jayanta Mahapatra [31](#)  
Jayshankar Prasad [20](#)  
Jiban Namdung [7](#)  
Jiban Narah [60](#)  
Jibanananda Das [13](#)  
Joseph Furtado [186](#)  
Joy Goswami [80](#)

K. Ayyappa Paniker [74](#)  
K. Ramesh [63](#)  
K. Satchidanandan [76](#)  
K. Siva Reddy [194](#)  
K. Srilata [82](#)  
Kabir [51](#)  
Kaifi Azami [103](#)  
Kailash Vajpeyi [104](#)

Kakkaipatiniyar Naccellaiyar [165](#)

Kalidasa [171](#)

Kalpatta Narayanan [34](#)

Kamal Vora [179](#)

Kambadasan [200](#)

Kaniyan Punkunran [56](#)

Kanji Patel [93](#)

Katyayani [35](#)

Kavarpentu [189](#)

Kaviarja [135](#)

Kavita A. Jindal [90](#)

Kedarnath Singh [108](#)

Keki N. Daruwalla [24](#)

Kshemendra [134](#)

Kunwar Narain [47](#)

Kutti Revathi [32](#)

Kynpham Sing Nongkynrih [159](#)

Lal Ded [33](#)

Mahe Jabeen [1](#)

Mangalesh Dabral [69](#)

Manohar Shetty [22](#)

Manushya Puthiran [55](#)

Meena Alexander [26](#)

Mir Taqi Mir [4](#)

Mirabai [118](#)

Mohammad Alvi [53](#)

Muddupalani [78](#)

Munibur Rahman [66](#)

N. N. Kakkad [45](#)  
Nabaneeta Dev Sen [8](#)  
Nagarjuna [59](#)  
Namdeo Dhasal [170](#)  
Nannakaiyar [176](#)  
Narain Shyam [175](#)  
Navtej Bharati [212](#)  
Nida Fazli [6](#)  
Nilim Kumar [204](#)  
Nirala [97](#)  
Niranjan Chakma [62](#)  
Nirmala Putul [109](#)

Om Nagar [225](#)

Padma Sachdev [42](#)  
Pankaj Chaturvedi [121](#)  
Parimal Hansda [193](#)  
Pash [116](#)  
Patumarattu Mocikiranar [122](#)  
Pavankumar Jain [29](#)  
Prabodh Parikh [133](#)

R. Parthasarathy [21](#)  
Rabindranath Tagore [211](#)  
Raghuvir Sahay [224](#)  
Rajendra Bhandari [202](#)  
Ramesh Chandra Shah [113](#)  
Rangrelo Bithu [131](#)  
Ranjit Hoskote [184](#)  
Ravi Shankar [57](#)

Ravji Patel [213](#)  
Rohan Chhetri [73](#)  
Rpa Gosvmin [169](#)  
  
S. Joseph [112](#)  
Sachal Sarmast [64](#)  
Sahir Ludhianvi [196](#)  
Salabega [119](#)  
Saleem Peeradina [102](#)  
Salma [123](#)  
Sampurna Chattarji [46](#)  
Sanchiya Honnamma [205](#)  
Shahryar [214](#)  
Shakti Chattopadhyay [54](#)  
Shakunt Mathur [3](#)  
Shamsher Bahadur Singh [197](#)  
Shankar Ramani [70](#)  
Shankha Ghosh [187](#)  
Shefali Debbarma [92](#)  
Sitanshu Yashaschandra [185](#)  
Sohini Basak [182](#)  
Souvik Bandopadhyay [83](#)  
Srikant Verma [98](#)  
Srinivas Rayaprol [101](#)  
Sumita Chakraborty [14](#)  
Sunil Gangopadhyay [38](#)  
Suniti Namjoshi [190](#)  
Surjit Patar [111](#)  
  
Tabish Khair [136](#)  
Tarannum Riyaz [86](#)

Tenetti Suri [72](#)  
Tenzin Tsundue [208](#)  
Tishani Doshi [106](#)  
Tsering Wangmo Dhompa [87](#)  
Tukaram [127](#)

Uday Prakash [198](#)  
Udayan Thakker [10](#)  
Udayan Vajpeyi [153](#)  
Uttaran Chaudhuri [5](#)

Vallana [12](#)  
Vasant Abaji Dahake [58](#)  
Ved Pal Deep [166](#)  
Vemana [215](#)  
Vidy [203](#)  
Vidyapati [71](#)  
Vijay Deo Narayan Sahi [158](#)  
Vijay Seshadri [84](#)  
Vinda Karandikar [177](#)  
Vinod Kumar Shukla [110](#)  
Vishwanath Prasad Tiwari [9](#)

Yaquin [88](#)

Zareef Ahmed Zareef [207](#)